



TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8511]: fopen(): Unable to find the wrapper "resource" - did you forget to enable it when you configured PHP?
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8511]: fopen(resource://skype_ff_extension-at-jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png): failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8517]: fopen(): Unable to find the wrapper "resource" - did you forget to enable it when you configured PHP?
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8517]: fopen(resource://skype_ff_extension-at-jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png): failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01804, apartado 'Bibliografía'	O apartado contén algún elemento maior que o tamaño vertical de folla (por exemplo unha táboa) polo que tivo que ser redimensionado.

(*Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

(*Grao en Tradución e Interpretación

Subjects

Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1st	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1st	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1st	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1st	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1st	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1st	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1st	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1st	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1st	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2nd	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2nd	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2nd	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2nd	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2nd	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2nd	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2nd	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2nd	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2nd	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2nd	6

Year 2nd

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1st	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1st	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1st	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1st	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1st	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1st	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1st	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1st	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1st	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1st	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2nd	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2nd	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2nd	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2nd	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2nd	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2nd	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2nd	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2nd	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2nd	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2nd	6

Year 3rd

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1st	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1st	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1st	6

V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1st	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1st	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1st	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1st	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1st	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2nd	6

Year 4th

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1st	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01902	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01903	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego	1st	6

V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01905	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2nd	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1st	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1st	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1st	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1st	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1st	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1st	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1st	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1st	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2nd	6

V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2nd	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2nd	6

IDENTIFYING DATA**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Subject	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Code	V01G230V01101			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	1c
Language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Palacio Sánchez, José Antonio			
Lecturers	Palacio Sánchez, José Antonio			
E-mail	xpalacio@uvigo.es			
Web				
General description	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Code	Typology
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27 Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber facer
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23

Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22
---	---

Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15
---	---

Contidos

Topic

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. Os grupos cultos. 4.3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana -aproximadamente- e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.

Sesión maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2015. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non se cualifique.
Outros	Lectura de tres obras indicadas ó final da Bibliografía (Taylor, Molina e Dahl). Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para consultar algunha dúbida, o alumno pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corraxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2015.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: novembro, primeira quincena; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: 2ª semana de decembro; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

Other comments and July evaluation

Para acollerse ó sistema de avaliación descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumno realice as dúas probas previstas e entregue os 12 comentarios dos textos e mailo traballo sobre a obra de lectura. Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará na segunda semana de decembro. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostrar o dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.); se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corraxirá a 2ª parte. Na 2ª parte (Morfosintaxe), o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corraxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se gardará para outro curso ningunha puntuación das obtidas nos exames. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verificar o dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán facer as lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións tendentes a comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou

posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011
- Real Academia Galega, Dicionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>, 2012
- PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega academiagalega.org/dicionario, 1997 (1ª ed.)
- RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)
- LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
- HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxicaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006
- FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
- VOX-BIBLOGRAF, Dicionario esencial Vox galelén, castelano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)
- GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
- REGUEIRA, Xosé Luís, "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000
- LONDON, Jack, A chamada da natureza, Vicens-Vives, 2012
- DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015
- MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Other comments

Para aproba-la materia, os alumnos do programa Erasmus deberán ter un nivel avanzado de coñecemento (C2) de, polo menos, unha das dúas linguas de traballo: galego e castelán.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado.

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) e a subscrición ó "Boletín de recomendacións" da Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

IDENTIFYING DATA**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Subject	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Code	V01G230V01102			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	1c
Language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rodríguez Barcia, Susana			
Lecturers	Rodríguez Barcia, Susana			
E-mail	barcia77@uvigo.es			
Web				
General description	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB2 CB3 CE4 CT1

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB4 CE18 CE27 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	CB5 CE4 CE27 CT22

Contidos

Topic	
Tema 1. Aspectos avanzados da ortografía do español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Maiúsculas e minúsculas. 1.4. Dificultades específicas.
Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Textura discursiva.	3.1. Coherencia e cohesión textual. 3.2. Xéneros discursivos e secuencias textuais. 3.3. Modos de organización do discurso.
Tema 4. Aspectos avanzados da comunicación en español.	4.1. A produción do discurso oral. 4.2. Xéneros discursivos orais.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de tipo test	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividade introductoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo. Neste caso, non se realizarán de forma autónoma, senón coa colaboración de todo o alumnado na liña dos debates, discusións e posta en común de información.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas de tipo test	Consistirá nun exame tipo test que abordará os contidos do curso. Realizarase na última sesión teórica do cuadrimestre.	25	CB1 CE4 CT1 CT23
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de tres traballos propostos na clase e a través de faitic nos que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de corrección, síntese e redacción dun texto. Os traballos deben subirse a faitic (apartado de exercicios) e a data límite de entrega fixarase nesta plataforma. O último dos traballos será exposto oralmente nas clases prácticas do mes de novembro de 2015.	75	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT12 CT15 CT18 CT22

Other comments and July evaluation

Ao inicio do curso, o alumnado deberá decidir a forma de avaliación pola que opta, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única. Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas e que terá lugar o meso día que para o alumnado de aviación continua, na última sesión teórica do cuadrimestre. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderá presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas nos distintos traballos e probas. A avaliación en xullo consistirá nun exame que terá lugar na data oficial marcada pola FFT.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

En todos os traballos e proxectos propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

A entrega de exercicios e traballos farase a través de Faitic. Dos tres traballos avaliados, o último terá que exporse oralmente nas clases de prácticas do mes de novembro.

Bibliografía. Fontes de información

Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007

Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005

Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

Para o estudiantado Erasmus, recoméndase que o nivel de español sexa como mínimo B1.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Code	V01G230V01103			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language	Galego			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Lecturers	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
E-mail	mflor@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Esta materia presta atención á consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias

Code		Typology
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras, con especial referencia á cultura anglosaxona e ás culturas dos países onde o inglés é lingua (co)oficial.	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CT17
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contidos

Topic

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

- 1. The pronunciation of vowels and consonants:
 - 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart
 - 1.2. Sounds and spellings
- 2. Word stress and sentence stress:
 - 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words
 - 2.2. Rhythm and rhymes
- 3. The accents of English:
 - 3.1. RP, GA
 - 3.2. Other 'Englishes'
- 4. Intonation:
 - 4.1. Statements and questions
 - 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING

- 1. Strategies:
 - 1.1. Listening for general meaning and for specific information
 - 1.2. Coping with unknown vocabulary
 - 1.3. Coping with different accents
- 2. Listening practice:
 - 2.1. News programmes
 - 2.2. Interviews
 - 2.3. Academic lectures
 - 2.4. TV and films

III. SPEAKING

- 1. Speech vs. Writing:
 - 1.1. Characteristics of spoken language
 - 1.2. Register and style
- 2. Speaking practice:
 - 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
 - 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
 - 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY

- 1. British and American English vocabulary
- 2. The language of the media:
 - 2.1. Advertising and the mass media
 - 2.2. The language of the written press
- 3. Academic language:
 - 3.1. From tweet to essay
 - 3.2. The language of academic texts

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas e/ou ejercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	24	40	64
Probas de resposta curta	6	24	30
Resolución de problemas e/ou ejercicios	6	24	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Sesión maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

Atención personalizada

	Description
Presentacións/exposicións	<p>Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as/os docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías.</p> <p>É recomendable que o alumnado informe ás/aos docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico.</p> <p>En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.</p>

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	<p>Durante as sesións prácticas das semanas 6-7 e as semanas 12-13, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".</p> <p>Se as/os docentes o considerasen necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas.</p>	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 7 e 13, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 7 e 13, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23
---	---	----	---

Other comments and July evaluation

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6-7 e 12-13 (as datas correspóndense coas datas de clases para os diferentes grupos) -- as/os docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indican. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 7 e 13 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 7 e 13.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente.

Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

O alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examinarase no mes de xullo (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico 2016-2017 (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final de decembro e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na semana 14 do curso (decembro). Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%), produción oral (40%), contidos teóricos (40%).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final da semana 14, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%), produción oral (40%), contidos teóricos (40%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspenda algunha das partes da materia. De ter suspenda únicamente unha parte, o alumnado deberá examinarse só desa parte e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben en decembro (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis partes suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia e non se lle gardará ningunha nota obtida durante o curso.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

Bibliography

Â

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

Brazil, David (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Carr, Philip (2013) *English phonetics and phonology: an introduction*. Chichester (England): Wiley-Blackwell.

Smith, Jonathan and Annette Margolis (2012) *English for academic study: Pronunciation*. Reading (England): Garnet.

Well, John Christopher (1982) *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Â

II. LISTENING

Cauldwell, Richard (2003) *Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English*. Birmingham : Speech in Action.

Preiss, Sherry (2009) *Northstar: listening and speaking. Advanced*. White Plains (New York): Pearson Education.

Â

III. SPEAKING

McCormack, Joan and Sebastian Watkins (2012) *English for academic study: Speaking*. Reading (England): Garnet.

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan (2001) *Speaking your mind: oral presentation and seminar skills*. Harlow, England; New York: Longman.

Â

IV. VOCABULARY

Colin Campbell (2012) *English for academic study: Vocabulary*. Reading (England): Garnet.

McCarthy, Michael & Felicity O' Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Â

Further bibliography

Kenny, Nick, Jacky Newbrook and Richard Acklam (2013) *CAE Gold Plus*. Essex: Pearson.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk (2003) *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson.

Hewings, Martin (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, Martin (2009) *Cambridge Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Idioms in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Â

Online materials

Washington Post

www.washingtonpost.com

The Guardian

www.guardian.co.uk

BBC World Service

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio

<http://www.bbc.co.uk>

Â

E-learning materials

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

<http://www.englishpage.com>

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Other comments

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s)/o(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Code	V01G230V01104			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso de Soto, Inés			
Lecturers	Alonso de Soto, Inés			
E-mail	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Code		Typology
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.

CE2
CE4
CE12
CE18
CE30
CE32
CT17

Contidos

Topic

I.- Théorie	<ul style="list-style-type: none">- Révision morphosyntaxique de base : le nom et l'article, genre et nombre - la possession -- Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.- La phrase passive.- Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	<p>A.- Orthoépique : Pratique de la prononciation.--La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.</p>

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Traballos tutelados	-Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. -Ficha de lectura sobre os libros de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o último día de clase.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

Other comments and July evaluation

A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o último día de clase.

Segunda edición das actas: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

Bibliografía. Fontes de información

Jennepin, Léon-Dufour , Nouvelle grammaire du français, Hachette , 2004

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique , Hachette, 2011

M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,

Patrick Modiano, Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier, Gallimard, 2014

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de teleensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Code	V01G230V01105			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Martínez Insua, Ana Elina			
Lecturers	Gonzalez Szamocki, Miguel Guido Martínez Insua, Ana Elina			
E-mail	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
General description	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Achegarse á lingua inglesa e recoñecela como segundo idioma estranxeiro na formación en Tradución e Interpretación

CB1
CB2
CB4
CB5
CE1
CE4
CE18
CE24
CE25
CE30
CE32
CT2
CT10
CT11
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE27
CE30
CT2
CT3
CT6
CT7
CT9
CT10
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE24
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Topic

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: <ul style="list-style-type: none"> · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, letter of complaint, etc) - Reports - Stories - Opinion essays

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	44	66
Traballos de aula	18	25	43
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	36	36
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	16	33	49
Outras	11	10	21

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
	Description
Actividades introductorias	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación		
	Description	Qualification Evaluated Competeness

Probas prácticas, de
execución de tarefas
reais e/ou simuladas.

Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas
destrezas adquiridas

80

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
--------	---	----	--

Other comments and July evaluation

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s)//o(s) artigo(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (decembro-xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Decembro 2015)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas

diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas antes do 3 de novembro de 2015 (50%): Terán lugar no horario de clase ao longo das seguintes semanas, distribuíndose da seguinte maneira:

- Semana 5-9 de outubro: probas de *reading e listening*
- Semana 26-30 de outubro: probas de *writing e use of English*
- Semana 19-23 de outubro: probas de *speaking*

- Probas finais (50%): Terán lugar no horario de clase ao longo das seguintes semanas, distribuíndose da seguinte maneira:

- Semana 9-11 de decembro: probas de *reading e listening*
- Semana 14-18 de decembro: probas de *writing e use of English*
- Semana 23-27 de novembro: probas de *speaking*

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas únicas, que coincidirán coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

2ª Edición de actas (Xullo 2016)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Materiais en liña

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Recomendacións**Subjects that continue the syllabus**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Other comments

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ó visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Recoméndase o emprego e consulta regular da plataforma de teledocencia Fatic. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Code	V01G230V01106			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Salceda Rodríguez, Hermes			
Lecturers	Salceda Rodríguez, Hermes			
E-mail	hermes.salceda@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Sentar as bases do repertorio léxico e gramatical do segundo idioma e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua de uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Contidos

Topic

1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de préposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	40	48	88
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	29	78	107
Outros	3	15	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Outros	Probas finais longas de verificación da adquisición dos contidos teóricos e competencias prácticas da materia	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento ou traballos prácticos de lingua francesa	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Other comments and July evaluation

NOTA BENE

--- A principio de curso indicárase unha obra de lectura obrigada.

- Primeira edición das actas : Á Para acollerse ao sistema de avaliación continua descrito arriba é necesario entregar todos

os traballos.

À Datas aproximadas de entrega dos traballos: mediados de outubro, mediados de novembro e final de cuatrimestre, ultima quincena.

Data examen: ultima quincena do cuatrimestre.

Avaliación continua : a nota resulta da suma das notas de todos os traballos entregados (os traballos non entregados contan 0, o plaxio implica 0). Os estudantes que suspendan farán o examen final que valerá por o 100% da avaliación (ultima quincena do cuatrimestre).

-- Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Segunda edición das actas: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo (datas oficiais FFT) unha proba de comprensión/expresión escrita final que contará coma un 100% da cualificación.À

À

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

- *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

- *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

- *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

- *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, 1997, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du Français*, 1989, Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., *Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés)*, 2001, Clé International, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert*, 2008, Le Robert, Paris.

E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, *Tempo 1*, 2000, Didier/Hatier, Paris.

J. COURTILLON & S. RAILLARD, *Archipel 1*, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, *Dictionnaire Fr./Esp./Fr.*, 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

www.lepointdufle.net

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Code	V01G230V01107			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Lecturers	Barsanti Vigo, Maria Jesús Ruzicka Kenfel, Veljka			
E-mail	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
General description	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás.			

Competencias

Code		Typology
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CE24 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticales, léxicos e fraseolóxicos.	CE18 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE18 CE24 CT23

Contidos

Topic	
Tema 0: A fonética alemá, a acentuación e o alfabeto	A lingua alemá
Tema 1: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo e os pronombres persoais. O verbo sein	Presentacións e saúdos. Países e rexións alemás
Tema 2: O xénero e o número do substantivo. Os pronombres interrogativos. O verbo haben	Os números. Na clase. O calendario
Tema 3: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables	O tempo cronolóxico. Os mobles. Alugar unha habitación.

Tema 4: O caso acusativo. A negación. Uso do imperativo As vacacións. A roupa e as cores. Os materiais

Tema 5: O caso dativo. Verbos que rexen dativo. No supermercado. A comida. A familia. Os pronomes posesivos

Tema 6: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo Descrición do camiño. Suíza. A arte e a pintura

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóse da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudos/actividades previos	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenrolar a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicásenlle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario
Sesión maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos de forma personalizada no horario de tutoría publicado polo Centro.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e traductolóxicas.	10	CE18 CT15 CT23

Other comments and July evaluation

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito ó final do cuadrimestre sobre os contidos da materia e máis outro oral para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

O exame final escrito realizarase para todo o alumnado a derradeira semana de clase.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

O alumnado Erasmus que desexe facer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; cursarala con os mesmos dereitos e obrigas que calquera outro estudante.

SEGUNDA EDICIÓN

DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

Bibliografía. Fontes de información

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, 2009

Bibliografía complementaria:

Gramáticas:

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.

-G. Helbig, J. Busca. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2005.

Libros de exercicios:

- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Eine Übungsgrammatik*. München, Ed. Hueber, 2005.
- C.Gierden Vega, B.Heinsch. *Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*. Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.
- Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München, Ed. Hüber, 2007.
- G. Helbig, J. Busca. *ÜbungsgrammatikDeutsch*. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.
- G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2001.
- H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, München, Ed. Hueber, 2005.
- R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. München, Ed. Hueber, 2005.

Dicionarios e repertorios léxicos:

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y München, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2009.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Other comments

Ao comezo do curso pódese fixar o manual que se vai a utilizar ao longo deste.

Os alumnos que cursen esta materia non teñen que ter coñecementos previos da lingua, xa que se parte dun nivel cero.

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Code	V01G230V01108			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	9	Basic education	1	1c
Language	Outros			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
General description	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT12 Traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade os países de lingua oficial portuguesa, de acordo com o nivel A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Adquirir coñecementos básicos de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita - até ao nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo com o nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CE21 CE25 CE32 CT12 CT22 CT23
Saber traballar em grupo na realização de actividades prácticas nas aulas.	CE21 CE25 CE32 CT12 CT22 CT23

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.

CB1
CB3
CB4
CE1
CE2
CE4
CE10
CE25
CE28
CE32
CT4
CT12
CT22
CT23

Contidos	
Topic	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o Português de Portugal e o Português do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspetos selecionados da História de Portugal, História do Brasil, História dos países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	30	62	92
Sesión maxistral	15	10	25
Traballos de aula	12	7	19
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	5	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introdutorias	Organização e explicação da matéria: calendário, exames, exercícios, bibliografia, ferramentas de trabalho.
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona.
Traballos de aula	Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

Atención personalizada	
	Description
Actividades introdutorias	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Sesión maxistral	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercícios orais de compreensão, expressão e fonética. Haverá uma prova oral individual. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. A prova oral realizar-se-á na última semana de aulas.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Probas de resposta curta	Uma ou mais provas práticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona (a realizar em novembro).	20	CB1 CB2 CB4 CE4 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Uma prova escrita sobre os conteúdos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir

con regularidade ás aulas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final -teoría: 25%; práctica: 50%-);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar coâ profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>

<http://www.ciberduvidas.com/>

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Ê Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Castro, Ivo, *Ê Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Ê Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Ê Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN: 978-972-757-173-4).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).Ê

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións

Other comments

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Code	V01G230V01109			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Miquel Verges, Joan			
Lecturers	Miquel Verges, Joan			
E-mail	jmv@uvigo.es			
Web	http://www.joanmiquel.com			
General description	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15

Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23
---	---

Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5
--	--

Contidos

Topic	
1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipoloxía; principais programas de TAC; WordFast (Classic, Pro e Anywere); FOSS4Trans (Translation Tools, Translation Environments e OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, e autobúsqueda). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE10
			CE11
			CE14
			CE23
			CE31
CT5			
CT12			
CT15			
Probas de tipo test	- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE14
			CE31
			CT5

Other comments and July evaluation

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes **fontes en liña de seguimento das actividades da materia**: habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. **Horarios** e/ou **titorías** da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de **anuncios** en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado

consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.

2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .
4. Planificación "real" das actividades da materia. A programación "real" das actividades da materia considérase como a programación "en tempo real" das actividades da materia que xa se fixeron no/s día/s inmediatamente anterior/es e as actividades que van facerse no/s día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razóns varias, moitas veces a programación "ideal" e a programación "real" non coinciden finalmente. Por iso o alumnado pode seguir dende un Blog e dende un Twitter as diferentes actividades da materia que se realizan "en tempo real"; estas dúas ferramentas están accesíbeis dende a ligazón da páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> .

1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...]."

1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor»."

1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas as correccións e cualificacións das diferentes probas da materia, sexa cal sexa a oportunidade e/ou a modalidade de avaliación, serán públicas e vanse expor na web do profesorado responsable da súa corrección e avaliación. Nese mesmo día vaise establecer tamén una data e unha franxa horaria (normalmente vaise intentar que coincida en horas de clase e/ou de titoría) para a súa revisión. No espazo de tempo que vai entre a exposición e a revisión das cualificacións estas vanse considerar "provisionais" e, polo tanto, susceptíbeis aínda de posibles modificacións. Pero, unha vez expirado o período de revisión, as cualificacións vanse considerar "definitivas", sen posibilidade algunha de modificación (agás circunstancias excepcionais que serán convenientemente avaliadas polos docentes da materia; como, por exemplo, erros de cómputo manifestos no cálculo das cualificacións). Non se van publicar as cualificacións nin no FaiTIC nin tampouco na porta do despacho do profesorado.

1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45 minutos, reservándose 15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, neste curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente.

Por illo, na Xunta de Facultade do 21/05/15 aprobouse un "Calendario interno da FFT para o curso 2015-16". No calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 45 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese a impartición das 48 horas presenciais, e por este motivo a docencia se estende en 14 semanas, en vez

das 12 semanas que tiñamos nos cursos precedentes.

Por outra banda, consideraron necesario (ou conveniente) tamén reservar un “período de traballo autónomo”, que neste curso 2015-16 vai ser dunha semana.

Como a duración das clases compútase “por semanas”, as 14 semanas inicialmente previstas representan “de facto” 56 horas de clase (14 semanas por 4h/semana); distribuídas en 28 sesións de 2h (1h45 de “docencia real” e 15’ para traslados e cambios de aula), comenzando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 50 minutos). Isto representa, polo tanto, 8 horas mais de clase ao respecto dos cursos pasados.

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de “avaliación continua”, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas en total). Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas). En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que asistan as sesións presenciais. Non van ter tampouco ningún tipo de trato preferencial e/ou de axuda adicional polo devandito feito (por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía).

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de^o intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase mais tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que segundo os docentes da materia requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel excepto nun suposto moi concreto: que o alumnado na avaliación continua obteña entre 4,5 (incluído) e 4,9, puntos; en cuxo caso, si o solicita o alumnado en tempo e forma, vaise habilitar un “mecanismo extraordinario de avaliación” consistente nun número indeterminado de tarefas complementarias a realizar para que o alumnado en cuestión poida chegar ao mínimo de APROBADO/A (5,0 puntos).

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprrobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada^o aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen unÁ conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (“A ofimática avanzada aplicada á tradución”). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explicita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado; con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 02/11/15 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 02/11/15 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 02/11/15 ás 23:59 horas.

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (“A tradución asistida por computador”). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a “ENCOMENDA Nº 1” e a “ENCOMENDA Nº 2” son non avaliadas e soamente van servir para adquirir experiencia cara á “ENCOMENDA Nº 3”, que sí vai ser avaliada.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliada e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á “ENCOMENDA Nº 3”, que sí é avaliada.

- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliable e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que sí é avaliable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na "avaliación continua". Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 14/12/15 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos (a priori e se non hai ningún cambio de última hora) o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Professional**). O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente "de código aberto" tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 da FFT vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP.

2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 09/11/15 ao 15/11/15. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 14/12/15 ao 20/12/15. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, básicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a

abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, a responsabilidade de fixar a data para a realización da avaliación final de cada materia na primeira oportunidade de avaliación oficial corre a cargo dos docentes da materia. No noso caso vamos establecer "a priori" a data do mércores 13/01/16, ás 11:00 horas (a aula asignada aínda fica pendente por designar).

Por se houberse algún cambio en datas posteriores á redacción desta Guía Docente, por favor, consultade o calendario de exames no espazo web da FFT ou no taboleiro da FFT habilitado para illo (que son as plataformas "oficiais" de información).

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

O alumnado que se acolla á segunda oportunidade oficial de avaliación da materia vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba/encomenda práctica nesta segunda oportunidade oficial de avaliación da materia. Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras competencias) que probe que sabería facelas se fose necesario (nouttras palabras: que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación da materia.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da avaliación continua da materia.

De detectarse algún intento de copia na proba, o alumnado involucrado será conminado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta segunda oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Bibliografía. Fontes de información

Como sexa que este é un curso eminentemente práctico no que vamos a traballar con multitude de programas informáticos, coa finalidade de non "colapsar" ao alumnado cunha multitude de manuais de uso dos programas que, a maioría das veces, deixan de ser útiles dun curso académico a outro por ter cambiado a versión do programa ou mesmo o propio programa, por illo vaise facilitar ao alumnado, para cada uno dos temas da materia, a bibliografía mais adecuada e actualizada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF e accesible en liña para todo o alumnado de maneira gratuíta). Se fai falta, vaise deixar tamén unha copia en formato papel no servizo de reprografía.

Aínda así, a continuación mostramos un pequeno repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes no catálogo bibliográfico PERSEO da Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que vos poden axudar a comprender "a priori", duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, os contidos desta materia.

TEMA-1:

- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares, ISBN: 978-84-9836-487-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"; 4 exemplares].
- Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) (2008) *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, ISBN: 978-84-97788-740-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"; 3 exemplares].
- Reineke, D. (coord.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"; 2 exemplares].

TEMA-2:

Hardware e software

- Morley, D.; Parker, Ch. S. (2013) *Understanding Computers: Today and Tomorrow*. 14th Edition Comprehensive, Course Technology. Australia [etc.]: Cengage Learning, ISBN: 978-1133190257 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR und"; 1 exemplar].

Ofimática (procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de presentación, etc.)

- Moro, M. (2010) *Tratamiento informático de la información* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-9732-793-0 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR tra"; 3 exemplares].
- Bott, E.; Woody, L. (2004) *Office 2003* (Colección 'La biblia de'; Tradución de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-1678-2 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"; ¿1 exemplar?] (A día de hoxe, 24-05-2015, segundo consta no catálogo da biblioteca, este volume está "extraviado"; contactei coa persoa responsable para que adquiriran outro exemplar).
- Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Tradución de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 exemplares na FFT].

Internet e aplicacións web

- Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J. (2011) *Aplicaciones web* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-973-2813-5 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 RAM apl"; 2 exemplares].

TEMA-3:

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 exemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guía completa a OmegaT: tecnica, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 exemplares].

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Other comments

1) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado) coa finalidade de estar informado do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vansen empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

IDENTIFYING DATA**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Subject	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Code	V01G230V01201			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Galego			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Solla González, Amparo			
Lecturers	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
E-mail	asolla@uvigo.es			
Web				
General description	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
- Analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita en lingua galega. Capacidade de aprendizaxe autónoma	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE27 CT7 CT9
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. Coñecementos de cultura xeral e civilización Dominio oral e escrito da lingua propia	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

Contidos

Topic	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	21	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Sesión maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.
Sesión maxistral	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE27 CE33 CT9 CT15 CT23

Sesión maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE27 CT9
Eventos docentes e/ou divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15
Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (PRIMEIROS DÍAS DE MAIO). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

Other comments and July evaluation

MOI IMPORTANTE

A. Para poder optar á avaliación continua débense cumprir os seguintes requisitos: **entrega de ficha debidamente cuberta na data esixida, asistencia** habitual ás aulas, **entrega dos traballos obrigatorios**.

B. O alumnado que opte pola **modalidade presencial** someterase ás **dúas probas avaliábeis necesarias para conseguir o aprobado** da materia: unha sobre o dominio da normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre construción e corrección textual, aspectos gramaticais e cuestións léxico-semánticas traballadas durante o curso. **Ámbalas dúas probas deberán ser superadas.** De ser o caso, realizarase unha **media aritmética** cara á cualificación final deste apartado. **Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación** de ningunha das dúas probas superadas.

C. O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará **contra a primeira semana de maio** unha **proba teórico-práctica** sobre os contidos da materia, **unha proba oral** e terán a obriga de entregar **un traballo individual consensuado de antemán coa profesora**.

Recoméndase **remitir á docente un correo electrónico para se informar da data precisa dos exames, que tamén se anunciará en fatic.**

O mesmo sistema seguirase cos **alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias.**

Calquera tipo de **plaxio** será penalizado co **suspense**.

Bibliografía. Fontes de información

LECTURAS OBRIGATORIAS

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso.**

BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord) (1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

Ferramentas informáticas

Vocabulario ortográfico da lingua galega (RAG/ILG): <http://www.realacademiagalega.org/volga/>

Diccionario da RAG (www.realacademiagalega.org),

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

digalego.com/diccionario/html/index.php

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

Wikipedia en galego (Galipedia): <http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>

Curso é-galego: ilg.usc.es

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Other comments

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

IDENTIFYING DATA**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Subject	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Code	V01G230V01202			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Lecturers	Anaya Revuelta, Inmaculada			
E-mail	ianaya@uvigo.es			
Web				
General description	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

Contidos

Topic	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso 1.2. A corrección e a norma lingüística 1.3. Situación actual
Tema 2. O dicionario como ferramenta de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Concepto e caracterización 2.2. Tipos e contido 2.3. As funcións dos dicionarios
Tema 3. A elaboración dun texto: organización e redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito 3.2. Fases na elaboración dun texto 3.3. Niveis de cosntrucción
Tema 4. A comunicación oral	4.1. O ensino do discurso oral 4.2. Elementos da comunicación oral 4.3. Claves para falar en público
Tema 5. Tipos de intervencións orais	5.1. O debate 5.2. A presentación 5.3. O discurso

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Debates	2	0	2
Traballos de aula	4	8	12
Traballos e proxectos	2	7	9

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividade introductoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.

Debates	Actividade práctica. O alumnado realizará a defensa oral dunha postura en relación a o tema elixido. A profesora dará unhas indicacións sobre a forma axeitada de realizar un debate.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado (en grupo de 3 ou 4 persoas). O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. A proba do discurso oral será realizada polo alumnado de forma individual.	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Debates	Consistirá na participación do alumnado, por grupos, na discusión de diferentes temas. Os temas serán elixidos na aula, co axuda da profesora. Cada grupo terá a posibilidade de discutir sobre o tema desde dúas perspectivas diferentes.	15	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1 CT7 CT12 CT18

Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
-----------------------	--	----	---

Other comments and July evaluation

Ao inicio do curso, o alumnado deberá indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na última semana de clase). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Á Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos se detecta copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

, , ,

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

, , ,

Ao longo do curso Á indicaranse outras lecturas específicas.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Code	V01G230V01203			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Castelán			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Llantada Díaz, María Francisca			
Lecturers	Gonzalez Szamocki, Miguel Guido Llantada Díaz, María Francisca			
E-mail	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
General description	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, esta materia pretende acadar unha consolidación do nivel C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22 Destrezas de tradución	
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE27 Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE30 Coñecemento de idiomas	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	
CT12 Traballo en equipo	
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CE1 CE8 CE12 CE18 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	--

Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CE30 CT2 CT12 CT15 CT22 CT23
--	--

Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT15 CT22 CT23
---	---

Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	CE1 CE8 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT15 CT22 CT23
---	---

Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés	CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22 CT23
--	--

Contidos

Topic	
Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (English Unlimited Advanced C1)</p> <p>1.2. Reported speech.</p> <p>1.3. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</p> <p>1.4. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</p> <p>1.5. Participle and infinitive phrases.</p> <p>1.6. Features of discourse.</p> <p>1.7. Cohesion and coherence.</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>

Reading	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet). 2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.
Listening	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films...). 2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences. 3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.
Writing	<ol style="list-style-type: none"> 1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts. 2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.
Speaking	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pronunciation <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Pronunciation of words, phrases and sentences. 1.2. Pronunciation in conversation. 1.3. Pronunciation in formal settings. 2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25
Presentacións/exposicións	2	0	2
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	0	7
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	20	15	35
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais preparadas polo alumnado de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Traballos de aula	Realización de exercicios relacionados coas destrezas comunicativas na aula.

Atención personalizada

	Description

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar, os profesores atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico.
---	--

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 7 e 14 o alumnado será avaliado da destreza de "Reading" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Nas sesións prácticas das semanas 7 e 14 o alumnado será avaliado da destreza de "Writing".	40	CE1 CE2 CE4 CE12 CE24 CE30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 7 e 14 o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT23

Other comments and July evaluation

A) Primeira edición das actas:

Na primeira edición das actas o alumnado poderá acollerse a avaliación continua (A1) ou a avaliación única (A2).

A1) Avaliación continua na primeira edición das actas:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como realiza-las tarefas e exercicios que se lle requiran.

O dominio das destrezas de Use of English & vocabulary, reading e writing a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada destreza:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%): nas clases de teoría das semanas 7 e 14.
- Probas de Reading (20%) e Writing (40%): nas clases prácticas das semanas 7 e 14.

As datas e horas das probas correspóndense coas horas das clases dos diferentes grupos. En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba. No caso da proba de Use of English e vocabulario, haberá que realiza-las dúas probas, posto que se avalían contidos diferentes.

Para conseguilo aprobado na asignatura, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destreza suporá un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes da asignatura, o alumnado examinarase en xullo de 2016 (como se pode ver no apartado b) da segunda edición das actas. De non aprobar en xullo de

2016, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

De ter suspensa únicamente una destreza, o alumnado deberá examinarse só desa destreza e gardaráselle as notas aprobadas das outras destrezas ata xullo de 2016 (en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis destrezas suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia de novo e non se lle gardará para xullo de 2016 ningunha nota da primeira edición das actas.

As destrezas de listening e speaking, avaliadas na asignatura Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés do primeiro cuatrimestre, tamén serán practicadas ao longo do curso, máis non serán consideradas na avaliación.

A realización dunha ou varias das probas parciais da avaliación continua implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas, e a súa nota da primeira edición das actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas parciais realizadas durante o curso.

A2) Avaliación única na primeira edición das actas:

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que ten as seguintes partes:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%): na clase de teoría da semana 14.
- Probas de Reading (20%) e Writing (40%): na clase práctica da semana 14.

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse ao exame único na primeira edición das actas.

B) Segunda edición das actas (xullo 2016)

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou a avaliación única na primeira edición das actas, será avaliado mediante un exame único que terá as mesmas características que o exame de avaliación única da primeira edición das actas:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%).
- Probas de Reading (20%) e Writing (40%).

Para aprobar haberá que aprobar cada unha das partes do exame. A data deste exame de xullo será fixada oficialmente polo centro e publicada na páxina Web do centro. A este exame poderá presentarse o alumnado que suspenda algunha das destrezas da materia na primeira edición das actas.

Durante a realización das probas e exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenadores, teléfonos móbiles, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

Libro de texto: Doff, Adrian & Ben Goldstein. *English Unlimited Advanced (C1)*. Cambridge University Press, 2011. (Este é o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases)

Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado: Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD*. Cambridge University Press, 2011. (libro de reforzo dos contidos do libro de texto con exercicios de gramática, reading, listening... e as respostas a tódolos exercicios.)

Gramática:

Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003.

Libro de lectura obrigatoria:

Conrad, Joseph. *Heart of Darkness*.

Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuatrimestre de publicacións de internet e periódicos como o

Bibliografía complementaria

Diccionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners . Oxford: Macmillan, 2007

Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramáticas:

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press , 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)

<http://www.bbc.co.uk>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

E-learning Materials

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

The internet TESL Journal

<http://iteslj.org>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk>

University of Cambridge ESOL Examinations

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

<http://www.englishoutlook.com>

Australian Centre for Languages (Communication)

<http://www.aclenglish.com>

English Page (General)

<http://www.englishpage.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Other comments

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Code	V01G230V01204			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos

Topic

I- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. anteriorité, et posteriorité.
V- Faire des Projets	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos tutelados	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competencess
-------------	--------------------------------------

Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Outros	practica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se tendrá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicado en faitic ; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia se fará a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron o Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica)

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Amelie Nothomb, Stupeurs et tremblements, livre de poche 2004, 2004

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français. , Paris : Hachette,

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

- *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

Stupeurs et Tremblements,

Amélie Nothomb, Livre de Poche 2004

Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións

- *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

Â BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Â - *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton. Paris : Clé International, 2007.

Vocabulaire Progressif du français. Leroy-Miquel & Goliot. Paris Clé International, 1997.

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique (France) Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Code	V01G230V01205			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Inglés			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Pérez Paz, María Flor			
Lecturers	Llantada Díaz, María Francisca Pérez Paz, María Flor			
E-mail	mflor@uvigo.es			
Web				
General description	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CT12 Tráballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT2 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE27 CE30 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23

Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.

CB4
CE1
CE4
CE18
CE24
CE27
CE30
CT2
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.

CB4
CE1
CE10
CE18
CE24
CT2
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Topic

1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported Speech
- Emphasis
- 2nd, 3rd & mixed conditionals
- -ing & to-infinitive
- Relative Clauses
- Participle Clauses

2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate websites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Informal articles
- Discursive essays
- Leaflets
- Reviews
- Descriptions

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18

Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecimentos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentacións/exposicións	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated Competences
--	-------------	-------------------------------------

Presentacións/exposicións	Expresións orais e/ou presentación orais de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Outras	O alumnado deberá ler una obra curtas (título indicado nesta guía docente) que será avaliada mediante probas orais e/ou escritas. Probas prácticas de comprensión escrita (Reading), e dos artigos (os títulos indicaranse no día da presentación da materia en clase). Probas prácticas de execución das tarefas relacionadas coa destreza de expresión escrita (Writing).	20	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas da destreza de comprensión oral (Listening).	30	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CB2 CE4 CE18 CT9 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Listening* : 30%; *Speaking*: 30%; *Reading* (artigos y setbook): 20%; *Writing*: 20% que terán un peso específico do 80% da nota obtida. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (*Use of English*) computarán un 20% da nota obtida.

De este xeito, a suma das dúas partes (teoría e práctica) sumarán 100%. A obra de lectura obrigatoria (setbook) será avaliada mediante probas orais e/ou escritas nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan una cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2016 para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo 2016, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2015-2016.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar

descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

1ª Edición de actas (maio 2016)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Datas e probas a realizar:

- Semana 12 (25 - 29 de abril 2016): proba de *Speaking* e *Reading* do *setbook* e *artigos*. (asignarase a cada alumno/a a data específica por preferencia ou sorteo)
- Semana 13 (2 - 6 de maio 2016): proba de *Listening* e *Reading*
- Semana 13 (2 - 6 de maio 2016): proba de *Writing* e *Use of English*

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única ou teñan destrezas non superadas computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

Semana 14 (9 - 13 de maio 2016): proba de *Listening*, *Speaking* e *Reading* 2ª Edición de actas (xullo 2016) O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*Reading*, *Listening*, *Writing*, *Speaking* e *Use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. UpperIntermediate Students' book (with ActiveBook)*. Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.
Libro de lectura obrigatoria: Maley, Alan. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2009.
Artigos de prensa: *Washington Post* www.washingtonpost.com. *The Guardian* www.guardian.co.uk. Os artigos de lectura obrigatoria serán indicados ao comezo do cuadrimestre para que o seu contido sexan temas de actualidade
Bibliografía recomendada Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate . Withoutkey*. Essex: Pearson Longman.
Bibliografía complementaria Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar incontext. Advanced*. Oxford: Macmillan. Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press. Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.
Dicionarios (en liña e en papel) Oxford Learners Dictionaries: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/> Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/> Macmillan Collocations Dictionary Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary
Materiais en liña
https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/?cc=us&sellLanguage=en BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/BBCRadio> (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/BBCNews>: [http://www.bbc.co.uk/news/Voice of America](http://www.bbc.co.uk/news/VoiceofAmerica) (bo para a práctica da comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/> Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Other comments

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Code	V01G230V01206			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acreecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contidos

Topic	
1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part.	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Prácticas autónomas a través de TIC Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outros	Práctica na clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa

10

CB3
CB5
CE18
CT10
CT22
CT23

Other comments and July evaluation

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se tendrá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo de un valor de 4/10, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso. Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicado en FAITIC; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia se fará a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes. Para os alumnos non acollidos a esta modalidade: a nota da proba será un 100%. Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron o Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Amelie Nothomb, Stupeurs et tremblements, livre de poche 2004, 2004

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

Â BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL - Activités pour le cadre commun, C1-C2. Â Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Â Paris : Clé International, 2007 Â Â Â Â Vocabulaire Progressif du français. A Leroy-Miquel & Goliot. paris Clé International, 1997. Complémentaire: Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique (Francia) Institut de linguistique Â Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1 Â Â **www.tsr.ch** site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be Â site de la tv belge francophone **www.radio-canada.ca** Â radio tv canadienne francophone et tout autre document francophone.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Code	V01G230V01207			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Lecturers	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
E-mail	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de face a conseguir unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Nela amplíanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá.			

Competencias

Code		Typology
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE24 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE18 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE18 CE24 CT23

Contidos

Topic	
Tema 1: Os verbos modais: morfoloxía e uso	Tempo libre. De compras
Tema 2: O caso genitivo e as súas preposicións. O pretérito	No banco. Contos e Historias.
Tema 3: Os pronomes reflexivos. O pretérito perfecto	Deportes. Hobbys
Tema 4: Os verbos seguidos de complemento preposicional e os adverbios pronominais. Os substantivos da declinación débil.	Invitacións e agasallos. De festa.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóse da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Sesión maxistral	Clases maxistrals: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudos/actividades previos	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos de forma personalizada no horario de tutorías publicado polo Centro.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e traductolóxicas	10	CE18 CT15 CT23
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico e gramatical	75	CE18 CE24 CT15 CT23

Other comments and July evaluation

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito ó final do cuadrimestre sobre os contidos da materia e máis outro oral

para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.O exame final escrito realizarase para todo o alumnado a derradeira semana de clase.Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.O alumnado Erasmus que desexe facer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; cursarala con os mesmos dereitos e obrigas que calquera outro estudante. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

Bibliografía. Fontes de información

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, , 2009

Bibliografía complementaria:Gramáticas:-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).- *Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.-G. Helbig, J. Busca. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-*Kurzgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2005.Libros de ejercicios:-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Eine Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.-C.Gierden Vega, B.Heinsch. *Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*. Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Hüber, 2007.-G. Helbig, J. Busca. *ÜbungsgrammatikDeutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.Diccionarios e repertorios léxicos: *Langenscheidt Diccionario Básico Alemán*. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2009.*Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Múnich, Ed. Hueber, 2005

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Other comments

Ao comezo do curso pódese fixar o manual que se vai a utilizar ao longo deste.

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Code	V01G230V01208			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
General description	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas e un A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT12 Traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita até ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE18 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita até ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CT4 CT10 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT8 CT16 CT17 CT22

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE4
CE18
CE20
CT4
CT8
CT10
CT12
CT16
CT22
CT23

Contidos	
Topic	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.
Conteúdos pragmáticos	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: idiomatismos; falsos amigos; registos; diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira. Produção de textos curtos.
Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	10	20
Resolución de problemas e/ou ejercicios	15	44	59
Traballos de aula	7	22	29
Outros	3	12	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	5	0	5
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Sessões práticas: exercícios de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma especial preparação prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Execução de exercícios e trabalhos marcados previamente.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades relacionadas com os conteúdos das matérias.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	20	CB1 CB2 CB4
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25	CB1 CB2 CB4
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona (a realizar em março).	10	CB1 CB2 CB4
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	Uma prova escrita sobre os conteúdos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. A prova realizar-se-á na última aula.	20	CB1 CB2 CB4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícios práticos orais a realizar durante as aulas. Prova oral individual. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. A prova oral realizar-se-á na última semana de aulas.	25	CB1 CB2 CB4

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>). Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma: 1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final -teoría: 25%; práctica: 50%-); 2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.** En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/http://www.ciberduvidas.com/> Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Á Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1). Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN: 978-972-757-173-4). *Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978-972-0-31936-4). *Com ou sem Hífen?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978-972-0-01713-0). Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0). Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4). *Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8). *Dicionário Editora Alemão-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8). *Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2). *Dicionário Editora de Francês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8). *Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7). *Dicionário Editora de Português-Alemão*, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7). *Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4). *Dicionário Editora de*

Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5). *Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1). *Dicionário Moderno da Língua Portuguesa*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9). *Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3). *FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt]. Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3). *Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt]. Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións**Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Other comments

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível B1 de língua portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

IDENTIFYING DATA**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Subject	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Code	V01G230V01209			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	1	2c
Language	Castelán Francés Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
E-mail	alugris@uvigo.es ocampo@uvigo.es			

Web

General description	<p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p>
---------------------	--

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer

CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9

Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	

Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
---	--

Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24
--	---

Contidos

Topic

Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución 1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución. 1.3. Paratradución e políticas de tradución.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	
Grupo común: 3. Distancia e exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Interferencias e calcos.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.	
Grupo común: 4. Historia contemporánea: exercicios de poder.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	

Grupo común:
5. Historia contemporánea: habitus e conciencia profesional

Grupo combinado:
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo combinado:
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo común:
6. Escritura e formas materiais

Grupo combinado:
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

Atención personalizada

Description

Foros de discusión	<p>As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.</p> <p>Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.</p>
Sesión maxistral	<p>As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.</p> <p>Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.</p>
Debates	<p>As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.</p> <p>Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.</p> <p>Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.</p>
Estudo de casos/análise de situacións	<p>As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.</p> <p>Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.</p>

Traballos e proxectos

As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19
Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15	

Other comments and July evaluation

Avaliación contínuaA presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos

previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais. A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario: 1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarase na data de marzo de 2016 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso. 2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarase na data de maio de 2016 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso. A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o derradeiro día de clase do cuadrimestre. No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira. Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016) O alumnado que non opte pola avaliación continúa fará un exame final na sesión de clase que, respectivamente para a parte común e a parte combinada, sexa a derradeira do cuadrimestre. O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra, o alumno non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2016 e fará media coa da outra parte en caso de que esta sexa aprobada en xullo. Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016) Na convocatoria de xullo de 2016 os alumnos farán un exame final de toda a materia, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

Bibliografía. Fontes de información

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002
- BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004
- BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Diccionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004
- EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, *Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa*, 2, pp. 57-65., 1996
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Diccionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0 Editora, 2012
- GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
- GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könnemann, 1993
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85., 2005
- LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
- MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators, Manchester, Northampton: St. Jerome, 2001
- NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, *Viceversa*, 1, pp. 13-62., 1995
- RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,
- RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003
- STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007
- VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000
- No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

Recomendacións

Other comments

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita

- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

IDENTIFYING DATA**Introducción á teoría da tradución e a interpretación**

Subject	Introducción á teoría da tradución e a interpretación			
Code	V01G230V01210			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Lecturers	Pérez Rodríguez, José Henrique			
E-mail	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
General description	<p>Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar esses conteúdos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloco. O primeiro deles aborda a realidade da traduçom de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a traduçom, abordando o tema da possibilidade da traduçom. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evoluçom recente da tradutologia mediante a referênci a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realizaçom de comentarios tradutológicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuí e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboraci3n e defensa de argumentos e a resoluci3n de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexi3n sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir informaci3n, ideas, problemas e soluci3n a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
CE8	Destreza para a procura de informaci3n/documentaci3n	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- Saber estar / ser
CE13	Optimizaci3n de toma de notas, elaboraci3n de resumos, síntese e reexpressi3n	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisi3ns	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de traduci3n	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilizaci3n	- saber - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializaci3ns	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer

CE32 Saber reconhecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afíns.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Conhecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE26 CE32 CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en ambientes dixitais	CE8 CE13 CE14 CE22 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un coñecemento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.	CE3
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un coñecemento panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución até os nosos días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE26 CE27 CT6 CT9 CT23

Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CE26 CT6 CT9 CT23
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que están a abordar actualmente o fenómeno da tradución/interpretaçom	CB3 CE12 CE13 CE21 CE26 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Conhecer aspectos básicos relativos à profissom de tradutor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contidos

Topic	
Definiçom e delimitaçom da traduçom e da interpretaçom	1. Tentativas de definiçom 2. Realidades afins
As línguas e a traduçom	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da traduçom 5. Cooperaçom, comunicaçom, linguagem e traduçom. A traduçom no quadro dos comportamentos cooperativos de base linguística
Evoluçom dos estudos de traduçom	6. Etapa preteórica 7. A traduçom focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a traduçom como fenómeno intercultural. Outros autores de transiçom 9. O nascimento da tradutologia. Organizaçom da disciplina (Holmes) 10. Teoria do sentido 11. Funcionalismo e Teoria dos polissistemas
Novas perspectivas	12. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 13. Textologia e traduçom. Corpora e traduçom
Aspectos profesionais e aplicados	14. O comentário tradutológico. Procedimentos técnicos da traduçom 15. A profissom de tradutor

Planificaci3n docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesi3n maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodología docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alunos e alunas deverão realizar atividades de jeito autónomo, a partir dos conhecimentos e situações fornecidos nas aulas.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	O docente ficará à disposição dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relação aos conteúdos da matéria

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante três provas. Estas atividades consistirão em provas de tipo teste / resposta curta e serão realizadas ao longo das primeiras semanas de março, abril e maio, respectivamente.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Haverá também uma quarta prova, consistente na exposição e elaboração por escrito de conteúdos teóricos, que será realizada de jeito autónomo pelos estudantes e deverá ser entregue ao longo da segunda semana de abril.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas e encomendas formuladas durante o curso. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo uma nota média de aprovado no conjunto das provas. Os alunos que optarem pela avaliação única serão examinados exclusivamente mediante uma única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio. Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e não tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliação (inassistência, não

realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assimã desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.A convocatória de julho também consistirá numha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, e será de tipo teste / resposta curta.Os alunos e alunas de intercâmbio poderám optar por examinar-se mediante avaliaçom contínua ou avaliaçom única. Neste último caso poderám optar por umha prova específica consistente no desenvolvimento por escrito dos conteúdos teóricos da matéria e que poderám realizar em galego (ou português), inglês, castelhano ou francês.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granadaã Lingvistica, 1997.Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.Reiñz, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013. ã Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995Williams, Jenny, *Theories of Translation* ,ã Palgrave macmillan, 2013.

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Subject	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Code	V01G230V01301			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Galego			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Gómez Clemente, Xosé María			
Lecturers	Gómez Clemente, Xosé María González Pereira, Andrea Taboada Lorenzo, Verónica			
E-mail	xgomez@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuatrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CE3 CE4 CE33 CT1 CT12 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT1 CT12 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB1 CE3 CE17 CE18 CT1 CT5 CT7 CT9
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2 CE3 CT6 CT8
Capacidade para desenvolver razoamentos críticos.	CT9

Contidos

Topic	
Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. Niveis de especialización.
Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	19	18	37
Traballos tutelados	11	48	59
Presentacións/exposicións	6	6	12
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará na aula o traballo de divulgación que redacte perante a clase.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 25% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 40% da nota. O alumnado, en grupos de dous, terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos polo profesorado da materia. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato. 25% Este traballo deberá presentarse oralmente na aula (15%).	65	CB1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35	CB1 CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT7 CT9 CT23

Other comments and July evaluation

1ª edición das actas O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso. a) Avaliación continua: condicións Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. Condicións: -Asistencia ó 80% das aulas. -Entrega dos traballos. -Exame. **Importante** Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5. Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas. O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única. b) Avaliación única: condicións 1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%) 2. Traballo sobre neoloxía (25%). Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será a comezos do mes de maio de 2016, no período de traballo autónomo do alumnado. **2ª edición das actas (xullo)** O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo sobre neoloxía (25%). **Importante** Cómpre

ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.Â

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍAARNTZ, R. e PICT, H. 1995Â *Introducción a la terminología*.Â Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.CABRÉ, María Teresa. 1993.Â *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*.Â Barcelona: Editorial Antártida.
CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009).Â *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.CASSANY, Daniel. 1993.Â *La cocina de la escritura*.Â Barcelona: Anagrama.CIAPUSCIO, Guiomar.1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica.Â *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000)Â <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>DAVIÑA FACAL, Luís. 1996.Â *Léxico científico*.Â Santiago: Xunta de Galicia.FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009.Â *Lingua de calidade*.Â Vigo: Edicións Xerais de Galicia.GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011.Â *Manual de galego científico*.Â 2a ed. Através editora.GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" enÂ *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*.Â Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005.Â *El lenguaje de las ciencias*,Â Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000).Â <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>LERAT, Pierre. 1997.Â *Las lenguas especializadas*. Â Barcelona: Ariel Lingüística.RODRÍGUEZ RIO, X. 2004.Â *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*.Â Santiago: Consello da Cultura Galega.REAL ACADEMIA GALEGA. 2012.Â *Diccionario da Real Academia Galega*.Â En liña. www.realacademiagalega.orgÂ SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO.Â *Un idioma preciso*.Â <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.htm>Â SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.Â <http://www.xunta.es/linguagalega/buscatermos>

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Other comments

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

IDENTIFYING DATA**Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Subject	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español			
Code	V01G230V01302			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rifón Sánchez, Antonio			
Lecturers	Rifón Sánchez, Antonio			
E-mail	arifon@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias

Code	Typology
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral - saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada - saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade - saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia - saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia - saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas - saber facer
CT7	Toma de decisións - saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica - saber

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE33 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB3 CE3 CE4 CE5 CE32 CE33 CT1 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CB4 CE3 CE10 CE27 CE32 CT4 CT7
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB4 CB5 CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32 CT4 CT7 CT22
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT4 CT7 CT22

Contidos

Topic	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos 1.4. Aspectos discursivos
Tema 2. Os textos de especialidade	2.1. O artigo científico 2.2. O informe técnico 2.3. A divulgación científica
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados 3.3. A modalización discursiva

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	18	17	35
Traballos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	40	57
Presentacións/exposicións	7	21	28

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da materia.

Atención personalizada	
	Description
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20	CB3 CB4 CB5
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal e a xestión do traballo.	40	CB3 CB4 CB5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nestes exercicios propoñeranse ao discente a resolución de diversos problemas e exercicios de carácter práctico nos que o discente mostrará a evolución e grao da súa aprendizaxe e axudaranlle a comprender e interiorizar as competencias da materia.	40	CB3 CB4 CB5

Other comments and July evaluation

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia o 16 de decembro en horas de clase). Esta elección realizarase por escrito e asinada. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame o último ou penúltimo día de clase (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizasen ao longo do curso. A avaliación de xullo será un exame (probas de

resposta longa ou de desenvolvemento). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única). Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta. A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Durante o curso farase indicación explícita das lecturas que os discentes deberán facer. Para a avaliación única son de lectura obrigatoria as 8 primeiras referencias.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Code	V01G230V01303			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	1c
Language	Galego			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Llantada Díaz, María Francisca			
Lecturers	Llantada Díaz, María Francisca			
E-mail	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
General description	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, a materia parte dun nivel avanzado (C1) e pretende acadar un nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita en inglés a nivel avanzado	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos	CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17 CT22 CT23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	CE1 CE2 CE4 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de fala inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.	CE1 CE2 CE25 CE30 CT17

Contidos

Topic

Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (Units 1-10 Proficiency Expert Coursebook).</p> <p>1.2. Emphatic structures and inversión.</p> <p>1.3. Passive and causative structures (have, get it made).</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films...).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Writing	<p>1. Writing an essay with a discursive focus. Summarising and evaluating key ideas contained in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation.</p> <p>1.1. Pronunciation of words and phrases (Consonant clusters, stress in words and phrases, stressed and unstressed syllables).</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation (features of fluent speech, breaking speech into units, prominent words in speech units, intonation in telling, asking and answering).</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Presentacións/exposicións	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25

Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais preparadas polo alumnado de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Traballos de aula	Realización de exercicios relacionados coas destrezas comunicativas na aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

Atención personalizada

	Description
Presentacións/exposicións	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, o profesorado atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, o profesorado atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	Durante as sesións prácticas das semanas 5 e 6 o alumnado fará unha presentación oral na aula (20%) e durante as sesións prácticas das semanas 12 e 13 realizarase o exame oral, que consistirá nunha entrevista individual (20%).	40	CE1 CE2 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 7 e 14 o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE30 CT9 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 8 e 14 o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
---	--	----	--

Other comments and July evaluation

A) Primeira edición das actas: Na primeira edición das actas o alumnado poderá acollerse a avaliación continua (A1) ou a avaliación única (A2). A1) Avaliación continua na primeira edición das actas: Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como realiza-las tarefas e exercicios que se lle requiran. O dominio das destrezas de use of English & vocabulary, listening e speaking a nivel C2 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada destreza: - Probas de Use of English & vocabulary (40%): nas clases de teoría das semanas 8 e 14. - Probas de Speaking (40%): presentación oral nas clases prácticas das semanas 5 e 6 e entrevista oral nas clases prácticas das semanas 12 e 13. - Probas de listening (20%): nas clases prácticas das semanas 7 e 14. As datas e horas das probas correspóndense coas horas das clases dos diferentes grupos. En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba. No caso da proba de Use of English e vocabulario, haberá que realiza-las dúas probas, posto que se avalían contidos diferentes. Para conseguilo aprobado na asignatura, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destreza suporá un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examinarase en xullo de 2016 (como se pode ver no apartado b) da segunda edición das actas. De non aprobar en xullo de 2016, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico. De ter suspensa únicamente unha destreza, o alumnado deberá examinarse só desa destreza e gardaráselle as notas aprobadas das outras destrezas ata xullo de 2016 (en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis destrezas suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia de novo e non se lle gardará para xullo de 2016 ningunha nota da primeira edición das actas. As destrezas de reading e writing, avaliadas no segundo cuadrimestre do curso na asignatura de "Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés", tamén serán practicadas ao longo do curso, máis non serán consideradas na avaliación. A realización dunha ou varias das probas parciais da avaliación continua implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas, e a súa nota da primeira edición das actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas parciais realizadas durante o curso. A2) Avaliación única na primeira edición das actas: O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningún exame parcial poderá presentarse aun exame único (100% da cualificación final), que ten as seguintes partes: - Proba de Use of English & vocabulary (40%): na clase de teoría da semana 14. - Proba de Speaking (40%): entrevista oral nunha das clases prácticas das semanas 12 ou 13. - Proba de Listening (20%): nunha das clases prácticas da semana 14. Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas. B) Segunda edición das actas (xullo 2016) O alumnado que suspenda a avaliación continua ou a avaliación única ou non se presentara na primeira edición das actas, será avaliado mediante un exame único que terá as mesmas características que o exame de avaliación única da primeira edición das actas: - Proba de Use of English & vocabulary (40%). - Proba de Speaking (entrevista oral) (40%). - Proba de Listening (20%) Para aprobar haberá que aprobar cada unha das partes do exame. A data deste exame de xullo será fixada oficialmente polo centro e publicada na páxina Web do centro. A este exame poderá presentarse o alumnado que suspenda algunha das destrezas da materia na primeira edición das actas. Durante a realización das probas e exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenadores, teléfonos móbiles, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica: Libro de texto: Roderick, Megan, Carol Nuttall and Nick Kenny. *Proficiency Expert Coursebook*. (With March 2013 Exam Specifications) Harlow: Pearson, 2013. (Este é o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases.) Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado: Kenny, Nick, Carol Nuttall and Megan Roderick. *Expert Proficiency Student's Resource Book*. (libro de reforzo dos contidos do libro de texto.) Gramática: Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003. Libro de lectura obrigatoria: Rhys, Jean. *Wide Sargasso Sea*. Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como o Washington Post www.washingtonpost.com e The Guardian www.guardian.co.uk Bibliografía complementaria Dicionarios: *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*.

Cambridge University Press, 2008 .Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.Lee, Diana et al. Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press, 2008.Macmillan English Dictionary for Advanced Learners . Oxford: Macmillan, 2007Comprensión e expresión oral:Craven, Miles. Real Listening & Speaking 3 (with answers). Cambridge University Press, 2008.**Gramáticas:**Broukal, Milada. Grammar in View 3: Self-Study Guide . McGraw-Hill, 2006. Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.Conrad, Susan & Biber, Douglas. Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English. Pearson ESL, 2009.Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Essex: Pearson, 2003.Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press,1997.Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.**Pronunciación:**Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.Hewings, Martin. Pronunciation Tasks . Cambridge University Press , 1993.O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. Sounds English. Harlow: Longman, 1989.**Vocabulario:**McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Idioms in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2010.McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Phrasal Verbs in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2002.McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Vocabulary in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge University Press,2005.**Materiais en liña:**BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)[http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/BBC Radio](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/BBC%20Radio) (radio en liña)[http://www.bbc.co.ukVoice of America](http://www.bbc.co.uk/Voice%20of%20America) (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)<http://www.edufind.com/english/grammar/>**E-learning MaterialsESL Podcasts:**<http://www.eslpod.com/website/index.php><http://www.eslpod.com/toefl/>**ESL Websites:**<http://www.elliesenglish.com><http://www.okey-dokey.co.uk><http://www.englishclub.com><http://www.usingenglish.com><http://www.breakingnewsenglish.com>The internet TESL Journal<http://iteslj.org>Bellenglish (First Certificate) <http://www.bellenglish.com/>The English Language Centre Oxford (First Certificate)<http://www.elcox.co.uk>University of Cambridge ESOL Examinations[http://www.cambridgeesol.org/exams/English for Everybody](http://www.cambridgeesol.org/exams/English%20for%20Everybody) (First Certificate and others) (fee) <http://www.english-online.org.uk>English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)<http://www.englishoutlook.com>Australian Centre for Languages (Communication)<http://www.aclenglish.com>English Page (General)<http://www.englishpage.com>The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)<http://www.learningenglish.net>

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Other comments

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Támén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Code	V01G230V01304			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	1c
Language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18 CT22

Contidos	
Topic	
Expressions de circonstances	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
	La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début.
Le Discours Rapporté	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours.	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation.	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre.	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	0	8
Outras	8	4	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixi-las formulacións erróneas.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (écoute, lectures, écrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Tutoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introductorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
---	--	----	---

Other comments and July evaluation

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo na primeira semana de outubro, outro na primeira de novembro e o último na primeira de decembro. Tamén se tenr  en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso. Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia; a data será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada unha das partes. Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao exame final, farán en xullo unha proba que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá   alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección ling stica.

Bibliografía. Fontes de información

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Caquineau-Gündüz, Delatour..., Les 500 exercices de grammaire, Hachette, Paris 2007

Lorant Deutsch, M tronomie : L'histoire de France au rythme du métro parisien, Robert Lafon. Broché, Poche. livre électronique. Broché illustré, Paris 2010

  BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL   - *Activités pour le cadre commun, C1-C2.*   Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton   Paris : Clé International, 2007 à à à Vocabulaire Progressif du français. A Leroy-Miquel & Goliot. paris Clé International, 1997. Complémentaire: Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique (Francia) Institut de ling istique   Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1 à **www.tsr.ch** site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtf.be site de la tv belge francophone **www.radio-canada.ca** radio tv canadienne francophone et tout autre document francophone.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección ling stica.   responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación te nen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, III: Inglés**

Subject	Idioma 2, III: Inglés			
Code	V01G230V01305			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso Alonso, María Rosa			
Lecturers	Alonso Alonso, María Rosa			
E-mail	ralonso@uvigo.es			
Web				
General description	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente avanzado. O obxectivo é o de achegarse as competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Code		Typology
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23

Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB4 CE1 CE4 CE11 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT15 CT23
Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estruturas mais complexas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23
Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socio-culturais do ámbito lingüístico cultural correspondente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT12 CT15

Contidos	
Topic	
1.What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: A proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about plans for the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: A contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: A formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: A radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: A summary.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para forzar as destrezas comunicativas de expresión.

Atención personalizada

Description	
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Presentacións/exposicións	Expresión orais e/ou presentacións orais sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT15 CT23
Outras	O alumnado deberá ler unha obra (Animal Farm) que será avaliada mediante proba escrita e oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba da destreza de comprensión oral (listening).	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT12
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación..	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CT12

Other comments and July evaluation

Consideracións xerais A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas será a seguinte: A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: Listening=20%; Speaking=30%; Reading and reading setbook=20%; Writing= 30% que terán un peso específico do 100% da nota obtida. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computaranse na parte de reading e writing. Será necesario aprobar cada unha das partes para aprobar a materia. Farase unha proba a mediados de curso de reading, writing, listening e speaking e outra a finais de curso de reading, writing, listening, e speaking. A media das dúas probas dará a nota final. A obra de lectura obrigatoria (setbook) será avaliada, mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación continua ou única) polo que se opte. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de decembro (alumnos/as de avaliación continua) e/ou xullo para poder aprobar a totalidade da materia. Unicamente se gardarán as partes aprobadas ata xullo, polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores . O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. 1ª Edición de actas (decembro, 2015): existen dous sistemas de avaliación (continua e única): a) Avaliación continua: para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase . A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre e as probas finais,. Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidades na plataforma de teledocencia. b) Avaliación única: a cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, Probas de produción oral (speaking / oral presentations). Á probas de comprensión oral (listening) reading +setbook e writing. 2ª Edición de actas (xullo 2016): o exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (reading, listening, writing e speaking) O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas. Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

Gude, K. & Stephens, M. CAE Result. Student's Book. Oxford : OUP 2008.

Gude, K. CAE Result. Workbook Resource Pack with Key. Oxford: OUP 2008. Libro de lectura (setbook): Orwell, George.

Animal Farm. Biblioteca de la U. Vigo [Recurso de Internet]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Dicionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006. Gramática:

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2005. Lectura obrigatoria. Animal Farm. Georges Orwell

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Other comments

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia das Linguas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

O plaxio total ou parcial será considerado como un 0

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, III: Francés**

Subject	Idioma 2, III: Francés			
Code	V01G230V01306			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Francés			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2

Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Contidos

Topic	
Niveaux du langage	Introduction pratique
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre. travail pratique	Structures linguistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés.	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté	Style Direct et Indirect

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Outras	10	5	15

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma

Titoría en grupo Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Other comments and July evaluation

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida: un traballo na primeira semana de outubro, outro na primeira de novembro e o último na primeira de decembro. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso. Haberá una proba final para os alumnos de avaliación

continua na última semana de docencia; será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes. Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao final, farán en xullo unha proba que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica). A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Caquineau-Gündüz, Delatour., , Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Lorant Deutsch, Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métro parisien, Robert Lafon 2010. Broché. Broché illustré. poche .livre électronique, Paris 2010

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE- *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

- *Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métro parisien* .Lorant Deutsch .

Robert Lafon 2010. Broché. Broché illustré. poche .livre électronique .Paris 2010 **A lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións** BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL - *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007 - *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé

Caquineau-Gündüz, Delatour... *Les 500 exercices de grammaire*, Hachette, Paris 2007

Rey... *Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert*, Paris 2013 Boularés...

Grammaire progressive du français, Clé International, Paris 1997 Sirejols, E. & renaud, *Grammaire. 450 nouveaux exercices*, Clé International, Paris 2001

Documents de presse francophone, **Complémentaire**: Presse Quotidienne ou Hebdo

www.inalfr.fr Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1 - www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone www.rtf.be site de la tv belge francophone www.radio-canada.ca - [radio tv canadienne francophone](http://radio.tv) et tout autre document francophone

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, III: Alemán**

Subject	Idioma 2, III: Alemán			
Code	V01G230V01307			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Lecturers	Ruzicka Kenfel, Veljka			
E-mail	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
General description	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas traditolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

Competencias

Code		Typology
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2 CT2

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25 CT10 CT17

Contidos

Topic

1. Possessivartikel. Perfekt. Präteritum. Dativ- und Akkusativergänzung	1. Familie. Feste feiern
2. Wechselprepositionen. Adjektive	2. Einrichtung. Umzug
3. Wortbildung. Adjektiv als Nomen. Reflexivpronomen. "Weil" und "dass"	3. Fremde Stadt. Landschaft
4. Konditionalsätze. Temporale Nebensätze.	4. Bankgeschichten
5. "Seit", "bis"; ob-Satz und Nebensatz mit Fragepronomen, kausale Adverbien (deshalb)	5. Gesundheit. Krankheit
6. Konjunktiv II: Modalverben. Wunschsätze	6. Berufe. Sportarten
7. Passiv	7. Arbeit. Lebenslauf
8. Vergleichsätze	8. Urlaub. Tourismus

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos nas horas de titorías publicadas polo Centro.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Probas de resposta curta	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

Other comments and July evaluation

A avaliación e conseguinte cualificacióndo traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na derradeira semana de clase. O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito na derradeira semana de clase sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota. Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

Bibliografía. Fontes de información

Sander/ Braun/ Doubek , DaF kompakt A2, Kurs- und Übungsbuch , 2011, Klett

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:**GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA**

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005. LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial

Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Other comments

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, III: Portugués**

Subject	Idioma 2, III: Portugués			
Code	V01G230V01308			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
General description	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas ou un B1 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	

CE27 Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber - saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- saber facer
CT12 Traballo en equipo	- saber - saber facer
CT13 Traballo nun contexto internacional	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18 Creatividade	
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer
CT24 Deseño e administración de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE11 CE12 CE13 CE19 CE24 CE28 CT3 CT12 CT15 CT16 CT19 CT23

Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: expressão oral e escrita.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE5
CE8
CE12
CE18
CE22
CE24
CE28
CT3
CT7
CT9
CT14
CT17
CT18
CT19
CT23

Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.

CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE8
CE11
CE12
CE18
CE19
CE22
CE24
CE27
CT7
CT9
CT13
CT15
CT18
CT19

Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE13
CT11
CT12
CT13
CT16
CT17
CT18
CT19
CT23

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.

CB3
CB5
CE1
CE4
CE8
CE11
CE12
CE19
CE27
CT2
CT3
CT7
CT9
CT11
CT15
CT16
CT19
CT23
CT24

Contidos

Topic	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 2: Português. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre correspondência formal e falsos amigos.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre falsos amigos e expressões idiomáticas; apresentações temáticas; argumentação; narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Elementos de tradução e cultura (pt<>es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt<>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou ejercicios	12	24	36
Traballos de aula	7	10	17
Outros	4	33	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	10	13
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral, e revisão de deveres.

Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os trabalhos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Exercícios orais e escritos breves a realizar durante as aulas.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE8 CE13 CE18 CE19 CE22 CT3 CT11 CT12 CT13 CT14 CT18 CT19 CT23
Traballos de aula	Realização/apresentação de vários trabalhos - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	CB4 CE1 CE5 CE12 CE19 CE22 CT3 CT13 CT16 CT17 CT18

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os contéudos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alumnos também têm de estar presentes no día do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	15	CB3 CB5 CE8 CE11 CE12 CE19 CE22 CE27 CT3 CT7 CT9 CT16 CT18 CT23
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre contéudos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20	CB5 CE5 CE18 CE22 CE28 CT3 CT11 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas aulas. Exercicios de tradución oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alumnos também têm de estar presentes no día do exame.	20	CB3 CB4 CE1 CE8 CE11 CE12 CE24 CE28 CT2 CT3 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas. Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma: 1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final -teoría: 25%; práctica: 50%-);

e2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.** En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua. As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

Bibliografía. Fontes de información

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/http://www.ciberduvidas.com/>Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Á Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.^a ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1). Castro, Ivo, *Á Introdução à História do Português*, 2.^a ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Á Gramática Ativa 1*, 3.^a ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Á Gramática Ativa 2*, 3.^a ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN: 978-972-757-173-4). *Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4). *Com ou sem Hífen?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0). Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0). Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4) *Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8) *Dicionário Editora Alemão-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8). *Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2). *Dicionário Editora de Francês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8). *Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7). *Á Dicionário Editora de Português-Alemão*, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7). *Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4). *Dicionário Editora de Português-Francês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5). *Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1). *Dicionário Moderno da Língua Portuguesa*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9). *Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3). *FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt]. Machado, José Barbosa, *Á Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3). *Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt]. Sobral, José Manuel, *Á Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Other comments

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

A leitura e a audición de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01309			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
General description	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Domínio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer

CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14

Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17
---	--

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CB3
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
---	---

Contidos

Topic

1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
6. Introducción á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Resolución de problemas e/ou exercicios A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
 Ten como obxectivo:
 a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso.
 b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren.
 c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Other comments and July evaluation

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha. Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase. Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia. Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais. No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes

obrigatoriamente. O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre. Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable. Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:Â

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.Â - *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan) - Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge. - Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición. - Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"]. - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305. - Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76. - Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais. - Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238. - Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translé mica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León. - Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57. - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Other comments

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 1,1 inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dóbres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo

- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerequisites propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, I: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Code	V01G230V01310			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Code		Typology
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT6

(*O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.

CE2
CE3
CE4
CE8
CE17
CE22
CE27
CT4
CT6
CT14
CT17
CT22

Contidos

Topic	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Titoría en grupo	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.

Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
----------------------------	---

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, como dos contidos das lecturas obrigatórias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): última semana de clase. Proba práctica (30%): primeira semana de decembro.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Traballos e proxectos	Realízase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana do 9 ao 15 de novembro	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Other comments and July evaluation

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTA Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliáveis ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica. Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realízase na lingua termo da combinación da materia. Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obligatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades. UNIDAD 1 Baker, Mona. 2009 (2ª edición). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge. Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. (Traducción al gallego de 2003 por Álvarez LUGRÍS, A. y A. Fernández Ocampo, Universidade de Vigo). Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch. García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323. Hernández-Sacristán, C. 1994. Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt/Main: European University Studies/Peter Lang, 72-75. Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba). López Guix, J.G. y Minett, J. 1997. *Manual de Traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 11-13, 193-232. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44. Nord, Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988]. ____ 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45. ____ 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. Toury, G. 2012 (ed. rev). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 56-61. Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. Lanham, New York and London: University Press of America, 131-144, 263-272. Venuti, Lawrence. 2008 (2ª ed). *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización) UNIDAD 2 Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), "Instrucciones en español" y "Más instrucciones en español", *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507. Eggins, S. 2004 (2ª edición). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres: Pinter Publishers. Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 45-51. Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo. UNIDAD 3 Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos. ____ 2004 (2ª ed.). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232. UNIDAD 4 Abós Álvarez-Buiza, E. 1997, "La literatura infantil y su traducción", en Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 359-370. Muñoz, A. y N. Martín, 2003, "Problemas al traducir un best-seller. La traducción de la serie *Harry Potter*", en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom). Pereira, A. y L. Lorenzo, 2000, "Estrategias de traducción de LIJ y un factor clave: la coherencia", en Lorenzo, L. et al (eds.) *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*, Madrid: Dossat, 115-132. Volumen 48, números 1 y 2 de la revista *Meta* (mayo de 2003): monográfico sobre la traducción de literatura infantil. Documento disponible en: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Other comments

A bibliografía desta materia completárase en clase e na plataforma de docencia.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, I: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Code	V01G230V01311			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

Contidos

Topic

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesións maxistras destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

	Description
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

Other comments and July evaluation

Â Â Â Â Â Â Â Â O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases, poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra coa entrega das tarefas nos prazos marcados pasará automaticamente á avaliación única e deberá presentarse ao exame final.Â Â Â Â Â Â Â Â En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o a última semana de outubro de 2015. As datas das restantes probas indícaranse ao principio de curso. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.Â

Â Â Â Â Â Â Â Â O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial do exame final terá lugar na derradeira semana de clase Â (decembro de 2015). O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 500 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2016.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galego (edicións recentes)VV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais. VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. PENA, X. A (dir.) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo: Galaxia. **Dicionarios monolingües - francés** REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert. **Libros de estilo - francés** Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada. GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. París. Hatier. PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Nathan. **Libros de estilo galego** DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. **Libros de lectura obrigatoria** A docente indicará a principio de curso cal será a lectura obrigatoria do cuadrimestre.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, I: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, I: Francés-Español			
Code	V01G230V01312			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua *I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CE3 CE4 CE17 CT2 CT9 CT17 CT22

Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión..	CE1 CE4 CE17 CE21 CT3 CT4 CT7 CT9
Analizar textos na lingua de Idioma *I, identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
Coñecer e manexar as fontes documentais básicas para a tradución francés-español	CE1 CE2 CE4 CT1 CT7

Contidos

Topic

Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introducción á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8: Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais

A presentación *secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

OBSERVACIÓNS:

A) a materia será impartida polas seguintes docentes coa seguinte repartición de temas e actividades:

1) *Elena Sánchez Trigo: semana do 7-11/09/2015, primeira sesión de cada grupo.

Encargarase da presentación, avaliación *diagnóstica e unidade 2.

2) Susana Cruces Coado: 44 horas restantes a cada grupo. Encargarase do resto do programa e de todas as actividades avaliáveis

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase durante a semana de traballo autónomo (2-7 nov. 2015). o segundo encargo a primeira semana de xaneiro de 2016 tras a volta de vacacións (11-15 *ene). A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. Estas indicaranse na plataforma . É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará no horario da penúltima clase do cuadrimestre en 2015.	5	CE1 CE2 CT1 CT2 CT9 CT17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira, a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, o último día de clase de decembro de 2015. a) Só se poderá usar documentación en papel. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. O alumnado; non poderá empregar o computador. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22

Other comments and July evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase, entregar obrigatoriamente os traballos en prazo. De non ser así, pérdese o dereito á avaliación continua. Aquelas persoas que por motivos xustificadas (traballo, etc.) non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinente e poidan acollerse á avaliación continua. **CONVOCATORIA ÚNICA DE XANEIRO E EXTRAORDINARIA DE XULLOO** alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro. Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación: 1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. 2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 4 sobre 10. De non acadar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a media do exame con tempo limitado e o cuestionario . O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase o día 13 de xaneiro de 2016 ás 11.00 h. a

unha proba que consistirá en:1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota. A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota co encargo de tradución, este non se contará e a nota final será a do exame e do cuestionario relativo á lectura. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. **ALUMNADO ERASMUS** Para poder cursar a materia recoméndase un nivel B2 de español. Ao alumnado supónselle un coñecemento de partida de manexo a nivel de usuario dos procesadores de texto. **Quen non posúa esta competencia, terá que traballala pola súa conta as primeiras semanas de clase, posto que un dos criterios de corrección será o uso adecuado de normas de presentación usando devanditos procesadores.**

Bibliografía. Fontes de información

Diccionarios monolingües franceses REY, A. & DEBOVE, J. *Le Nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert. *Larousse en ligne*. . Diccionario monolingüe, y también español-francés *Le Trésor de la Langue Française informatisé* **Diccionarios monolingües españoles** BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta. *Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf. MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar. **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo**. CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española. FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010). GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus**.—. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid: Arco Libro. —. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM. RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición**. RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza. Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos. PAREDES GARCÍA, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. PAREDES GARCÍA, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. **Gramáticas francesas** *Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette. **Otras obras de consulta** HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Other comments

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo ou maternas, francés ou español debe realizar unha proba de nivel (redacción e unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Code	V01G230V01313			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Agustín Guijarro, Javier de			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de			
E-mail	jagustin@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia está orientada á formación do estudante de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, todo alumno sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
1. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23

Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23

Avaliar a calidade de documentos e de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CE30
CT1
CT2
CT4
CT7
CT9
CT12
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE10
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE27
CE30
CT1
CT2
CT3
CT4
CT7
CT9
CT12
CT22
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT1
CT3
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23
CT24

Contidos	
Topic	
1. Introducción á documentación.	1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento. 1.2. Parámetros de procura para a investigación. 1.3. Información e coñecemento. 1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.
2. Técnica documental e tradución/interpretación.	2.1. Operacións documentais ligadas a tradución. 2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución. 2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais
3. Análise documental xeral.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridade. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipoloxías documentais en función da análise. 3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo. 3.5. Linguaxes documentais.
4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web.	4.1. Internet e sociedade da información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de procura. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores e ferramentas afíns. 4.8. Ferramentas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores e metabuscadores.
5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.	5.1. Ferramentas de localización de tradutores. 5.2. Publicacións seriadas. 5.3. Tradutores automáticos. 5.4. Webs persoais de tradutores. 5.5. Dicionarios. 5.6. Bases de datos e tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portais.
6. Produción de documentos funcionais	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30

Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	As clases maxistrais permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativo, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistrais, propórase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudante se exercite na resolución de problemas documentais e prepararlle para a realización de traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

Atención personalizada

	Description
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímeo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Traballos e proxectos Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	--

Other comments and July evaluation

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente próbaa tipo test e o traballo documental. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvaselle a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considéao necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente no quince primeiros días de clase.
8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final **stricto sensu* -que terá lugar durante a última semana de clase- e o "exame previo" -que se realizará durante a penúltima semana de clase-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.
9. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.
10. Na convocatoria de xullo, que se rexerá polos mesmos criterios que a de xaneiro, os alumnos que deban presentarse á parte práctica farano realizando un traballo documental distinto, no que os documentos que se propoñan para a análise serán diferentes dos propostos na convocatoria de xaneiro. En canto aos que deban presentarse á parte teórica, terán que realizar un novo exame tipo test para poder superala.
11. Todo o explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para os alumnos de intercambio, que, por outra banda, deberán posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lles permita seguir as clases sen dificultade.

Bibliografía. Fontes de información

IDENTIFYING DATA**Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Subject	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Code	V01G230V01401			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Bermúdez Montes, María Teresa			
Lecturers	Bermúdez Montes, María Teresa			
E-mail	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser

CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE10
CE11
CE17
CE18
CE21
CE25
CE27
CE33
CT1
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14
CT23

Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE11
CE18
CE21
CE27
CE30
CT5
CT6
CT8
CT14
CT23

Contidos

Topic

Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 3.3. A comunicación oral no ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	25	18	43
Traballos tutelados	5	42	47
Presentacións/exposicións	6	10	16
Sesión maxistral	12	8	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará en grupos de dous o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará perante a clase o traballo de divulgación que elabore, sobre a base dos contidos do traballo escrito tutelado.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
	Description
Traballos de aula	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballos de aula	Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT9 CT12 CT14 CT23

Traballos tutelados	<p>O alumnado terá que entregar dous traballos:</p> <p>1. 10% da nota: Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos.</p> <p>2. 25% da nota: En parellas, o alumnado deberá redactar un traballo escrito orixinal segundo as convencións do artigo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre unha lista de temas que serán propostos polo profesorado da materia. A súa elección será acordada coa docente e deberá contar coa súa aprobación explícita. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.</p>	35	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14</p>
Presentacións/exposicións	<p>Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, unha versión adaptada e resumida do traballo tutelado escrito (2).</p>	10	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT23</p>

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB1 CB3 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT9 CT14 CT23
--	--	----	---

Other comments and July evaluation

1ª edición das actas O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso. En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases. De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas. a) Avaliación continua: condicións Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. Condicións: -Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA. -Exame escrito. Importante Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5. Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas. O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única. b) Avaliación única: condicións 1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%) 2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico (25%). Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na última sesión de clase, na semana do luns 9 de maio de 2016. **2ª edición das actas (xullo)** O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo escrito (25%). Importante Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

Bibliografía. Fontes de información

Proporcionaranse máis referencias bibliográficas ó longo do curso. **BIBLIOGRAFÍA** ARNTZ, Reiner e Heribert PICTH, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II. CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida. CARBALLERÍA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica". *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117. CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm> DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia. FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2ª ed. A través editora. GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neologismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade. GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4). KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm> LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística. RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega. REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagallega.org SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendacións

Other comments

Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega. Polo tanto, para superar esta materia hai que posuír un amplo coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega.

IDENTIFYING DATA**Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Subject	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Code	V01G230V01402			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rodríguez Barcia, Susana			
Lecturers	Rodríguez Barcia, Susana			
E-mail	barcia77@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso especializado que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

Contidos

Topic	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	O obxectivo fundamental das actividades introductorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada	
	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización discursiva nun conxunto de artigos científicos ou divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 7 de abril de 2016.	30	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23

Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	20	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

Other comments and July evaluation

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño) Avaliación continua É obrigatorio realizar e entregar no prazo establecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 7 de abril de 2016, a través de Faitic (apartado de exercicios). A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 en total. Avaliación única Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final. Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, nunha data que será acordada entre profesor e alumnado con antelación suficiente. En principio, se non hai incompatibilidade para os discentes, a data sería o 5 de maio de 2016. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo) Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade. Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

3. OUTRAS OBSERVACIÓNS Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Varela Ortega, Soledad, Morfología Léxica: la formación de palabras, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Ao longo do curso farase indicación das lecturas de carácter obrigatorio e doutras lecturas específicas para cada tema.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Other comments

Recoméndase ao estudando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Code	V01G230V01403			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	2c
Language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Meijide Rico, Belén María			
Lecturers	Meijide Rico, Belén María Pérez Paz, María Flor			
E-mail	bmeijide@uvigo.es			
Web				
General description	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, enfocándose en tarefas de lectura e audición baseadas en textos reais e profesionais, así como traballos escritos e presentacións orais. Os coñecementos lingüísticos refórzanse coa lectura de textos de índole diversa.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser

CT15 Aprendizaxe autónoma

- saber
- saber facer
- Saber estar / ser

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

- saber
- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes

Competences

capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.

- CB1
- CB2
- CB4
- CE1
- CE2
- CE4
- CE25
- CE28
- CT2

Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión oral e escrita en inglés.

- CB1
- CE1
- CE2
- CE8
- CE24
- CE25
- CT14
- CT15
- CT22

Fomento da aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos en inglés.

- CB2
- CB4
- CE4
- CE13
- CE18
- CE28
- CT2
- CT6
- CT22

Ampliación do repertorio léxico e textual en inglés.

- CB1
- CB4
- CE2
- CE4
- CE8
- CE13
- CT2
- CT4

Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.

- CB1
- CE1
- CE2
- CE4
- CE8
- CE13
- CE18
- CE28
- CT6
- CT14
- CT15

Contidos

Topic

Use of English

- A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses
- B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register.
- C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs.
- D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc

Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Listening	A. Understanding spoken English from a variety of audio sources. B. Listening for main ideas. C. Understanding speaker's attitudes and opinions. D. Interpreting cultural context and information.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.
Speaking	A. Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress sentence stress. B. Expressing and defending ideas and opinion C. Giving a formal presentation

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Presentacións/exposicións	12	12	24
Traballos tutelados	5	15	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	25	25
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	25	29
Outras	3	25	28

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Presentacións/exposicións	Presentacións orais , guiadas sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados, baseadas no traballo autónomo do alumnado.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (writing)
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.

Atención personalizada

Description

Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	2 Presentacións orais elaboradas de forma autónoma polo alumnado: 1) resumo de artigos extraídos de xornais, que se amosarán na plataforma Faitic. 2) análise de aspectos e contidos da lectura obrigatoria. (speaking)	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CT2
Traballos tutelados	Elaboración de 4 traballos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados na aula e realizados de forma autónoma polo alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión oral e escrita, semellantes ás do nivel de Cambridge Proficiency (listening 10%, reading 10%).	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE4 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22

Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua.	40	CB1 CB2 CB4 CT2 CT4 CT6 CT22
--------	---	----	--

Other comments and July evaluation

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS: O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que declararse por escrito na segunda semana de clase asinando o documento específico. Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia. **A.1) Avaliación continua** Para acollerse á avaliación continua o alumnado debe participar con regularidade nas sesións presenciais, teóricas e prácticas, así como realizar as tarefas que se lles requiran, e para superar a avaliación será necesario: 1) Aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English). Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas. 2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 2 probas de comprensión oral (10%), 2 de comprensión escrita (10%), e 2 presentacións orais, unha delas baseada no libro de lectura (20%). As datas de entrega de traballo e de realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic. Toda esta parte computará o 60 % da cualificación final. 3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (use of English), e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (writing). Esta parte computará o 40 % (use of English 30%, writing 10%). A proba final realizarase na penúltima ou na última semana do curso, no horario de clase (avisarase na clase ou mediante faitic). A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0".** **A.2) Avaliación única** O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes: Use of English (40%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%) Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservanse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. O exame realizarase na penúltima e/ou última semana de clase (avisarase na clase ou mediante faitic). **B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2016):** O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avaliado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas: Use of English (40%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%) Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa páxina web. Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado "Cambridge Proficiency in English" e as indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas. Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos. **O plaxio total ou parcial nos traballos entregados ou nas presentacións orais suporá o suspenso automático na materia.**

Bibliografía. Fontes de información

Libros de texto: *Certificate of Proficiency in English 5: Student's Book with Answers*. Cambridge University Press, 2011. Capel, Sharp, Sunderland et al., *Objective Proficiency*. Cambridge University Press, **second edition**, 2013. (Student's book) **Libro de obrigada lectura:** Auster, Paul, *Brooklyn Follies* **Artigos de prensa:** Washington Post: www.washingtonpost.com The Guardian: www.guardian.co.uk **Bibliografía complementaria** Dicionarios: *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge University Press, 2008. *Collins Cobuild Advanced Dictionary*. London: HarperCollins, 2009. *Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary*. Barcelona: Random House Mondadori, 2008. *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford University Press, 2008. Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010. Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006. Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Oxford: Macmillan, 2007. **Comprensión e expresión oral:** Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 4 (with answers)*. Cambridge University Press, 2008. Preiss, Sherry. *Northstar: Listening and Speaking (Advanced)*. New York: Pearson Education, 2009. **Gramática:** Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006. Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009. Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar (with answers)*. Harlow: Longman, 2003. Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005. (Recomendada para traballar autonomamente) Mann, M. & Taylore-Knowles, S. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary (with answers)*. Oxford: McMillan, 2008. (Recomendada para traballar autonomamente) Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997. Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004. Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009. Yule, George. *Oxford Practice Grammar Advanced (With key)*. Oxford University Press, 2012. **Práctica**

das destrezas comunicativas Haines, Simon. *Real Writing 4* (with Answers). Cambridge University Press, 2008. Cohen, Robert & Miller, Judy. *Northstar: Reading and Writing* (Advanced). New York: Pearson, 2008. **Á Pronunciación** Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007. Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks*. Cambridge University Press, 1993. O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989. **Vocabulario** McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press, 2005. **Materiais en liña:** BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.) <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/> BBC Radio (radio en liña) <http://www.bbc.co.uk> Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral) <http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf> Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.) http://www.edufind.com/english/grammar/E-learning_Materials **ESL Podcasts:** <http://www.eslpod.com/website/index.php> <http://www.eslpod.com/toefl/> **ESL Websites:** <http://www.elliesenglish.com> <http://www.okey-dokey.co.uk> <http://www.englishclub.com> <http://www.usingenglish.com> <http://www.breakingnewsenglish.com> The internet TESL Journal <http://iteslj.org> Bell English (First Certificate) <http://www.bellenglish.com/> The English Language Centre Oxford (First Certificate) <http://www.elcox.co.uk> University of Cambridge ESOL Examinations <http://www.cambridgeesol.org/exams/> English for Everybody (First Certificate and others) (fee) <http://www.english-online.org.uk> English Outlook Academy of English (IELTS) (fee) <http://www.englishoutlook.com> Australian Centre for Languages (Communication) <http://www.aclenglish.com> English Page (General) <http://www.englishpage.com> The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee) <http://www.learningenglish.net>

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Other comments

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Recomendase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

IDENTIFYING DATA**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Code	V01G230V01404			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	2c
Language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso de Soto, Inés			
Lecturers	Alonso de Soto, Inés			
E-mail	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
General description	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

Contidos	
Topic	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre : "En France", de Florence AUBENAS. Édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "En France".

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	15	12	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	13	25	38
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	15	15
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
Description	

Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10	CB5 CE12 CE25 CE30 CT17
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CB5 CE24 CE30
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30

Other comments and July evaluation

-Primeira edición das actas: A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán como un cero. Os alumnos terán que aprobar todas as destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso. Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ao comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que alcanzar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar na última semana de clase. **- Segunda edición das actas:** Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará como un 100% da nota. Esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá alcanzar unha nota mínima de 5.5.

Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase linguistique à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, , Peter lang, , ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816, 2002

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture: AUBENAS, Florence. En France. Paris: Edition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, IV: Inglés**

Subject	Idioma 2, IV: Inglés			
Code	V01G230V01405			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Meijide Rico, Belén María			
Lecturers	Caneda Cabrera, María Teresa Meijide Rico, Belén María			
E-mail	bmeijide@uvigo.es			
Web				
General description	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estruturas máis complexas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Contidos

Topic

1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	24	39
Traballos de aula	10	10	20
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	22	27
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	16	20
Outras	2	2	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e corregir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)

Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

Atención personalizada

	Description
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais do alumnado. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos ou presentacións. Asesoramento que precise o alumnado para a superación do curso.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e traballos escritos baseados na lectura de diferentes textos da actualidade.	30	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CT2 CT14 CT15 CT22
Probas de resposta curta	Exercicios prácticos sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English)	10	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20	CB1 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Outras	Proba final sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos do curso	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT4 CT22

Other comments and July evaluation

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS: O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que declararse por escrito na segunda semana da materia asinando o documento específico. Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

A.1) Avaliación continua Para acollerse á avaliación continua o alumnado debe participar con regularidade nas sesións presenciais, teóricas e prácticas, así como realizar as tarefas que se lles requiran, e para superar a avaliación será necesario: 1) Aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English). Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas. 2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 2 probas de comprensión oral, (10%), 2 de comprensión escrita (10%), e 2 presentacións orais, unha delas baseada no libro de lectura (20%). As datas de entrega de traballo e de realización das probas anunciaranse na plataforma Fatic. Toda esta parte computará o 60 % da cualificación final. 3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (use of English), e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (writing). Esta parte computará o 40 % (use of English 30%, writing 10%). A proba final realizarase na última semana de clase, no horario de clase. A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0".**

A.2) Avaliación única O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única que consistirá nunha proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes: Use of English (30%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%). Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservanse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. A parte escrita e oral realizarase na última semana, nas horas de clase.

B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2016): O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avaliado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas: Use of English (30%), writing (30%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%). Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa páxina web. Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo ás do certificado "Cambridge Advanced English" e ás indicacións fixadas para o nivel C1 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas. Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos. **O plaxio total ou parcial nos traballos entregados ou nas presentacións orais suporá o suspenso automático na materia.**

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA Gude, K. & Stephens, M. *CAE Result. Student's Book*. Oxford : OUP 2008 Gude, K. *CAE Result. Workbook Resource Pack with Key*. Oxford : OUP 2008 Libro de lectura: Coetsee, J.M. *Youth*. London: Vintage 2003 Artigos de prensa. Enlaces recomendados: USA Today www.usatoday.com Washington Post www.washingtonpost.com ottawa citizen www.ottawacitizen.com The Guardian www.guardian.co.uk/ The independent www.independent.co.uk The British library www.bl.uk English newspapers online www.thebigproject.co.uk/news BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA 1. Práctica das destrezas comunicativas *Real 2 Writing with answers*, Cambridge: CUP 2008 *Real 2 Listening and Speaking*, Cambridge: CUP 2008 *Real 2 Reading*, Cambridge: CUP 2008 2. Gramáticas Murphy, R. *English Grammar in Use (with answers)*, Cambridge : CUP 2004 *English Grammar in Steps (with answers)*, London : Richmond 2004 *How English Works (with answers)*, Oxford: OUP 2004 *Oxford Practice Grammar (new edition with key & CD Rom)*, Oxford : OUP 2006 *Advanced learners Grammar*, London : Longman 2003 3. Dicionarios *Cambridge Advanced Learners Dictionary Longman Dictionary of the English Language Oxford Advanced Learners Dictionary Collins Cobuild (with Cd Rom) Cambridge International Dictionary of English* 4. Vocabulario *Cambridge Word Selector Longman Language Activator LTP Dictionary of selected Collocations Oxford Collocations Dictionary English Vocabulary in Use. Upper-intermediate* 5. Materiais en internet *BBC Learning English*. Páxinas de aprendizaxe. Material de audio, pronunciación e vídeo. *BBC Interactive quizzes Burlington Books*. Páxina para estudantes con enlaces e material para estudo individual *Edufind*. Aprendizaxe e recursos. Gramática online *Wordmania*. Exercicios y actividades para aprender inglés *Learnenglish*. Páxina de aprendizaxe individual para alumnos de Inglés do British Council Práctica online de comprensión e expresión escrita *Penguin readers Short-stories Chat Buscador de penpals* Práctica online de comprensión e expresión oral *Anglesonline English listening.com ESL-lab Multingles Toon in to idioms*

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Other comments

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindible para seguir a materia. Recoméndase posuír o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia. Recomendase usar os recursos da biblioteca, de gran utilidade para superar esta materia.

Lembrase que é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

IDENTIFYING DATA				
Idioma 2, IV: Francés				
Subject	Idioma 2, IV: Francés			
Code	V01G230V01406			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Francés			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso de Soto, Inés			
Lecturers	Alonso de Soto, Inés			
E-mail	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
General description	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concedarase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontá-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado</p>			

Competencias		
Code		Typology
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma I e das linguas propias.	CE1 CE18 CT2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

Contidos

Topic	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: "En France", de Florence Aubenas. Paris: édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	32	49
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	20	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23

Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10	CB5 CE12 CE25 CE27 CE32 CT8 CT10 CT17 CT23
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25 CT15
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Probos de tipo test	Probos sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

Other comments and July evaluation

- **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso. Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o último día de clase.-

Segunda edición das actas: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français , Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture : -AUBENAS, Florence. En France. Paris: édition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, IV: Alemán**

Subject	Idioma 2, IV: Alemán			
Code	V01G230V01407			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Lecturers	Ruzicka Kenfel, Veljka			
E-mail	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

Competencias

Code		Typology
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Dominio de linguas estranxeiras	CB2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4
Capacidade de traballo en equipo	CB5
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	CE1
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	CE2
Razoamento crítico	CE4
Traballo en equipo	CE18
Comprensión doutras culturas e costumes	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

Contidos

Topic	
1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens	1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland
2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;	2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall.
3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur	3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn; auf der Bank;
4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen	4. Medien und Technik
5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)	5. Sprichwörter - Studium in der BRD
6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)	6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommeregeln	7. Freundschaft. Veranstaltungen

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e traditolóxicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e traditolóxico	75	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Other comments and July evaluation

CONVOCATORIA ORDINARIA a avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na derradeira semana de clase. O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito na derradeira semana de clase sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota. Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. **Â SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):** Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado. **Â**

Bibliografía. Fontes de información

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán , 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik , 2007, Hueber

Sander/ Braun/ Doubek, DaF kompakt B1, 2011, Klett

Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DA LINGUA ALEMÁ

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.
- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.
- DICCIONARIOS e REPERTORIOS DE LÉXICO
- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Other comments

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IDENTIFYING DATA**Idioma 2, IV: Portugués**

Subject	Idioma 2, IV: Portugués			
Code	V01G230V01408			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
General description	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de C1 nestas linguas ou un B2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer - Saber estar / ser

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Europeo de Referencia das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE6 CE10 CE11 CE26 CE32 CT1 CT2 CT6 CT8 CT13 CT23
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Comum Europeo de Referencias das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE26 CE27 CE32 CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT23 CT24

Adquirir conhecimentos sobre outros países de língua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE16 CE27 CT2 CT4 CT8 CT22 CT23 CT24
--	---

Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE4 CE5 CE11 CE12 CE26 CE32 CT2 CT7 CT8 CT24
---	--

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	CB1 CB3 CB5 CE5 CE10 CE12 CE32 CT6 CT7 CT22 CT23
--	--

Contidos

Topic	
Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II, 3: Português. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3: Português; Léxico relacionado com os âmbitos económico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 3: Português; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso; Redação de textos de extensão média a longa sobre temáticas diversas.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 3: Português sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt > es/gl).

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	26	36
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	65	75
Traballos de aula	10	0	10
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	5	15
Probos de resposta curta	2	6	8
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	3	0	3
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou 3 simuladas.		0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercicios práticos de produção escrita e oral e revisão de exercicios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercicios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercicios práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com os conteúdos da matéria.

Atención personalizada	
	Description
Sesión maxistral	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	Exposição de conteúdos e observação da atenção e participação dos alunos.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE27 CT4 CT7 CT8 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves a realizar nas aulas.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE27 CT1 CT7 CT8 CT22 CT23 CT24
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários em grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	CB1 CB2 CB4 CE10 CE27 CE32 CT1 CT2 CT8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os conteúdos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	20	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CE32 CT1 CT8 CT13 CT22
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura (a realizar em março).	15	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CT7 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas aulas. Exercicios de tradución oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén têm de estar presentes no día do exame.	10	CB1 CB2 CB4 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE16 CE27 CE32 CT4 CT6 CT7 CT13 CT22 CT23
---	--	----	---

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas. Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma: 1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final -teoría: 25%; práctica: 50%-); e 2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.** En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua. As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

Bibliografía. Fontes de información

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/http://www.ciberduvidas.com/> Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Á Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1). Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN: 978-972-757-173-4). *Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4). *Com ou sem Hífen?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0). Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0). Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4). *Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8). *Dicionário Editora Alemão-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8). *Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2). *Dicionário Editora de Francês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8). *Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7). *Á Dicionário Editora de Português-Alemão*, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7). *Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4). *Dicionário Editora de Português-Francês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5). *Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1). *Dicionário Moderno da Língua Portuguesa*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9). *Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3). *FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt]. Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3). *Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt]. Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN:

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Other comments

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível C1 de Língua Portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01409			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			

General description Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un aprofundamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.

Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.

Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer

CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Topic

1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A representación lingüística do inglés e do galego.	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principais dicionarios da lingua inglesa	- dicionarios monolingües e bilingües - dicionarios xerais e específicos
5. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber
6. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
8. Tradución de ensaio histórico.	- Características do xénero - Documentación
9. Tradución de textos argumentativos	- Características do xénero - Documentación

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.

Sesión maxistral

Nestas sesións o profesor presentará:

- a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre,
- b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated Competences
--	-------------	-------------------------------------

Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Other comments and July evaluation

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha. Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase. Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia. Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais. No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente. O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre. Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable. Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. - *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora. - RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan) - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario". Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Toury, Gideon (1997) "A tradución á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da tradución", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2ª semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Other comments

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Code	V01G230V01410			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
General description	<p>Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iníciase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo.</p> <p>Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.</p> <p>**O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.</p>			

Competencias

Code	Typology
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	
CT12 Traballo en equipo	
CT15 Aprendizaxe autónoma	
CT16 Adaptación a novas situacións	
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE2 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

Contidos

Topic

1. Introducción e revisión de coñecementos previos sobre tradución: función, equivalencia, polisistemas, etc.	(*)
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa. 4.2. Culturas del Reino Unido.
5. Control de calidade (I)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	12	29	41
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	12	0	12
Traballos tutelados	1.5	20	21.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	5	8

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corríxiranse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de fatic pola profesora.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente con estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (cada un computa un 20% da nota final). Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da profesora. Durante o tempo de ensino presencial dedicado a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vide. "traballos tutelados"); haberá quenda de preguntas e debate.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

Atención personalizada	
	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase atención personalizada aos alumnos/as tanto en clase como nas horas de titoría.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competencess
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe (da cultura ou da lingua meta no caso de alumnado de intercambio) que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución. En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluíra como exercicio principal a tradución dun texto que abordará varios temas estudados ao longo do semestre (aprox. 200 palabras). Inclúirá ademais un comentario de tradución ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas no texto. As dúas probas avaliaranse conforme á seguinte proporción: 85% para o exercicio de tradución e 15% para o exercicio de comentario/preguntas. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame terá lugar o último día de aulas.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Other comments and July evaluation

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folia de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías. O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia. Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio. **Avaliación única:** O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade. O exame final incluíra cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%). Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. , Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo , 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators , Manchester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

'''

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored). , Manchester: St. Jerome, 1997

Na aula entregarase bibliografía complementaria. **Lecturas obrigatorias:** Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. Manchester: St. Jerome.- 1 obra literaria proposta pola profesora nas primeiras sesións de clase. **Avaliación das lecturas obrigatorias:** Tanto o exame de avaliación continua como o de avaliación única poderá conter unha pregunta sobre as lecturas. No caso da obra literaria poderase escoller un fragmento para a súa tradución.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) inglés-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.)
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego			
Code	V01G230V01411			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma II. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma II, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao e na materia de Tradución Idioma I cursada no 1º cuatrimestre. A materia de Tradución Idioma II centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma II cara á lingua do alumnado.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.

CB1
CB2
CB3
CE2
CE4
CE13
CE17
CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)

CB1
CB2
CB3
CE4
CT2
CT7

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera

CB1
CB2
CB3
CE1
CE2
CE3
CE17
CT9
CT17

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollos. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

CB1
CB2
CB3
CE3
CE4
CE8
CE17
CT4
CT7
CT15
CT22

Contidos

Topic

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	2.4 Busca de ferramentas e avaliación das fontes
4. A tradución en Galicia	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución 4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	13	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	25	50	75
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h. a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 25 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Presentacións/exposicións	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Prácticas autónomas a través de TIC	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas de resposta curta	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13 CT9 CT15 CT17

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CE2 CE8 CT4 CT9 CT17 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba de resposta curta.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE13 CT2 CT9 CT17 CT22

Other comments and July evaluation

O alumnado que se acolla á modalidade presencial debe superar todas as probas para superar a materia. Isto é, lectura obrigatoria, encomendas, tarefas realizadas en clase, control sobre os conceptos teóricos e exposición de traballo. As datas de entrega indícanse a principios de curso. A data de entrega por escrito do traballo obrigatorio é a finais de marzo de 2016. En caso de detectar plaxio nalguna das partes do mesmo, a cualificación será 0. Se o alumnado suspende algunha destas probas deberá presentarse ao exame final para tentar recuperalas. O exame final terá lugar durante o período de docencia na derradeira sesión de clase (abril de 2016) na aula asignada. O alumnado que se acolla á modalidade non presencial deberá presentarse a esa convocatoria ou ben á convocatoria de xullo de 2016. O exame consistirá na

presentación por escrito dun traballo sobre os contidos teóricos, a realización dunha proba de tradución do francés cara ao galego dunhas 400 palabras, así como do control da lectura obrigatoria. A profesora conservará os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo que fixará o centro.

Bibliografía. Fontes de información

Toda a bibliografía obrigatoria e de consulta indícase a principios de curso

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan
DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. **Libros de lectura obrigatoria**
A docente indicará a principio de curso cal será a lectura obrigatoria do cuadrimestre.

Â

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Francés-Español			
Code	V01G230V01412			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.</p>			

Competencias

Code	Typology
CE1	Dominio de linguas estranxeiras - saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras - saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo - saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira - saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos - saber facer
CT4	Resolución de problemas - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes - saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)	CE1 CE4 CE14 CE17 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
(*)2- Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Contidos

Topic

Unidade 1. Fontes de documentación e consulta para a tradución francés-español	2. 1. Fontes de consulta en biblioteca 2.2. Fontes de consulta electrónica e en liña
Unidade 2. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convencións da escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas e discursivas
Unidade 3. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	3.1. As referencias culturais 3.2 As metáforas: lexicalizadas e de nova creación 3.3 Outras dificultades

A presentación secuencial das unidades que configuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. (*)

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	34	55	89
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vencellado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Estudos/actividades previos	O estudante haberá de ler e assimilar as lecturas obrigatorias indicadas na bibliografía
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias que se indicarán en FAITIC.	5	CE1 CE2 CT2 CT9 CT17

Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula ou elaboradas na aula en tempo controlada. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos 3 traducións para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE4 CE14 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase durante a semana de traballo autónomo (7-11 marzo 2016). O segundo encargo será a penúltima semana de clases de 2016 (2-6 maio). A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	20	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A segunda, denominada proba final, terá lugar o día 18 de maio e 2016 ás 11 *h. a) Só se poderán empregar dicionarios, gramáticas ou libros de estilo en papel. Non se poderán usar medios de consulta telemáticos, nin apuntamentos propios ou textos previamente corruxidos. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	60	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9

Other comments and July evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase, entregar obrigatoriedade os traballos en prazo. De non ser así, pérdese o dereito á avaliación continua. Aquelas persoas que por motivos xustificadas (traballo, etc.) non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinente e poidan acollerse á avaliación continua. **AVALIACIÓN ÚNICA** O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentaráse o día 18 de maio ás 11h. a unha proba que consistirá en: 1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65 % da nota 2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35 % da nota A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia. Se se suspenso na convocatoria de maio, deben repetirse as probas na convocatoria de xullo. **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO** O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha**

nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) , só deberá facer unha proba en tempo limitado similar á proba final de maio. **Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** haberá de facer obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da notaA nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará bibliografía complementaria. **Diccionarios monolingües franceses** REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert. **Larousse en ligne**. Diccionario monolingüe, y también español-francés *Le Trésor de la Langue Française informatisé* **Diccionarios monolingües españoles** BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta. *Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Bibliograf. MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar. **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo**. CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española. FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010). GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus**. _____. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid: Arco Libro. _____. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM. RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición**. RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza. Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos. Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. **Gramáticas francesas** *Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette. **Otras obras de consulta** **HURTADO ALBIR, A.** 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo. **Á Á**

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

Recoméndase ao alumnado Erasmus que desexe cursar a materia un nivel B2 en español.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Code	V01G230V01413			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Alemán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.

CB3
CE2
CE3
CE4
CE17
CT7
CT17

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.

CB1
CB2
CB3
CB5
CE17
CE22
CT7

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.

CB2
CB5
CE17
CE22
CT4
CT7
CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.

CB2
CB4
CE2
CE4
CE14
CE17
CT3
CT4
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14

Contidos

Topic

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5

Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3 CE14
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Traballos tutelados	<p>Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio).</p>	10	<p>CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14</p>
	<p>A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.</p>		
	<p>O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.</p>		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8</p>
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última sesión do curso (data por determinar).</p>	70	<p>CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17</p>

Other comments and July evaluation

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo,

enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 9 e 20 de maio de 2016. Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio. **Avaliación única:** O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 9 e o 20 de maio de 2016; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios". O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel. Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugerís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obrigatorias: Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega.

Actualización, complementos e desviacións .

Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Ribeiro, Joao Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.* **Bibliografía** ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español),

Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 nas linguas de traballo.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español			
Code	V01G230V01414			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciárase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Contidos

Topic	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei' e 'bei...') 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3 CE17
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	5	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se		
	efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.		
	O exame terá lugar na última sesión do curso.		

Other comments and July evaluation

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 9 e 20 de maio de 2016. Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio. **Avaliación única:** O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 9 e o 20 de maio de 2016; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Fatic no apartado "Anuncios". O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel. Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez LUGRÍS], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obrigatorias: NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim*, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro. **Bibliografía** ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel. HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999. Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 nas linguas de traballo.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Code	V01G230V01415			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Lecturers	Pérez Rodríguez, José Henrique			
E-mail	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
General description	Iniciación à práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Conhecer as diferentes variedades linguísticas (galega, portuguesa, brasileira...)	CE2 CE3 CE4 CE28 CE30 CE33 CT17 CT22
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida aplicando o quadro teórico adecuado para este tipo de tradución intralingual	CB2 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Producir textos adecuados na variedade-alvo	CB1 CB2 CB5 CE3 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE33 CT14 CT22 CT23
Asumir as competencias da persoa que traduz en calidade de mediadora cultural	CE22 CT14 CT17
Realizar con criterio individual tarefas de tradución	CB2 CE8 CE15 CE21 CE23 CE33 CT12 CT14 CT15 CT23

Contidos

Topic	
Particularidades xerais da combinación linguística	A tradución intralingual O galego como variedade da lingua galego-portuguesa O papel da tradución na padronización linguística
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	30	40
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12
Traballos e proxectos	32	64	96

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos realizados polos estudantes serán comentados e revistos nas aulas
Traballos e proxectos	Os traballos realizados polos estudantes serán comentados e revistos nas aulas

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	20% da avaliación procederá de unha prova presencial de tradución a ser realizada na terceira semana de maio. A súa superación será requisito imprescindible para aprobar o conxunto da materia.	20	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33 CT14 CT15 CT17 CT22
	Esta prova será obrigatória para os alumnos a seguirem o sistema de avaliación continua.		

Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realización e superación de nove encomendas de tradución e um traballo breve. O traballo deberá ser entregado ao longo da segunda semana de abril. As tarefas nom realizadas contarán como zero para o cómputo da nota média e, no caso de haber mais de três encomendas ou traballos nom realizados (sem justificación), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación contínua e deberá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores. As encomendas de tradución poderán consistir tanto na realización de traducións na combinación galego-luso-brasileiro > galego como na combinación galego > luso-brasileiro	80	CB1 CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE15 CE18 CE21 CE22 CE23 CE28 CE30 CE33 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
-----------------------	--	----	--

Other comments and July evaluation

Existem duas modalidades de avaliación. Na avaliación contínua o estudante dispom da possibilidade de ir superando a matéria por meio da avaliación de traballos e encomendas realizados ao longo do curso e por meio das duas provas presenciais. No caso de nom superar a avaliación contínua ou perder a oportunidade de realizá-la, o aluno poderá acudir com o conjunto da matéria à convocatória de julho. Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispom da possibilidade de dar conta da matéria por meio de umha única prova ou exame final. Esta consistirá na realización de umha prova presencial de tradución e terá lugar na segunda semana de maio. A prova a ser realizada na convocatória de julho consistirá também numha tarefa de tradución a ser desenvolvida de modo presencial. No caso de ser detectada e comprovada a existência de cópia ou plágio em algunha das encomendas, traballos ou provas, o aluno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatória correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
 Associação Galega da Língua, Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego, AGAL, 1989
 Associação Galega da Língua, Prontuário ortográfico galego, AGAL, 1985
 Cunha, Celso & Cintra, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2013

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
 Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
 Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, I: Portugués-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Code	V01G230V01416			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer

CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual tarefas de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contidos

Topic	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da combinación lingüística.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Other comments and July evaluation

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.O sistema de avaliación de natureza

continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 2 de maio de 2016, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 7 de marzo de 2016 e do 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba da convocatoria de maio será na semana do 2 de maio de 2016, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciéncias de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Orlando Neves, Dicionário de Expressões Correntes, Lisboa, Editorial Notícias, 1999

José M. de Castro Pinto, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Lisboa, Platano Editora, 2009

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Guilherme Augusto Simões, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1993

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

IDENTIFYING DATA**Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Subject	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Code	V01G230V01417			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa			
Lecturers	Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es			
Web				
General description	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser

CT16 Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24 Deseño e administración de proxectos	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
O alumno será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de trasvase máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contidos

Topic	
1. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dos países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. Os sistemas político e xurídico.	3.1. Institucións e sistema político. 3.2. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar 4.2. A vida laboral 4.3. A vida social
5. Manifestacións culturais.	5.1. Os medios de comunicación: prensa, radio e televisión. 5.2. Literatura, música e cine.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	2	1	3
Proxectos	24	48	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	7	14	21
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	6	8

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Proxectos	O proxecto incluirá tarefas de diferentes tipos que lle permita ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar as competencias previstas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Presentacións/exposicións	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada

	Description
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Proxectos	O estudiantado desenvolverá un proxecto colaborativo en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que se lle entregará ao estudiantado unha guía coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Data de entrega: 16 de maio de 2016. Lugar de entrega: exercicio creado en Faitic e caixa do correo nº 52	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden (individuais ou grupais). A profesora farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corruxirán e puntuarán unha das tarefas propostas de xeito individual.	20	CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE14 CE25 CT9 CT23
Probas de resposta curta	Proba teórica que se desenvolverá na última sesión de clase do curso. A data exacta comunicarase con suficiente antelación a todo o alumnado matriculado a través de FAITIC e mediante correo electrónico.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22

Other comments and July evaluation

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de maio. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación. ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contén como entregadas. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes: a) Proxecto de grupo.

b) Entrega individual.

c) Proba teórica de resposta curta. Para o desenvolvemento da proba teórica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. A PROBA TEÓRICA REALIZARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DA MATERIA (ENTRE O 2 E O 11 DE MAIO DE 2016) EN HORARIO DE CLASE. AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un

exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data. SEGUNDA OPORTUNIDADE (XULLO) PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses): 1. Proba teórica. (30%) 2. Proba de aplicación da teoría a un estudo de caso (70%). Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da oportunidade e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que incurran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Durante as primeiras sesións do curso entregáraselle ao estudantado un listado exhaustivo de bibliografía e indicáraselle cal é a bibliografía instrumental do curso.

BIBLIOGRAFÍA bibliografía básica poderase ampliar ao longo do cuadrimestre. Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge. Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge. Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP. Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge. Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge. Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press. Franco Aixelá, J. 1996. "Culture Specific Items in Translation". Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. Katan, D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome. Lambert, J. L. D'Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press. Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi. O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Wiersema, N. 2004. "Globalization and Translation". *Translation Journal*. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

IDENTIFYING DATA**Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés**

Subject	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Code	V01G230V01418			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://joseyustefrias.com/			
General description	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Contidos

Topic	
I. Introduction à la matière	1 Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. Symboles, coutumes et traditions de la France	3.1. Les symboles de la République française 3.2. Les fêtes symboliques en France 3.3. Les mœurs symboliques de France
IV. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
V. La France	5.1. L'administration du territoire français 5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 5.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 5.4. L'éducation en France.
(*V. La France	(*5.1. L'administration du territoire français 5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 5.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 5.4. L'éducation en France.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	As sesións maxistras avaliaranse con probas de resposta curta	10	CB1 CB3 CB4
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistras ou sobre as lecturas obrigatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistras e/ou exposicións.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

Other comments and July evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de non acollerse á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (en marzo de 2016) e outra oral (en abril de 2016),

considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo. O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita e outra oral (en abril de 2016). O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio. A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará os bloques IV e V (24 horas presenciales) dos contidos da materia. O profesor José Yuste Frías (24 horas presenciales) impartirá e evaluará os bloques II e III dos contidos da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.- Braudel, F. (1993) *Grammaire des civilisations*, París: Flammarion.- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra- Constenla Bergueiro, G. e Luna Alonso, A. (2003) *Linguas sen Estado e Planificación Lingüística (I): Italia e Francia*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier- Costas, X.H. (2002) *Guía das linguas de Europa*. Santiago de Compostela: Edicións Positivas- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.- Donaire, M.L e Lafarga, F. (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Servicio de Publicaciones.-Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L. Cómite Narváez, M. Martín Cinto (eds.). *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.- Figueroa, A. & González-Millán, X. (1997) *Communication littéraire en Galice*, París: L'Harmattan.- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Á Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones- Harguindey, Enrique (2005) *O fío da lingua*. Santiago de Compostela: Laiovento.- Hessel, Stéphane (2011¹³[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.- Hessel, Stéphane (2013¹⁸[2011]) *Indignez-vous !*, édition revue et augmentée, Montpellier: Indigène éditions- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.- Mauchamp, N. (1991) *La France d'aujourd'hui - Civilisation*. París: Cle international.- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. París: Hachette-Valdivieso, C. (1991) *Literatura para niños: cultura y traducción*. Santiago de Chile: Ediciones Mar del Plata.- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París: Belin.- Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>-Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>-Yuste Frías, José (2011b) «El "curasán" no es un croissant», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>-Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>-Yuste Frías, José (2011d) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/10/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html>-Yuste Frías, José (2011f) « Buscando a Tintín », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>-Yuste Frías, José (2011g) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>-Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>-Yuste Frías, J. (2012b) « El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>-Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>-Yuste Frías, José (2012d) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mapa-angela-merkel.html>-Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>-Yuste Frías, José (2013a) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/243>-Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>-Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/340>-Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV »,

Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>-Yuste Frías, José (2013e) «Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll. «Métaphrastiques» dirigée par Jean-René Ladmiral, pp. 115-145.-Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Çédille*, monografía n.º 4: 91-111-Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261>- Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*. Hachette: París.Walter, H. (1998) *Le français d'ici, de là, de là-bas*. París : Éditions JC Lattès.**Recursos en rede:**<http://www.elysee.fr/> <http://www.francophonie.org/Francophonie><http://www.service-public.fr/><http://www.culturecommunication.gouv.fr/>A medida que se desenvolva o curso, os docentes indicarán lecturas específicas sobre os diferentes temas tratados, tanto para o apartado da documentación como para o seu uso nas exposicións orais e presentacións escritas.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

IDENTIFYING DATA**Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Subject	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Code	V01G230V01501			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
General description	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo traditolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias

Code	Typology
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE17 Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	
CE27 Capacidade de razoamento crítico	
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	
CT12 Traballo en equipo	- saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22

Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17 CT15

Contidos

Topic	
Bloque I: Introducción, contexto e teoría	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	1.2 Introducción a unha panorámica do sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Bloque II: Introducción a unha clasificación textual	2.3 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 4: Clasificación e características xerais dos textos administrativos traducidos	4.1 Introducción aos aspectos xerais contrastivos da tradución administrativa castelán-galego-castelán
Tema 5: Linguas da tradución castelá e galega	5.1 Análise contrastiva, avaliación e crítica das traducións
Bloque III: A profesión: tradución editorial	6.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias
Tema 6: Tradución editorial	7.1 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos
Tema 7: Procesos de tradución editorial	7.2 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Probas de tipo test	1.5	3	4.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	3	4.5

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	O peso das sesións maxistras serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas no bloque 3. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introductorias	O Bloque I inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debates	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para o bloque 2 (comparación de traducións, retrotradución e iniciación). Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporáse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

	Description
Prácticas de laboratorio	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con ou sen dicionario, segundo as indicacións facilitadas pola profesora durante as sesións e/ou titorías. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18

Sesión maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introdutorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Probas de tipo test	Contidos impartidos na introdución, contextualización e teoría durante o curso. Proba individualizada, sen dicionario ou material de consulta.	10	CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20	CT12 CT15 CT22

Other comments and July evaluation

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2).

1 Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo; este mínimo controlarase mediante as follas de asistencia que se entregarán ao final da sesión. Para poder asinar a folla, cómpre asistir á totalidade da sesión), propoño un sistema de avaliación continua. A participación na aula será anotada pola docente e integrarase porcentualmente (15%) na cualificación da avaliación continua. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as dúas probas examinatorias que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). A primeira (30%) consistirá na realización dunha tradución á metade de curso (a docente indicará a data e mais as características da tradución durante o transcurso do semestre). Ao final de curso, a segunda proba (55%) contará cunha parte teórica (bloques de contexto, introdución e teoría) e unha nova proba práctica (tradución). No caso de suspender unha delas, gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo. Esta última proba estará conformada de: 1 proba teórica + 1 ou 2 probas prácticas (informarase do número (1 ou 2) e do tipo (castelán-galego e/ou galego-castelán) durante as últimas sesións). Trátase de:— proba teórica: conformada a partir das sesións maxistras e actividades introdutorias impartidas pola profesora. A extensión será acorde co tempo de exame;— proba práctica 1: tradución con/sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;— proba práctica 2: tradución sen/con dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. A extensión será acorde co tempo de exame. A proba terá lugar durante a última sesión do curso. A docente irá indicando a aula a medida que se achegue a data.

2 Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en decembro (durante a última sesión de aula) e en xullo (data oficial); consiste en: — proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso das respostas incorrectas;— proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;— proba práctica 2: tradución sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso e estarán a disposición do alumnado no Servizo de reprografía da Facultade, xerarquizados por data de impartición durante as sesións, así como pola etiqueta "lecturas de sesións maxistras" desta materia. A extensión será acorde co tempo de exame. Prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaráa quen supere todas e cada unha delas.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia, en negriña, no caso da **avaliación única**, indícanse as **lecturas** que se consideran **obrigatorias** e, xa que logo, obxecto de exame. ACT. 2006. *La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa*. Madrid: AENOR. **[lectura obrigatoria]** AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. **[lectura obrigatoria]** Buján, P. e outros. 2011. "RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE", en MonTI, Alacante: Universidade de Alacante. [Dispoñible en rede en galego e inglés: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/21610/3/MonTI_3_06_trans_ING.pdf]. **[lectura obrigatoria]** Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L. Cortizas, A. 2001. *Chirlosmirlos. Enciclopedia dos xogos populares*. Vigo: Xerais. Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Even-Zohar, I. 1996. "A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario", en *Viceversa* 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]** Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais. Fernández Rodríguez, A. 1995. "O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego", en *Grial*

Â 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.Â **[lectura obrigatoria]**Galanes Santos, I. 2002.Â "O galego como lingua de especialidade".En *Actas dos IVÂ Encontro para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obrigatoria]**Galanes Santos, I., A. Gómez Méixome, A. González Montañés e M. SoutoÂ González. 2003.Â *A lingua dos documentos xurídicos*.Â Santiago de Compostela: Consello da Avogacía Galega.García Ares, M. et alii. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.García Cancela, X. 1995. "A tradución xurídico-administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción*, anexo *Viceversa*, pp. 99-107. Vigo: Universidade de Vigo.Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña: RAG.González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa*Â 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.Â **[lectura obrigatoria]**Luna, A. 2008. "De nós cara a outras linguas", en *Praza das letras*, pp. 20-21. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.Â **[lectura obrigatoria]**Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.Martínez de Sousa, J. 2004. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea.Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2007. *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Trea.Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.Niño Ricoi, H. 2001. *Guía de árbores de Galicia*. Baía Edicións. Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.Â **[lectura obrigatoria]**RAE. 1994. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.Â Â Â Â Â Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG.Â Â Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.Senz Bueno, S. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de autoría y originales de traducción*. Gijón: Trea.Â **[lectura obrigatoria]**Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*.Vigo: SPUV.Valado, L. 2008. "Quen traduce en Galicia?", en *Praza das letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.Â **[lectura obrigatoria]**Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula].Â **[lectura obrigatoria]**Valado, L. (2012). "Lingua da edición en Galicia". EnÂ *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.Â **[lectura obrigatoria]**VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.VV.AA. 2004. *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*.Vigo: Edicións do Cumio.VV.AA. 2004. *Termos esenciais de botánica*. Santiago de Compostela: USC.VV.AA.2005. *Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.VV.AA.2006. *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.Nota: Durante o curso, poderase facilitar máis bibliografía que ampliará os contidos das sesións de teoría ou contextualización (sesións maxistrais). Estas referencias, xa que logo, serán obxecto de **avaliación**Â para a modalidade **continua**. Poranse á disposición de todo o alumnado,Â baixo a etiqueta "lecturas de sesións maxistrais", xerarquizadas segundo a data da sesión correspondente,Â a través de tres vías:1 mediante envío a través do **correo electrónico**;Â 2 en **Facebook**Â Vigotranslationemploymentforum Forotraduciónemprego;Â 3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01502			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.es			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer

CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratégias para a súa restauración estrutural e potenciación expresiva no quadro da tradución (o que requir o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos compostos em luso-brasileiro).	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9

Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da tradução, o tipo e as estratégias de tradução mais adequados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT3 CT7 CT9 CT17 CT24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução (instrumental ou documental), se revelarão críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT3 CT10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradução instrumental para galego de textos pragmáticos, nome especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE14 CE15 CE22 CT4 CT5 CT6 CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE9
CE10
CE21
CE28
CE32
CT8
CT9
CT12
CT14
CT18

Contidos

Topic

Caraterización da tradución no seu enquadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipología da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciação expressiva do galego enquanto lingua-alvo da tradución	Degradação e regeneração do léxico galego: habilitação em galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfossintáticas críticas na tradução inglês-galego (colocação do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, orações condicionais, perfectividade, formação dos complementos direto e indireto).
Análise dos problemas e das estratégias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilização dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introdução à tradução de textos adscritíveis aos (sub)géneros 'artigo de enciclopédia geral', 'anúncio publicitário', 'artigo jornalístico noticioso', 'editorial jornalístico', 'artigo de divulgação científica' e 'livro de divulgação científica'.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por c. 6 alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Description

Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Sesión maxistral	Prova teórico-práctica inicial sobre os contéudos ministrados nas sesións magistrais e manejados nos exercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.

- CB1
 - CB2
 - CB3
 - CB4
 - CB5
 - CE1
 - CE2
 - CE3
 - CE4
 - CE5
 - CE8
 - CE10
 - CE14
 - CE15
 - CE17
 - CE18
 - CE21
 - CE22
 - CE25
 - CE27
 - CE28
 - CE32
 - CE33
 - CT2
 - CT3
 - CT4
 - CT5
 - CT6
 - CT7
 - CT8
 - CT9
 - CT10
 - CT12
 - CT14
 - CT17
 - CT18
 - CT24
-

Estudo de casos/análises de situações	Realização de modo autónomo e individual de umha encomenda de tradução, a qual visa reproduzir as condições da prática profissional.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE33 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT17 CT18 CT24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessões magistrais e manejados nos exercícios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Other comments and July evaluation

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocação anual, em regime de *avaliação contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisição de competência tradutiva e a participação regular e ativa nas aulas) ou de *avaliação final* (exame único). No entanto, na convocação de julho só é possível o regime de avaliação final (exame oficial). Na primeira convocação anual, entende-se que um aluno opta pelo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliação contínua (prova teórico-prática,

encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial (30% da clasificación global), na encomenda de tradución individual (40%) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* ou acollerem-se aos regímenes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A prova teórico-práctica inicial será realizada durante a cuarta semana letiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na segunda semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro). O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [segunda semana de decembro] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha parte teórico-práctica a redigir en galego (40% da clasificación nunha media aritmética ponderada) e de outra práctica (60%), a qual consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de unha encomenda de tradución, de un texto pragmático redigido en inglés.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São PauloAA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Dicionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).
- -AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]
STEVENSON, Angus (dir.). 2007 (6.ª ed.). *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb., 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em CD]- -Academia das Ciências de Lisboa. 2001. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo. Lisboa.Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.
ESTRAVIZ, Isaac Alonso. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. na internet]
GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradação e Regeneração*. Edições da Galiza. Barcelona.HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]Real Academia Galega. 2012 (4.ª ed.). *Dicionario da Real Academia Galega*. Em www.realacademiagalega.org. - -COSTA CASAS, Xoán Xosé, Maria dos Anxos GONZÁLEZ REFOXO, César Carlos MORÁN FRAGA e Xoán Carlos RÁBADE CASTIÑEIRA. 1988. *Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua*. Vía Láctea. Corunha.
FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.**2. LEITURAS OBRIGATORIASFREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Língua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.GARRIDO, Carlos. 2006. «Estratègia para a habilitación em galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua (org.): *Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além: 105-143*. Através Editora. Santiago de Compostela.**

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Other comments

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

IDENTIFYING DATA**Traducción idioma 1, II: Inglés-Español**

Subject	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Code	V01G230V01503			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia es continuación de ""Traducción idioma 1,I: inglés-español"" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre.</p> <p>Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.</p>			

Competencias

Code	Typology
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras - saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo - saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais - saber
CE17	Capacidade de tomar decisións - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas - saber facer
CT7	Toma de decisións - saber facer
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes - saber
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22
O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9

Contidos	
Topic	
Unidade 1. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	1.1. A tradución de literatura para mozos
Unidade 2. Introducimos o traballo do traductor	2.1. A formación e profesión de tradutor 2.2. A tradución de artigos de investigación
Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	3.1. A tradución subordinada 3.2. A tradución de tebeos 3.3. A tradución de publicidade impresa 3.4. A tradución de cancións

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Actividades extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou en pequenos grupos.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Traballos de aula	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.

Avaliación

	Description	Qualificación Evaluated	Competencess
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Teoría (30%): semana do 14 ao 18 de decembro Práctica (30%): primeira semana de decembro.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega que consistirá nunha tradución e un comentario traductolóxico dun texto de LIJ. DATA: semana do 9 ao 15 de novembro.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Other comments and July evaluation

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliabes ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica. Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse a xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo. CONVOCATORIA DE XULLO Exame final na data establecida polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia. Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0. ALUMNADO ERASMUS Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad. BIBLIOGRAFÍA Unidad 2 Biel, L. 2008, "Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators", *Translation Journal*, vol. 12, nº 2 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//44freelancer.htm>). Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, "Educating the customer", *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en <http://www accurapid.com/journal/38educate.htm>) Ricagno, M. A. 2011, "Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities", *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>). León, M. 2000. *Manual de interpretación y de traducción*. Madrid: Luna (tema 6). Unidad 3 Hatim, B., 1996, "The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator", en Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castellon: Publicacions Universitat Jaume I, 109-126. Mayoral, R. 1992, "Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción", *Sendebarr*, 3, 107-139. Mayoral, R., D. Kelly N. Gallardo. 1988. "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation", *Meta*, 33(3): 356-367. Pàmies Bertrán, A. 1990, "La Traducción de la Chanson: Problèmes Rythmiques", *Sendebarr*, I, 47-63. Valero, C., 2000, "La traducción

del cómic: retos, estrategias, resultados”, *Trans, revista de traductología*, Málaga: Servicio de Publicaciones, 75-88.

Recomendación

Subjects that continue the syllabus

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Subjects that it is recommended to have taken before

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Code	V01G230V01504			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
General description	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. Tradución do francés cara ó galego	1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	15	25
Obradoiros	11	16	27
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	43	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	20	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.

Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde a 2 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.</p> <p>O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).</p> <p>Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.</p> <p>As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.</p> <p>Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>
Obradoiros	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.</p> <p>O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).</p> <p>Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.</p> <p>As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.</p> <p>Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>

Saídas de estudo/prácticas de campo

A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.

O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).

Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.

As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.

Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20	CB2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22
---	--	----	---

Other comments and July evaluation

Avaliación continua Nas dúas primeiras semanas de clase o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais. As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes: a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na última semana de setembro de 2015. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de outubro de 2015. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de novembro de 2015. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de novembro de 2015. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de decembro de 2015. b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impedisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 80% da nota final. c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar na segunda semana do mes de decembro de 2015. **Convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2015)** O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para a derradeira sesión de clase presencial da materia, no mes de decembro de 2015. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. **Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016)** O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2015) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016) que fixe o calendario oficial da Facultade. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

Esta bibliografía básica completárase durante o curso. Dicionario monolingüe francés Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>] Dicionario monolingüe galego Real Academia Galega (2014) Dicionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>] Libros de estilo francés Bureau de la Traduction (2000) Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada. Libros de estilo galego DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega, - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG. Lecturas obrigatorias A comezos de curso indicaranse as lecturas obrigatorias en francés.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, II: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Code	V01G230V01505			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias

Code	Typology
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer - Saber estar / ser
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4 Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer

CT16 Adaptación a novas situacións	- saber facer
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE2 CE3 CE4 CE13 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CE2 CE4 CE13 CE28 CT4 CT7 CT9 CT17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Topic

Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballarase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Description

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Serán de varios tipos e avaliaranse con diferentes porcentaxes: I) REALIZADAS FOSE DA AULA: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%): tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega concretas e características máis detalladas precisaranse nas clases presenciais. 1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisaranse nas clases presenciais. 2) REALIZADAS DENTRO DA AULA: Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5). Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar en ton á metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais. Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir, así mesmo, unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	90 (ver distribución porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22

Traballos e proxectos	Pode incluír, entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22
-----------------------	--	----	--

Other comments and July evaluation

Cuestións sobre o sistema de avaliación. Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única. É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á docente por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única). A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

Avaliación continua (condicións e criterios): Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións: 1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80%. Pasarase folla de firmas. 2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso. Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única. A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue: - Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargo(s) 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas. - Traballos e actividades (10%): poden incluír resumos de lecturas e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia. A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación. Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poderán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características)

Avaliación única (todas as convocatorias): Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datat: Existen dúas posibilidades: ***Convocatoria final cuadrimestre:** 11 de xaneiro de 2016 (hora e aula pendente de asignación). **IMPORTANTE:** os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa docente coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 23 de novembro 2015). Nese momento confirmarase hora e aula para realizar o exame. ***Convocatoria xullo:** data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas: 1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 500 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en

papel (diccionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante);*f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.2) Proba teórica (20%):a)Realización na aula, despois da proba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.3) Encargo/proxecto de tradución (40%):a)Realización fose da aula; b)O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).- Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Facturas; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas,a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo. Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuadrimestre, poderán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA XERALNOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica.Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos dispoñibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unha bibliografía de lectura obrigatoria.**1. 1. Teoría e práctica da tradución**DELISLE, J. 2003.*La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000.*Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanc.GARCÍA YEBRA, V. 1989.*Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.HATIM, B. e I. MASON. 1995.*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel.HURTADO ALBIR, A. 2011.*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002.*Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, 2ª ed.**1.2. Tradución francés-español**TRICÁS, M.1995.*Manual de traducción (Francés/Castelán)*, Barcelona: GedisaVERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Edicións**1.3. Dicionarios****1.3.1.- Bilingües**GARCÍA PELAYO E.GROSS, R. e J. TESTAS.2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París: Larousse.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Other comments

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes *erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a cualificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01506			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			

General description Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.

Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.

Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser

CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional

CB2
CB3
CB4
CB5
CE2
CE4
CE10
CE17
CE18
CE22
CT4
CT7
CT9
CT14

Contidos	
Topic	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
5. Introducción á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
	Description

Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrals	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Other comments and July evaluation

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha. Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase. Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia. O exame final realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre. Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais. No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente. O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre. Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable. Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. - *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez LUGRÍS & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan) - Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge. - Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición. - Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"]. - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305. - Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76. - Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais. - Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238. - Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León. - Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57. - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Other comments

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2,II ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Code	V01G230V01507			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
General description	<p>A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia "Tradución Idioma 2, 1 inglés-español") e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.</p> <p>** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer

CT7 Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contidos

Topic	
1. Fontes de consulta para a tradución inglés / español (II).	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. O proceso tradutor. Análise macrotectual: tipoloxías textuais, xéneros e rexistros	2.1. Tipos de textos 2.2. O xénero e as súas dimensións de análise 2.3. O rexistro e as súas dimensións de análise 2.4. Cohesión e estrutura textuais
3. A tradución de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturais (II): Estados Unidos e Australia	4.1. Culturas dos Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidade (II)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou 3 simuladas.		4	7

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Realizaranse traducións/exercicios sobre cultura dos países anglófonos na aula periodicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Sesión maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, moi participativas con abundantes estudos de caso que clarifiquen os puntos teóricos.
Actividades introductorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).
Actividades introductorias	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta todos os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fágano á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) debidamente xustificado, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso. Penalizarase a copia e o plaxio. **Avaliación única:** O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de clase (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Nese caso, a proba terá lugar na data fixada pola facultade. O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%). Á Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies , London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. , Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

A bibliografía aquí listada é a básica. En clase forneceranse lecturas complementarias.**Lecturas obrigatorias:**- López Guix e Minett (1997)- Toury (1995)- 1 obra literaria proposta nas primeiras sesións de clase.**Avaliación das lecturas:**Tanto na avaliación continua como na avaliación única poderase incluír unha pregunta-control sobre as lecturas obrigatorias. En canto á obra literaria lida o seu control poderase efectuar utilizándoa como exercicio de tradución.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Code	V01G230V01508			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Lecturers	Fernandez Rodriguez, Aurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
--	--

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
---	--

COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
--	---

COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise de textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22
---	---

Contidos

Topic

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Pode estar vinculado ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá elaborar traducións fóra da aula baixo as directrices e supervisión da profesora así como outros exercicios.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de todas as traducións na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DOCUMENTO.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Probas de resposta curta	Ficha para avaliar a lectura da obra obrigatoria. PROBA ORAL que se realizará na aula o último día de clase (18-12-2015).	5	CB1 CE4 CE13 CT12
Probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución en tempo limitado (1h 45' cada proba). A primeira contará 10% e a segunda 25%. A 1ª (10%) coincidirá co último día de aulas antes do periodo de traballo autónomo (semana do 30-10-2015) A 2ª (25%) coincidirá co penúltimo día de aulas do 1º cuadrimestre (semana 14-12-2015). Poderase usar documentación en papel e telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Other comments and July evaluation

O plaxio será motivo de suspenso. O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo para non asistentes. O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo). Especificanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NON ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución con tempo limitado (1h 45') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% da nota.
Poderase usar documentación en papel e telemática.
3. Encomenda de tradución comentada que recibirá o alumnado o día da proba con tempo limitado (14-12-2015) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota
4. PROBA ORAL que se realizará na semana do 18-12-2015

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución en tempo limitado (1h 45') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática
3. Encomenda de tradución comentada que recibirá o alumnado o día do exame oficial e día da proba na aula en tempo limitado (páxina web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.
4. PROBA ORAL que se fixará o día da tradución en tempo limitado

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galego VV.AA (2011): *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA (2006): *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais. VV.AA (2004): *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. PENA, X. A (dir.) (2006): *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio>. do REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2015): *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert. Journal officiel de la République Française (1994): *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada. GAILLARD, Bénédicte (2013): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier. PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Ramat, Aurel (2005): *Le ramat de la typographie*. Montréal : Aurel Rama

Libros de estilo - galego DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004): *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2012): *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004): *Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006): *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria (escoller un) FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011): *Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

ROUY, Maryse (2003): *L'insolite coureur des bois*. Montréal : Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Code	V01G230V01509			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias

Code		Typology
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Topic

1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. Morfosintácticos 3.2 .Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1.Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión da profesora. Traballarase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante.
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.

Actividades introductorias Sesión presencial na que:
 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación;
 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións;
 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada	
	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences

<p>Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.</p>	<p>Serán de varios tipos e avaliaranse con diferentes porcentaxes:</p> <p>1) REALIZADAS FOSE DA AULA:</p> <p>1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%):</p> <p>tradución(s) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega e características máis detalladas precisaranse nas clases presenciais.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisarase nas clases presenciais.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:</p> <p>- Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5).</p> <p>Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais</p> <p>Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	<p>90 (ver distribución deste porcentaxe en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)</p>	<p>CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17</p>
--	---	---	---

Traballos e proxectos	Poden incluír entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoña e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
-----------------------	---	----	--

Other comments and July evaluation

Cuestións sobre o sistema de avaliación. Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única. É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única). A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados. A) **Ávaliación continua (condicións e criterios):** Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións: 1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80%. Pasarase folla de firmas.. 2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso. Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única. A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue: - Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargo(s) 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas. - Traballos e actividades (10%): poden incluír resumos de lectura e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia. A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos indicados como necesarios para este sistema de avaliación. Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características). B) **Ávaliación única (todas as convocatorias):** Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua. B.1) **Datas:** existen dúas posibilidades: * Convocatoria ao final cuadrimestre: 12 de xaneiro 2016 (hora e aula pendente de asignación) **IMPORTANTE:** os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde do 23 de novembro 2015). Nese momento confirmarase hora e aula para realizar o exame. * Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade. B.2) **Características:** a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas: 1) **Proba práctica (40%):** a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos. 2) **Proba teórica (20%):** a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias. 3) **Á Encargo/proxecto de tradución (40%):** a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da

dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).- Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas,a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo. Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia, deberán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación final.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA XERALNOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica. Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos dispoñibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unha bibliografía de lectura obrigatoria.

1.1. Teoría e práctica da traduciónDELISLE, J. 2003.*La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000.*Análisis textual aplicado a la traducción*,Valencia: Tirant lo Blanc.GARCÍA YEBRA, V. 1989.*Teoría y práctica de la traducción*,Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.HATIM, B. e I. MASON. 1995.*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*,Barcelona: Ariel.HURTADO ALBIR, A. 2011.*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*,Á Madrid,Cátedra, 5ª ed.SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002.*Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servizo de Publicacións Universidade

1.2. Tradución francés-españolTRICÁS, M.1995.*Manual de traducción (Francés/Castelán)*, Barcelona: GedisaVERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Edicións

1.3. Dicionarios

1.3.1.- BilingüesGARCÍA PELAYO E.GROSS, R. e J. TESTAS.2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París: Larousse. <http://www.larousse.com/es/> [Consulta: 06/06/2015].

1.3.2. Dicionarios monolingüesÁ En lingua francesaCNRS-ATILF. 2002. *Trésor de la Langue Française informatisé(TLFI)*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>[Consulta:06/06/2015].ROBERT, P. 2012.*Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2013*, París: Le Robert.

b) En lingua españolaREAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005.*Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed.(22ª ed. (22ª ed.<http://www.rae.es>) [Consulta: 06/06/2015].REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española- Ed.Santillana.<http://www.rae.es>[Consulta:06/06/2015].

1.4. Libros de estilo a) FrancésBUREAU DE LA TRADUCTION.2009.*Le guide du rédacteur*, Canadá: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux. <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=792>[Consulta:06/06/2015]. b) Español MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Other comments

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Code	V01G230V01510			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Topic	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de - gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Traballos de aula	3	0	3

Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	0	12
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de tutorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependerá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite da escollo do tema do traballo: 20.10.2015 Data límite da presentación e entrega da sinopse: 21.12.2015.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17

Presentacións/exposicións	Avaliase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

Other comments and July evaluation

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Â Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio. Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 12 e o 21 de decembro de 2015; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel. A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. Lösch, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH*. DVDNORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Schöte, Joachim. 2014. Orientierungskurs - Neue Ausgabe/A2-B1 - Grundwissen

Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft. Berlin: Cornelsen Verlag. 978-3-06-020125-9 

978-3-06-020125-9 Lecturas obrigatorias: FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega.

Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke. Entregarase na clase bibliografía complementaria. CallSend SMSCall from mobileAdd to Skype You'll need Skype CreditFree via Skype

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Code	V01G230V01511			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Alemán Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Götz , Kathleen			
Lecturers	Götz , Kathleen			
E-mail	kathleeng@uvigo.es			
Web				
General description	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).	CE1 CE2 CE3 CE4
Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.	CE8 CE12
Terán que ser quen de traballar en equipo.	CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33
Deberán posuír ampla cultura.	CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.	
Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.	
Supónselles capacidade de razoamento crítico.	

Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
---	--

Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
--	---

Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18
---	--

Contidos	
Topic	
1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxe 1.3 Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución a entregar na primeira semana de outubro e novembro, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CT23
Outras	Exame final que incluírá unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23

Other comments and July evaluation

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua. A avaliación é contínua. O exame final será o último día da clase. O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). Pódese empregar calquera material de consulta, incluído ordenador. O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación. Non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

...

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kusmaul, P. , Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch , 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur , 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Other comments

Para o estudiantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Code	V01G230V01512			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Desenvolvemento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contidos

Topic	
Trazos singulares da combinación lingüística.	Análise. Repercusións tradutolóxicas.
Problemas habituais na tradución de linguas próximas.	Clasificación. Individualización.
A inserción profesional no referente á combinación lingüística.	Recomendacións globais. Perfís profesionais. Xestión e optimización.
Prácticas de tradución.	Textos portugueses. Textos brasileiros.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	44	86	130

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

	Description
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo.</p> <p>Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.</p>
---	--

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente tendo en conta o reparto da carga lectiva entre os dous docentes que se deberá levar a cabo.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Other comments and July evaluation

Con relación á nota total da materia, e de acordo coa carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) responsabilizarase de cualificar sobre 5,6 puntos e Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos. Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de seis encargos de tradución, das cales tres se levarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva e as tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. As datas das referidas encargos de tradución comunicaranse debidamente con abonda antelación ao alumnado, unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de decembro e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa. No caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este poderá acordar co alumnado a realización doutro tipo de proba en lugar da mencionada proba única. As datas da convocatoria de decembro serán comunicadas debidamente con abonda antelación ao alumnado. Unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa. Xosé Manuel Dasilva impartirá os temas 1, 2 e 4 dos contemplados como contidos da materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá os temas 3 e 4.

Bibliografía. Fontes de información

- Academia das Ciéncias de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
- Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004
- Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005
- Benigno Fernández Salgado, Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004
- Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

Cada docente poderá facer outras recomendacións bibliográficas ao inicio das actividades lectivas.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

IDENTIFYING DATA**Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español**

Subject	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Code	V01G230V01513			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Outros			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Díaz Fouces, Óscar			
Lecturers	Díaz Fouces, Óscar			
E-mail	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
General description	Iniciación à práctica da tradución na combinación linguística Portugués-Espanhol, na secuencia da materia Tradución Idioma II, 1			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- Saber estar / ser
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originario desses textos, para comprendê-los completamente	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos.	CB3 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2
Aplicar critérios argumentados para a revisão	

Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	CB2 CE17 CT8 CT14 CT22 CT23
---	--

Contidos

Topic

O tratamento da variação linguística na prática profissional da combinação Português-Espanhol	Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Lusofonia: o trabalho com o Português europeu, brasileiro e africano. Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Hispanofonia; destaque para o âmbito Mercosul.
A prática da tradução PT-ES no mundo digital	Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.
A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES	Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES. Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situações	15	30	45
Resolución de problemas e/ou ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodología docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situações	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Actividades introductorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
----------------------------	---

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En segunda convocatoria (julio), existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripción y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

Bibliografía. Fontes de información

, Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,
Alves, F. Ferreira e.a., Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência., <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>, Universidade do Minho Centro de Estudos Humanístic
Bagno, Marcos, A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória), São Paulo: Contexto,
Marcuschi, Luiz Antônio, Da fala para a escrita: exercícios de retextualização, São Paulo: Cortez,
Magalhães Junior, Ewandro , Sua majestade, o Intérprete, São Paulo: Parábola,
, Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Other comments

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01514			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Lecturers	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
E-mail	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.	CB1 CB4 CE2 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2 CE2 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT13 CT22

Contidos

Topic	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección linguística.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

	Description
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE, así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
-------------------	---	----	---

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
---	---	----	---

Other comments and July evaluation

Para poder optar á avaliación continua será necesaria asistir a 80% das clases. A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no horario habitual. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren cos requisitos estipulados para opteren á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares
- GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève
- VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01515			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	del Pozo Triviño, María Isabel			
Lecturers	del Pozo Triviño, María Isabel			
E-mail	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre a diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretacióne trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- Saber estar / ser
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- Saber estar / ser
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser

CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber facer
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer
CT24 Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
---	---

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--	---

Contidos

Topic

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de enlace 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción a toma de notas 1.4.8. Comunicación non verbal 1.4.9. Xestión do estrés 1.5. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	2.1. Interpretación no ámbito social 2.2. Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito empresarial

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>
Presentacións/exposicións	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>
Foros de discusión	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Sesión maxistral

Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faránse durante a semana do 19 ao 23 de outubro.

15

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Traballos de aula	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase ao final do cuadrimestre. Será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para aprobar. No caso do alumnado que siga a avaliación continua, dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
-------------------	--	----	---

Presentacións/exposicións O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que se leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.

20

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" da plataforma TEMA.	5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--------------------	---	---	---

Other comments and July evaluation

Para a avaliación continua é preciso asistir regularmente ás clases e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. Aqueles alumnos que renunciaren á avaliación continua terán que facer un exame cara ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia. Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. , 2000, Granada, Comares

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares

DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing

HALE, S. , Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català , 2010, Barcelona, Eumo Editorial

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Recomendaciones

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01516			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- Saber estar / ser
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	CE18 CE21 CE22 CT3 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE21 CE22 CT1 CT4 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Topic	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección linguística

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Traballos de aula	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combianción (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22

Other comments and July evaluation

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no propio laboratorio onde se imparta a materia. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

IDENTIFYING DATA**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01517			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber facer
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber facer
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser

CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE19 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT7 CT10 CT13 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

Contidos

Topic

(*)1. A interpretación de enlace: características definitorias	(*)1.1. Breve introducción a Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
(*)2. Os ámbitos de traballo	(*)2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
(*)3. As distintas operacións da I.E	(*)3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
(*)4. Prácticas de exercicios introductorios	(*)4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
(*)5. Prácticas de Interpretación de enlace	(*)5.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
(*)6. O código deontolóxico do intérprete	(*)6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IE así como a elaboración e *enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes. No caso de ter fallos *gramaticales en todas as *intervencions na lingua francesa suspenderase a proba.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha *IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da *combianción (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia *intra e *intertextual- -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia. - gramática e léxico. No caso de non terminar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.Â Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficia *Ifijada polo centro . Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

, , ,

Entregarase unha relación bibliográfica máis ampla en clase.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Code	V01G230V01518			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Agustín Guijarro, Javier de			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de			
E-mail	jagustin@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia céntrase esencialmente no estudo da teoría terminolóxica xeral e das súas aplicacións á elaboración de recursos terminográficos pertinentes na actividade tradutora. Nela dáse tamén unha visión panorámica dos problemas que suscitaron as terminoloxías nos distintos campos ao longo da historia e das solucións propostas. Tras cursala, os alumnos deber ser capaces de resolver os problemas terminolóxicos que se expoñen na actividade tradutora e de realizar traballos terminográficos especializados.			

Competencias

Code	Typology
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4 Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- saber facer - Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24 Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica	CE6 CE8
Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de tradución/interpretación	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT23
Coñecer a evolución nos estudos das terminoloxías	CE8 CT2 CT9 CT14 CT15 CT23
Avaliar a adecuación terminolóxica, tanto en documentos especializados como xeneralistas.	CE5 CE6 CE8 CE11 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT22 CT23
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT15 CT23
Coñecer a terminoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos.	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT24

Contidos

Topic

1. INTRODUCCIÓN ÁS TERMINOLOXÍAS COMO OBXECTO DE ESTUDO.	1. 1. Aproximación ás terminoloxías e ao seu estudo. 1. 2. Historia dos estudos da terminoloxía: escolas e metodoloxías. 1. 3. O estudo da terminoloxía e as súas relacións con outras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS XERAIS DA TEORÍA DOS TERMOS.	2. 1. Linguaxe especializada e lingua xeral. 2. 2. Modelos terminolóxicos. 2. 3. O termo: definición e precisións lingüísticas.
3. O TERMO: CONCEPTO E DENOMINACIÓN.	3. 1. O concepto: características, tipos, relacións. 3. 2. A denominación: análise estrutural. 3. 3. Relacións entre denominación e concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA E TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades e áreas de coñecemento: referentes, conceptos e documentos especializados. 4. 2. Terminografía e lexicografía: produtos terminográficos. 4. 3. Metodoloxía terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓXICA E TERMINÓTICA.	5. 1. Neoloxía e normalización terminolóxica. 5. 2. Tratamento electrónico dos termos. 5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a tradución.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	28	45	73
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, propórase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos en documentos especializados e xeneralistas. Esta actividade será tutelada e permitirá ao estudante exercitarse na resolución de problemas terminolóxicos que lle axudarán na elaboración de ficheiros terminolóxicos.

Atención personalizada

	Description
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímulo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímulo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT6 CT7 CT9 CT14 CT23 CT24
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40	CE5 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Traballos e proxectos Ao longo do cuadrimestre, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, elaborárase un traballo terminográfico, consistente basicamente nun ficheiro terminolóxico, que se entregará ao final do cuadrimestre.	40	CE5 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
---	----	---

Other comments and July evaluation

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre. 2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo *terminográfico, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.

3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.

4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente próbaa tipo test e o traballo *terminográfico. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.

5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvase a nota desta para edicións e convocatorias posteriores. 6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considérase necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.

7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregárase persoalmente no quince primeiros días de clase.

8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *stricto *sensu -que terá lugar durante a última semana de clase- e o "exame previo" -que se realizará durante a penúltima semana de clase-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.

9. O traballo *terminográfico entregárase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.

10. Na convocatoria de xullo, que se rexerá polos mesmos criterios que a de xaneiro, os alumnos cuxo traballo *terminográfico non obtivese o aprobado na convocatoria de xaneiro poderán presentar ese mesmo traballo coas correccións sinaladas polo docente, ou ben elaborar un novo traballo *terminográfico e presentalo. No primeiro caso, a nota máxima que se poderá obter será de 2/4 (ou de 2.5/5, para os alumnos de avaliación única); no segundo caso, non haberá limitación para a obtención da nota máxima.

11. Todo o *explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para os alumnos de intercambio, que, por outra banda, deberán posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lles permita seguir as clases sen dificultade.

Bibliografía. Fontes de información

- BIBLIOGRAFÍA AAGUILAR, L., 2001, *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción: curso práctico de introducción*, Barcelona, Servicio de publicaciones de la UAB. ARNTZ, R., PICHT, H., 1991, *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Georg Olms. CABRÉ, T., 1993, *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empuries. CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona. CABRÉ, M.T.; FELIU, J. (EDS.), 2001, *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology* :

a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth, Ámsterdam/Philadelphia, J. Benjamins. MONTERO MARTÍNEZ, S. Y FABER BENÍTEZ, P., 2011, *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora*, Granada: Tragacanto. KLEIBER, G., 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France. SAGER, J.C., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins. TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins. WÜSTER, E., [CABRÉ, T. (ed)], 1998, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona. Â Â Â

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Other comments

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01601			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Baxter , Robert Neal			
Lecturers	Baxter , Robert Neal			
E-mail	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
General description	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT9 Razoamento crítico	- saber
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á interpretación simultánea)	CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22

Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración

CB5
CE17
CT12**Contidos**

Topic

1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías.</p> <p>Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia.</p> <p>Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.</p>

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competencess
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de intrepretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
---	---	----	--

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final. Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados. A avaliación única, para aqueles estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B. **Data do exame final 2016:** Último día de clase no horario habitual de clase (pendente confirmación) **NOTAS:**

1. Ao trátase do último día de clase, o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios. 2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua). A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

- Alonso Bacigalupe, Luis , El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009
- Alonso Bacigalupe, Luis , 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010
- Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30] , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)
- Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)
- Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)
- Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002
- Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983
- VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -
- Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014
- A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01602			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Alonso Bacigalupe, Luis			
Lecturers	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo Domínguez Araújo, Lara			
E-mail	lalonso@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber - saber facer
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber - Saber estar / ser
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilitade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer

CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE12
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista

CE13
CE16
CE17
CE18
CE19
CE21
CE22
CT3
CT4
CT7
CT8
CT9
CT13
CT14
CT15
CT16
CT20
CT22
CT23
CT24

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE21
CE22
CT1
CT2
CT4
CT7
CT10
CT13
CT14
CT17
CT18
CT19
CT20

Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea

CE5
CE6
CE7
CE11
CE14
CT5
CT6

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos

Topic	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.

8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1. Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1. Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introdutorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual. Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a dichos problemas.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated	Competences
-------------	-------------------------	-------------

Traballos de
aula

A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, e nunca máis aló dun máximo de 5 puntos.

10

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE22
CE23
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

<p>Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.</p>	<p>A. PARA VOS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN Ao SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA</p> <p>1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprendibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (rúidos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.</p> <p>2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.</p> <p>A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.</p> <p>Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.</p> <p>A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus *equivalencias no baremo habitual de 0 a 10 puntos.</p> <p>Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.</p>	<p>90</p> <p>CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24</p>
--	---	--

Other comments and July evaluation

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final

único. Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase. A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo na última sesión de clase. Como no momento de elaboración desta guía o horario de clase aínda non foi publicado non se pode ser máis explícito. O autor desta guía pediu repetidamente ao Decanato da FFT que se establecese un calendario oficial de exames para evitar este tipo de incertezas, pero dita petición non foi aceptada. O autor desta guía lamenta os potenciais inconvenientes para o alumnado derivados dos conflitos que puideran xurdir caso de coincidencia deste exame con outros exames. En todo caso, celebrarase o último día de clase. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única. En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se poderán sumar puntos á súa nota final en virtude da avaliación continua

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01603			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber - saber facer
CT13 Traballo nun contexto internacional	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contidos

Topic	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francophonía.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.
Debates	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Description
Prácticas de laboratorio

Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated	Competences
Prácticas de laboratorio	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Other comments and July evaluation

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bacigalupe, L. A. 2003. Investigación experimental en interpretación de linguas. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares Collados, Á. y Sabio J.A.(eds). 2003. Avances en la Investigación sobre interpretación. Granada: Comares Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares. Jiménez Ivars, M. A.

(2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo.
Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01604			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser

CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	
CT24	Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	CE1 CE3 CE6 CE17 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da IS e TV	CE1 CE2 CE3 CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise de discursos e textos e de produción e enunciación de discursos na lingua 1 e idioma 1

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE21
CE22
CE23
CT1
CT4
CT7
CT13
CT14
CT17
CT18
CT19
CT20
CT23

(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.

CE5
CE6
CE7
CE11
CE14
CT5
CT6

(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.

CE5
CE6
CE7
CE8
CE10
CE12
CE14
CE21
CT3
CT4
CT5
CT6
CT16
CT23

(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo

CE10
CE11
CE16
CE17
CE19
CE20
CE21
CT3
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT16
CT18
CT19
CT20

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos

CE9
CE18
CE20
CT14
CT16
CT21

Contidos

Topic

1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á Tradución a vista	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista
8. Prácticas de Tradución a vista e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas
9. Introducción as prácticas de IS e tradución a vista: inversa e bilateral	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio 9.2. O produto: calidade do discurso

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballos de aula	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.

Atención personalizada

	Description
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante *tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizaranse mediante *tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	&*<*>Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de *tutorías, así como a elaboración e *enunciación de discursos en lingua *B que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Probas prácticas, Realización dunha proba final de Interpretación con texto- de execución de *tradución a vista- ou sen texto- interpretación simultánea- tarefas reais francés-castelán; será o propio estudante quen escolla o tipo de e/ou simuladas. proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia *intra e *intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
---	----	--

Other comments and July evaluation

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.Â Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoriaÂ consistirán nunha proba de interpretación de ligazón dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro . Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

- Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993
- Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009
- Alonso Bacigalupe , Luis et alii, Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
- Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995
- Nolan; James , Interrpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002
- Pöschaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002
- Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952
- Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

- Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
- Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
- Relacións Internacionais/V01G230V01917

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

- Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Subjects that it is recommended to have taken before

- Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
- Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
- Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.
Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01605			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Lecturers	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
E-mail	brodriguez@uvigo.es			
Web				
General description	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Code		Typology
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4 CT4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos

Topic	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

	Description
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual establecida pola profesora (10%), actividades individuais ou en grupo de tradución (10%). Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se farán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: primeira semana de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 12 de maio ás 10.00h (os dous grupos).	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Other comments and July evaluation

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria). O alumnado de avaliación continúa ten que entregar, en prazo e en FAITIC, a lectura obrigatoria e as dúas encomendas (como mínimo). Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo. A proba de convocatoria única será o 12 de maio ás 10.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%. Se fose preciso facer algunha modificación sobre a data do exame, a nova data comunicaría-se con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados. Aos alumnos que sigan a avaliación continúa se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo. As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos. En todas as probas e tarefas

catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

'''

Lectura obrigatoria. NO PRIMEIRO MES DE CLASE o alumnado terá que escoller entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Casalderey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Fernández Paz, Agustin. 2014. *Black Air*. Small Station Press. Unidade 1 Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press. Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman. Gentzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge. Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg. Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge. Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition. Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70. Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica. Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. _____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Unidade 2 Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins. Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press. De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle. Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio. Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento. Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press. Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282. Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins. Unidade 3 Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57. Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha. Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Other comments

A bibliografía completárase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Code	V01G230V01606			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Lecturers	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
E-mail	brodriguez@uvigo.es			
Web				
General description	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Code		Typology
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10

O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.

CE10
CE11
CE17
CE27
CT9
CT12
CT23

Contidos

Topic	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

	Description
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos. FAITIC.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual establecida pola profesora (10%), actividades individuais ou en grupo de tradución (10%). Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: segunda semana de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: semana do 18 ao 22 de abril (25%).	50	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 18 de maio ás 10.00h (os dous grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
--	---	----	---

Other comments and July evaluation

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria). O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC, a lectura obrigatoria e as dúas encomendas (como mínimo). Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo. A proba de convocatoria única será o 18 de maio ás 10.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%. Se fose preciso cambiar a data do exame, a nova data comunicariáse con antelación a todos os estudantes matriculados. Aos alumnos que sigan a avaliación continua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo. As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos. En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria. NO PRIMEIRO MES DE CLASE o alumno terá que escoller unha novela escrita orixinalmente en inglés. A profesora ten que aceptar a escolla. Unidade 1 Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press. Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman. Gentzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge. Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg. Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge. Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition. Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70. Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica. Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Unidade 2 Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins. Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press. Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press. Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins. Unidade 3 Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57. Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha. Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Other comments

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego			
Code	V01G230V01607			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
General description	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconñecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT7 Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución. Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Afondar no autoconhecimento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

Contidos

Topic	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado / Traducións dirixidas

Habilités I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe e bilingüe / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicitaria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargos / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para as persoas galegas migrantes, axentes vivos das características do sistema cultural galego, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña a adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámesele galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva, escollas e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	11	16	27
Obradoiros	11	16	27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	17	43	60
Saídas de estudo/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.

Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais proporanse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentárase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocios e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para atermos a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución. Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudante traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (3 horas) corresponde a 2 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	<p>A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.</p> <p>O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).</p> <p>Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.</p> <p>As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.</p> <p>Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>

Obradoiros

A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.

O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).

Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.

As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.

Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.

O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).

Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.

As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.

Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Saídas de estudo/prácticas de campo

A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións.

O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).

Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.

As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta.

Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60	CB2 CB3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT22
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB1 CB4 CB5 CE8 CE17 CE18 CE24 CT4 CT7 CT15 CT16 CT18
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20	CB3 CB4 CE2 CE30 CT8 CT18 CT22

Other comments and July evaluation

Avaliación continua Nas dúas primeiras semanas de clase, o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais. As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes: a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas dun total de 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de febreiro de 2016. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de marzo de 2016. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de marzo de 2016. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de abril de 2016. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na cuarta semana de abril de 2016. b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo decampo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impedisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarán a representar o 80% da nota final. c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar na derradeira semana do mes de abril de 2016. Non se conservará ningún aprobado parcial para a convocatoria da segunda edición de actas (xullo).

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016) O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para a derradeira sesión presencial da materia, segundo o calendario e horario da Facultade. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016) O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) fixada no calendario oficial da Facultade. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de

calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

- BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008
- DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003
- FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000
- GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005
- GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989
- HARGUINDEY BANET, Henrique, *La Galice. Dez séculos de olladas francesas.*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009
- KELLY, Dorothy, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*, *Trans*, 2, 33-42., 1998
- KIRALY, Donald, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.*, Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000
- Office québécois de la langue française, *Banque de dépannage linguistique.*, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012
- Office québécois de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique.*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012
- SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).*, Granada: Editorial Comares., 1997
-

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

- Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
- Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
- Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
- Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933
- Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704
- Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Subjects that it is recommended to have taken before

- Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
- Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 1, III: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, III: Francés-Español			
Code	V01G230V01608			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
General description	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes hispanofalantes da Universidade de Vigo senón ensinarlles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional español e galego da tradución.			

Competencias

Code	Typology
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE20 Facilitade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26 Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE30 Coñecemento de idiomas	
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser

CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	
CT14 Motivación pola calidade	- saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18 Creatividade	- saber
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23 Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada gramaticalmente correctos e pragmaticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla

CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE17
CE25
CE26
CE32
CE33
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT23

Contrastar as diferenzas tipográficas, léxicas, sintácticas e discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de transtextualidad, a saber: a intertextualidad, a paratextualidad, a metatextualidad, a hipertextualidad e a architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE25
CE26
CE32
CT7
CT8
CT9
CT12
CT15
CT16
CT17

Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-icónicas e entidades iconotextuais de tradución), novos sectores de mercado, etc.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE17
CE20
CE21
CE24
CT4
CT8
CT9
CT10
CT12
CT15
CT16
CT17
CT20
CT23

Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes paratradutores implicados no proceso da tradución: iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/as e no seu futuro como tradutores/as español-francés, a pesar de que a dirección L1-L2 sexa a máis problemática das direccionalidades; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
---	--

Contidos	
Topic	
1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
2. Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 3.3. Registros de la lengua francesa 3.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	<p>Presentación do curso e do programa detallado.</p> <p>Presentación da páxina facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos/análises de situacións	<p>Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	<p>O profesor presentará:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, todos os alumnos teñen a «obriga» de levar consigo un caderno de peto; unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin» e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno puidese acumular tanto dentro como fóra do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversa, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subiráa a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «calepin» o alumno tirará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia.</p> <p>Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o calepin nun portafolio electrónico levado polo propio alumno.</p>

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	<p>A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.</p>
Estudo de casos/análises de situacións	<p>A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.</p>

Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar na última semana de clase	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

Other comments and July evaluation

A asistencia a clase será «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser

debidamente xustificados e acreditados. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóse da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%. En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas. No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** **Á español-francés**: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. A copia ou o plaxio serán penalizadas. Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar na última semana de clase, **Á** cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Á Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba. No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en catro **probas escritas de tradución inversa** **Á español-francés**: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outras dúas **Á** na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais concertarase unha cita co profesor para a realización dunha **proba oral** **Á** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía xeral sobre tradución inversa : Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press. Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505. Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Túbinga: Stauffenburg. Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58. Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa. Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio. Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 43-64. Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41. Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39. Ladmiral, J.-R. (1994) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard. Prun **Á**, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20. Prun **Á**, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89. Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo. Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165. Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf> Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traducion-teoria-didactica-profesion.html>

2. Bibliografía básica para a redacción en L2 (francés): 2.1. Obras xerais Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green. Bureau de la Traduction (1996) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Grevisse, M. (1993¹³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert. **2.2. Ortografía e tipografía** Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot. Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale. Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet. Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et mise en page*, París: Retz. Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf> Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf> Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf> Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3. Dicionarios xerais Robert, P. (1986) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: Le Robert, 9 vols.

Robert, P.(1993³) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove y Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, París: c.n.r.s.-Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. Version informática (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle* du CNRS (197-1994, París : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], París : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert.

Le CD-ROM du Petit Robert. Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, París : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], París : Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4. Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraducción: el concepto-clave de l'École de Vigo», Cuarta conferencia impartida en la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**.

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre "Paratraducción: el concepto-clave de l'École de Vigo"», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**.

Yuste Frías, José (2010a) «**¿Au seuil de la traduction? la paratraducción?**», in Naaijken, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html>

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, J. (2011a) «Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie», dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, París : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011c) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011e) «El "curasán" no es un croissant», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011f) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011g) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/10/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, José (2011i) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012b) «Tipografía creativa para traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, J. (2012d) «El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo:

Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html> Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html> Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013,

Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image

du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image

du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José

(2013o) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à

l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013,

Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013,

Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013,

Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013,

Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013v) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll.

«Métaphrastiques» dirigée par Jean-René Ladmiral, pp. 115-145.-Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Çédille*, monografía n.º 4: 91-111-Yuste Frías, José

(2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

<http://seuils.hypotheses.org/1261>-Yuste Frías, José (2014c) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Paris: Michel Houdiard, **NOUVELLE ÉDITION**, pp. 80-100.-Yuste Frías, José (2015) «**Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique**», dans Navarro, Élisabeth et Jean-Michel Benayoun, [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Other comments

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:

-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Interpretación de textos ou discursos (detección de dúbidos sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo

-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico;

*navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores *ortográficos, etc.

-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

-Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)

-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos *hipertextuales

-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.

-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da

*Facultade de *Filoxía e *Tradución

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01609			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
General description	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuatrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22 Destrezas de tradución	
CE29 Formación universitaria específica	
CE31 Coñecementos de informática profesional e TAC	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	
CT7 Toma de decisións	
CT9 Razoamento crítico	
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4

Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CE17 CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos

Topic	
A tradución especializada de inglés a galego	Realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo textual no ámbito especializado. Afondamento na identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega.
Recursos para a tradución especializada de inglés a galego.	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución de inglés a galego: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...) Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución.

Tradución de textos de temática e dificultade variada de inglés a galego	Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións culturais, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución, desenvolvemento da pericia.
Revisión e corrección de textos: procedementos	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodoloxías integradas	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	5	7
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución entre inglés e galego.
Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquiredanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional de inglés a galego.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas coa materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).

Atención personalizada

	Description
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Metodoloxías integradas	Realización e defensa dunha tradución especializada	25	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de tarefas propias da tradución profesional (encargos de tradución, revisión, etc.)	25	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de dúas probas presenciais	50	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

Other comments and July evaluation

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargos correspondentes, así como asistir a un 80% das clases impartidas por cada docente. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.-----A avaliación continua engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa —isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final— das seguintes probas ou encomendas:1) Realización e defensa individuais dunha tradución especializada, á volta do período de traballo autónomo (25%).2) Encomenda colectiva dunha tradución xustificada (25%).3) Proba presencial de revisión e xustificación de traducións —que pode incluír a tradución dun texto—, así como de coñecementos de xestión (25%).4) Proba presencial de tradución de banda deseñada (25%).Os puntos 1, 2 e 3 serán avaliados pola profesora Lara Domínguez e o punto 4 pola profesora Lilitiana Valado.-----A avaliación única consistirá nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a galego. A/o alumna/o que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coas docentes un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía (a bibliografía completárase nas clases): Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge. Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco. Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge. López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa. Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282. Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918
 Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926
 Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Code	V01G230V01610			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Code		Typology
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22

O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.

CE4
CE8
CE17
CE18
CE22
CE27
CT4
CT7
CT9
CT14
CT22

O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.

CE4
CE8
CE24
CT7

O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.

CE4
CE8
CE17
CE18
CE22
CE27
CT7
CT9
CT14

Contidos

Topic

Unidade 1. O xénero e rexistro dos textos.

1.1. Xénero e as súas dimensións de análises.
1.2. Rexistro e as súas dimensións de análises.
1.3. Tradución de textos de distintas variedades de uso.

Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español.

2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica.
2.2. Fontes en formato electrónico.
2.2. A tradución de contos para nenos.

Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.

3.1. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula, na biblioteca ou na sala de computadores da facultade.

Estudos/actividades previos	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examinarase.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introductorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Traballos de aula	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Estudos/actividades previos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competencess
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula	5	CE4 CE8 CE18 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tando dos contidos explicados nas clases maxistrais como dos das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (30%): semana 9 ao 13 de maio PRÁCTICA (30%): semana 25 ao 30 de abril	60	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega, que consistirá nunha tradución e comentario traductolóxico dun texto de LIX. DATA: semana do 4 ao 10 de abril.	30	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

Other comments and July evaluation

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTA Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliados ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica. Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia. Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

ALUMNADO ERASMUS Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA (completarse nas clases): Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge. Gonzalo García, Consuelo e García Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hernández Guerrero, M^a J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística", *Quaderns* 13, 125-139. Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge. López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa. Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. Toury, G. 2014. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Other comments

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Code	V01G230V01611			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Lecturers	Fernandez Rodriguez, Aurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b)Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB2 CB3
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
--	--

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
--	--

COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad, Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
--	---

Contidos

Topic

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (II)	1. Lectura. Análise do texto 1.1. Detección de problemas 1.2 Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3 Documentación - Reformulación 1.4 Revisión e corrección. Crítica de tradución.
2. Dicionarios e fontes de documentación (II)	2. Fontes de información e documentación 2.1 Fontes de documentación en rede 2.2 Traballo con textos paralelos e outros recursos
3. Tipoloxías textuais. Exercicios prácticos de tradución	3. Tipoloxías textuais características (criterios científicos) 3.1. Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución
4. O mercado da tradución en Galicia. O mercado da tradución literaria	4.1 Tradución como actividade profesional. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21

Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de maneira individual, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos.	15	CB1 CB3 CB4 CT12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado 2 textos para seren traducidos na aula que tenten simular situacións reais de traballo. 1.ª proba último día de clase antes do periodo de traballo autónomo, é dicir, na semana 18/03/2016 (10%) 2.ª proba será o penúltimo día de aulas do 2.º cuatrimestre, é dicir, na semana do 06/05/2016 (25%)	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés o último día de clases do 2º cuatrimestre (na semana do 09/05/2016).	10	CB1 CB4 CE4 CE13 CT22

Other comments and July evaluation

O PLAXIO SERÁ MOTIVO DE SUSPENSOO alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non entregue os exercicios nos prazos marcados deberá acollerse á avaliación única e realizar as probas que se especifican nos apartados para non asistentes. O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria PARA A 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican máis abaixo. **A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES**

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso: 20% da nota (na semana do último día de clases, é dicir na semana do 09-05-2016) 2. Tradución con tempo limitado (1 h 45') na semana do 6-05-2016 na AULA C10 dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática. 3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado non asistente o penúltimo día de clases (na semana do 06 de maio de 2016), é dicir o día da proba con tempo limitado. Deberá

entregar a tradución segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.**B.**
Â 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)Â ASISTENTES E NON ASISTENTES.Â 1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigosÂ do curso: 20% da nota2. Tradución con tempo limitado (1h 45') o día INDICADO NA PÁXINA WEB DA FFT Â dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.3. Â Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado o día do exame oficial (Vid. WEB FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.**NOTAS:Â Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media.Â O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.Â Â**

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galegoPENA, X. A (dir.) (2006):Â *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.*Â Vigo. Galaxia Real Academia Galega. Dicionario:<http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.doVV.AA> (2011): *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega.*Â Vigo: Edicións do Cumio.VV.AAÂ (2006): *Dicionario Xerais da Lingua Galega.*Â Vigo: Xerais.VV.AA (2004): *Diccionario Castelán-Galego.*Â Santiago de Compostela: RAG-ILG. Â **Dicionarios monolingües - francés**REY, AlainÂ & REY-DEBOVE, JosetteÂ (2015):Â *Le nouveau petit Robert* Â (2 vols). París: Le Robert.**Journal officiel de la République Française** (1994): *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.*Â París: Délégation Générale à la langue française.Â **Libros de estilo - francés**Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur.* 2e édition. Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.GAILLARD, Bénédicte (2013): *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite.* Paris: MathanRAMAT, Aurel (2004): *Le Ramat de la typographie.* Montréal: Aurel RamatÂ **Libros de estilo galego**DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004): *Diccionario de Ortografía da lingua galega.* A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2013): *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego.* Santiago de Compostela: RAG-ILG.VV.AA. (2004): *Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006): *Criterios para o uso da lingua.* A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.Â **Libros de lectura obrigatoria** Gary, Romain (1980): *Les Racines du ciel.*Â París: Gallimard.FFT 840 GAR eduRufin, Jean-Christophe (2007): *Le Parfum d'Adam.* Gallimard. (col. Folio)Rufin, Jean-Christophe (2001): *Rouge Brésil.* Gallimard.FFT 840 RUF rou

Â

Â

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Code	V01G230V01612			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Galanes Santos, Iolanda Gloria Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia aprofunda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballarase con textos cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer - Saber estar / ser

CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Integración das diferentes tarefas que compoñen o proceso de tradución	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación á tipoloxía textual, destinatarios da tradución e rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE4
CE5
CE8
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT16
CT17

Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática variada

CB1
CB2
CB3
CB4
CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE14
CE17
CE28
CT5
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contidos

Topic	
1. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	1.1 Textos científicos 1.2 Textos técnicos
2. Introducción á tradución de textos especializados	2.1 Textos xurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	14	30	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Actividades introdutorias	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaranse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e entregarán dúas encomendas de tradución, que contarán un 30% da nota cada unha.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado na penúltima sesión do cuadrimestre. A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida e Faitic.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Other comments and July evaluation

Poderanse usar dicionarios.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as clases. Prégase a consulta das edicións máis recentes. Ademais, ao comezo do cuadrimestre indicárase a lectura obrigatoria, que quedará referida en Faitic.

Dicionarios monolingües franceses REY, A. & DEBOVE, J. *Le Nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert. *Le Nouveau petit Robert 1* contine só entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos. *Larousse en ligne*. Dicionario monolingüe, y también español-francés *Le Trésor de la Langue Française informatisé*

Dicionarios monolingües españois BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse-Planeta. *Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. Barcelona: Biblograf. MOLINER, M. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. (última edición). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

ISECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas e libros de estilo GÓMEZ TORREGO, L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM—. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SMMARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Recomendaciones

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Code	V01G230V01613			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.es			
Web				
General description	Teoria e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfossintático e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Conhecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
Ser-se capaz de reconhecere no texto-fonte composto em alemán, e em relação à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos compostos em alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgación e à instrución práctica vinculada à comercialización de produtos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12

Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE5
CE8
CE14
CE17
CT5
CT6
CT7

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE9
CE28
CT8
CT12
CT22

Contidos

Topic

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)géneros '(artigo de) enciclopedia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgación', 'livro de divulgación' e 'livro de texto' en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución coletiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expresiva e destrezas metodológicas.

Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçoms mais habituais na práctca profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as quais visam reproducir as condicións da práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

Other comments and July evaluation

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, em regime de *avaliación continúa* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de *avaliación final* (exame oficial). Na primeira convocatoria anual, entende-se que um aluno opta polo regime de *avaliación continúa* (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da *avaliación continúa* (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a *avaliación continúa*, o aluno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a *avaliación continúa* mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de *avaliación* de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de maio e o traballo en equipo será exposto e entregado a 24 de maio). O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [primeira semana de maio] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o aluno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado à socialización do coñecemento técnico-científico, e —se o aluno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación nunha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas) AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada accesível em www.infopedia.pt] JERNST, Richard e Francisco José LUDOVIC MOREIRA. 2000 (3.ª ed.). *Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch. Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português*. Oscar Brandstetter Verlag. Wiesbaden. HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amesterdám. PHILIPSBORN, H. E. 1994. *Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese*. Elsevier. Amesterdám. - - AA.VV. 2011 (11.ª ed.). *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim. CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid. - - Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela. GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradación e Regeneración*. Edicións da Galiza. Barcelona. GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela. - - GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona. GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés>Galego)*. Asociación Galega da Língua. Santiago de Compostela. GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga. SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübinga. STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr

Verlag. Tubinga.2. LEITURAS OBRIGATORIASFREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.GARRIDO, Carlos. 2006. «Estratexía para a habilitación en galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua (org.): *Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além*: 105-143. Através Editora. Santiago de Compostela.GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemaánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaçoms Lingüísticas (2.ª ed.)*: 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Other comments

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística alemám-galego.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Code	V01G230V01614			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Alemán Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Parada Diéguez, Arturo			
Lecturers	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
E-mail	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
General description	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE15 Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber - saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer

CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) O estudante debe ser capaz de detectar trazos e propósitos esenciais dos diversos tipos de texto e elaborar a partir deles textos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE8
CE14
CE15
CE17
CT2
CT4
CT5
CT7
CT9
CT10
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE17
CE21
CT2
CT4
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contidos

Topic

1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiaciónes, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Traballos de aula	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiaciónes, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Traballos tutelados	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiaciónes, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiaciónes, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.
Estudo de casos/análise de situacións	Diversos aspectos do programa da materia requiren de *expiaciónes, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Traballos tutelados	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución de dous textos, de entre 300 e 400 palabras cada un. O exame farase en dous días distintos. Nun caso, pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática e o correo electrónico. O segundo texto traducirase sen axuda de recursos informáticos, podéndose utilizar exclusivamente dicionarios en papel. O exame realizarase nos dous últimos días de clase.	70	

Other comments and July evaluation

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, *anacolutos nin faltas de concordancia *sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente. En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou o resultado nos exames. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar calquera comprobacións que conveñan para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante. O exame realizarase na convocatoria de xuño en dous últimos días de clase; a data de xullo será a establecida pola Facultade. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. En canto ás competencias que se avalían estas viran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente "": que o texto en español recolla de forma gramatical e léxicamente correcta o contido do orixinal. Non está permitido plagiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Kittel, Harald, et. al., *Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* , Berlin, 2004

Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, *Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen : Gunter Narr , 1996

Elena García, Pilar, *El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)* , Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), *STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán* , Salamanca, Universidad, 2003

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Harald Kittel, *Geschichte, system, literarische übersetzung* , Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., *Orientierungskurs Deutschland*, Langenscheidt, 2011

A esta bibliografía esencial engádense, naturalmente, os respectivos dicionarios e enciclopedias. Farase mención de bibliografía especializada en relación coas culturas germanoparlantes e hispanas. Sexan permitidas un par de observacións xerais: a necesidade de aproveitar ao máximo as horas dispoñibles para prácticas de tradución non permiten incidir sobre cuestións relacionadas coa adquisición de cultura, nun sentido amplo, dos ámbitos de traballo correspondentes. Agora ben, un tradutor "inculto" respecto destes ámbitos é unha contradición. Se sobrentiende, pois, que os estudantes procurarán adquirir pola súa propia conta estes coñecementos e manterse ao día. Faranse as correspondentes recomendacións de lectura. En relación coa Wikipedia cabe dicir que é, en xeral, unha estupenda fonte de información primeira; agora ben, os correspondentes artigos non sempre son o suficientemente fidedignos, fiables e amplos. Úsese, pois, coas precaucións debidas.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Code	V01G230V01615			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

Contidos

Topic	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófono. As marcas culturais na esfera lusófono.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	16	20

Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23
---	--	----	--

Other comments and July evaluation

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 2 de maio de 2016, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 7 de marzo de 2016 e do 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data de proba da convocatoria de maio é na semana do 2 de maio de 2016, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

- Academia das Ciéncias de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
Fábio Alves, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, São Paulo, Contexto, 2003
Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004
Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005
Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004
Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
Orlando Neves, Dicionário de Frases Feitas, Porto, Lello & Irmão, 1991
Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012
VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 2000

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

- Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Subjects that it is recommended to have taken before

- Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

IDENTIFYING DATA**Tradución idioma 2, III: Portugués-Español**

Subject	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Code	V01G230V01616			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Castelán Outros			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Díaz Fouces, Óscar			
Lecturers	Díaz Fouces, Óscar			
E-mail	fouces@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Español, na secuencia das materias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.	CB1 CB2 CE2 CE17 CE24 CT4 CT7
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	CB4 CB5 CE2 CE9 CT7

Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.

CB4
CB5
CE7
CE14
CE17
CE24
CT3
CT4
CT7

Contidos	
Topic	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situações	15	30	45
Resolución de problemas e/ou ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situações	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada	
	Description
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación	
Description	Qualification Evaluated Competences

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 25%.	100	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE7 CE9 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7
---	---	-----	--

Other comments and July evaluation

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na primeira semana de Maio. Consistirá na tradução automática e pós-edição de um texto de 1000 palavras. As duas encomendas anteriores devem ser entregues nos dias úteis mais próximos de 7 de fevereiro e 7 de abril.

Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció , <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

, Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução , <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

, Norma UNE EN-15038:2006, ,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Dicionários eletrónicos e em liña:Â

Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/Dicionário Aurélio Online>:

<http://www.dicionariodoaurelio.com/Dicionário da Língua Portuguesa>. Priberam. www.priberam.pt/Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Other comments

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01617			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Lecturers	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
E-mail	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
General description	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber

CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CB1 CB2 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE22 CE30 CE33 CT1 CT7 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12

Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

Contidos

Topic

Tema 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
<ul style="list-style-type: none"> • Fase inicial: introdución <ol style="list-style-type: none"> 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica 'natural' 	
Tema 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A 3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D 4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
<ul style="list-style-type: none"> • Fase intermedia: fundamentos <ol style="list-style-type: none"> 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 	

Tema 3

• Fase avanzada

1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.
2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.

1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
2. Introducción ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.
3. Introducción á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción.
4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.
5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.
7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.

Tema 4

• Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Traballos de aula Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.

A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro do marco de la reforma de Bolonia, *Sendebarr* 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1* [21-43]

Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar:
(dispoñíbeis en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.

A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.

Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Other comments and July evaluation

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final. Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación

consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados. A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en. **Data do exame final 2016:** Última día de clase no horario habitual de clase (para confirmar)**NOTAS:**

1. Último día de clase no horario habitual (pendente confirmación): o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua)A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

- Alexieva, Bistra , 'Consecutive Interpreting as a Decision Process', in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998
- Bowen, David & Bowen, Margaretta, *Steps to Consecutive Interpretation* , Pen and Booth, 1984
- Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* , John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)
- Gile, Daniel , 'Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom', in *Forum* 1:2 [pp. 47-63], *Forum* (revista), 2003
- Ilg, Gerard and Sylvie Lambert , 'Teaching Consecutive Interpreting', *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista), 1996
- Iliescu Gheorgiu, Catalina , *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* , Publicaciones de la Universidad de Alicante , 2002
- Rozan, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg , 1956
- VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>) , <http://interpreters.free.fr/> , -
- Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005
- Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebarr* 23 [61-77] , 2012
- Baxter, Robert Neal , *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01618			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	del Pozo Triviño, María Isabel			
Lecturers	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
E-mail	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. • Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. • Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. • Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A. 			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	- Saber estar / ser
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilitade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22 Destrezas de tradución	
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber

CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva. CE1
CE3
CE4
CE7
CE8
CE9
CE12
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE23
CT3
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE13
CE16
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CT1
CT4
CT6
CT7
CT11
CT12
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23
--	--

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24
---	--

Contidos

Topic

<ul style="list-style-type: none"> • Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • Fase intermedia I <ol style="list-style-type: none"> 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.
<ul style="list-style-type: none"> • Fase intermedia II <ol style="list-style-type: none"> 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise. 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva. 7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
<ul style="list-style-type: none"> • Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento <ol style="list-style-type: none"> 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Introducir discursos con maior dificultade. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	<p>Descrición da materia e do curso</p> <p>Formulación de obxectivos</p> <p>Descrición da metodoloxía do curso</p> <p>Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva</p> <p>Explicación de criterios de avaliación</p>

Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contenidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated Competences
--	-------------	-------------------------------------

Traballos de aula	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
-------------------	--	----	---

realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
	Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta publicarase na plataforma TEMA).		

Other comments and July evaluation

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncián á avaliación continua terán que facer un examen ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting -a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA. Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01619			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser

CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- Saber estar / ser
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE13
CE17
CE18
CT1
CT6
CT9
CT13
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE6
CE8
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE25
CE33
CT1
CT4
CT6
CT7
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT21
CT22
CT23

Contidos

Contidos	
Topic	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.

4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de trabajo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5. Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Description

Traballos de aula Os estudantes deberán reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia ai longo do semestre, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente, tanto na clase coma nas horas de titorías.

Na atención personalizada, a docente axudará á/ao alumna/o reflexionará, coa axuda do/da docente, sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e deseñará un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia.

Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes co/coa docente para que este/a o/a axude a buscar formas de superalos a tempo.

No caso da autoavaliación formal prevista para a metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar ao/á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.	10	CE1
			CE3
	Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.		CE4
			CE13
			CE17
			CE18
			CE21
			CE22
			CT1
			CT4
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9
			CT14
			CT15
			CT16
			CT18
			CT22
			CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>gal (70%) e elaboración dun discurso en francés dunha duración de 5 min (30%). É imprescindible, ademáis, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
---	--	----	---

Other comments and July evaluation

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia. A proba final da avaliación continúa terá lugar na última sesión de clase de IC do calendario oficial. Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A (70%), e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B (30%). No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas para aprobar a materia, no exame que se celebrará segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

*Escandell Vidal, María Vitoria, *Introdución á *pragmática*, *Anthropos, 1993
 Alonso *Bacigalupe, Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesión *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de *Publicacións, 2004
 *Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *lille, 1995
 *Nolan; James, **Interpretation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002
 *Herbert, Jean, *Manuel de *l'Interprète*, *Georg, 1952
 Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956
 *Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986
 aconséllase a consulta das páxinas web dos principais diarios e revistas *francófonas e españolas así como de institucións nacionais e internacionais. Entregarase unha bibliografía máis completa en clase.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
 Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
 Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
 Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social,

económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01620			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	

CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Trabajo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- Saber estar / ser
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE13
CE17
CE18
CT1
CT6
CT9
CT13
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE6
CE8
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE25
CE33
CT1
CT4
CT6
CT7
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT21
CT22
CT23

Contidos

Contidos	
Topic	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.

4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de trabajo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5. Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Description

Traballos de aula

Realizarase mediante *tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC.
 Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC, *analizándolos as súas causas e buscando solucións. Indicarase tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
 Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva francés (70%) e elaboración dun discurso en francés dunha duración de 5 min (30%). É imprescindible, ademais, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Para poder optar á avaliación continua será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.Â Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoriaÂ consistirán nunha proba de *interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés (70%) así como na produción dun discurso en lingua francesa (30%) na data oficial fixada polo centro . En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

*Escandell Vidal, María Vitoria, *Introducción á *pragmática*, *Anthropos, 1993
Alonso *Bacigalupe , Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesion *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de Publicacións , 2004
*Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *lille, 1995
*Nolan; James , **Interpretation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002
*Herbert, Jean, *Manuel de *l'Interprète*, *Georg, 1952
Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956
*Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986
Aconséllase a consulta das páxinas web dos principais diarios e revistas *francófonas e españolas así como de institucións nacionais e internacionais. Entregarase unha bibliografía máis completa en clase.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Subject	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Code	V01G230V01621			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	3	2c
Language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Lecturers	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
E-mail	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
General description	Reconhecimento dos ámbitos de especialización máis destacados no que tem a ver con a tradución e a interpretación como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles é realizada unha introdución à tradución e interpretación especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adecuado som requeridos conhecimentos básicos de lingüística.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Apresentação panorâmica do mundo da tradução especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de trabalho da titulação.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos âmbitos de especialização	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especialização.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissão de tradutor e intérprete	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

Contidos

Topic	
Especialização	<p>1 - Caracterização e definição da tradução e interpretação especializadas</p> <p>2 - Tradução e interpretação especializadas para as línguas da titulação</p> <p>3 - Principais âmbitos de especialização: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços</p> <p>4 - Outras modalidades de especialização: tradução ajuramentada, tradução literária, revisão de textos, interpretação especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a tradução e para a interpretação especializadas</p>
Aspectos profissionais: O mercado da tradução profissional	<p>1. Introdução aos aspectos socio-profissionais da tradução</p> <p>2. Características da tradução profissional</p> <p>3. O mercado</p> <p>3.1. O mercado público</p> <p>3.2. O mercado privado</p> <p>4. A demanda</p> <p>4.1. A figura do iniciador</p> <p>4.2. O âmbito laboral</p> <p>5. A oferta</p> <p>5.1. A figura do tradutor profissional</p> <p>5.2. O âmbito socio-profissional</p>

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12

Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da materia.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas, que serán de tipo teste / resposta curta e serán desenvolvidas ao longo das terceiras semanas de março, abril e maio, respectivamente.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos traballos em equipe que serán entregados na primeira semana de abril. Posteriormente serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

Other comments and July evaluation

Para poder acolher-se ao sistema de avaliación continúa é preciso ter realizado a totalidade das provas e encomendas formuladas durante o curso. À Para passar a materia é preciso obter como mínimo umha nota média de aprobado no conjunto das provas.À Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da materia, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio.À Os alumnos que seguirem o procedimento de avaliación continúa e nom tiverem superado o conjunto de provas e traballos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliación (inassistência, nom realización dos traballos ou testes, apreciação de plágio ou cópia em algum dos traballos...), terão perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderán acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores. A convocatória de julho também consistirá numha única prova, correspondente ao conjunto da materia, e será de tipo teste / resposta curta.À

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007
Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009
Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009
Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997
Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011. (Nas aulas será fornecida bibliografía complementar para trabalhar os diferentes conteúdos do temário)

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Code	V01G230V01701			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Language	Castelán Francés Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
General description	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na Facultade de Filoloxía e Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer

CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
<p>Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.</p>	CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
<p>Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.</p>	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

<p>Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.</p>	<p>CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24</p>
---	---

<p>Coñecer os aspectos *socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.</p>	<p>CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE11 CE12 CE15 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24</p>
--	---

Contidos
Topic

1. Introducción á ortografía técnica

- 1.1. A ortografía técnica
 - 1.1.1. A ortografía especializada
 - 1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
 - 1.1.3. A ortografía publicitaria
 - 1.2. As faltas de ortografía técnica
 - 1.3. Aspectos xerais da tipografía
 - 1.3.1. Tipoloxía
 - 1.3.2. Tipometría
 - 1.3.3. Composición e disposicións tipográficas
 - 1.3.4. Compaginación
 - 1.3.5. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía
 - 1.4. O corrector tipográfico profesional
 - 1.5. Ortotipografía non é igual a corrección tipográfica
 - 1.6. Normas de ortografía técnica
-

2. Tipos de lectura e controis de calidade para unha tradución profesional editada

- 2.1. Tipos de lectura
 - 2.1.1. A lectura intensiva
 - 2.1.2. A lectura extensiva
 - 2.1.3. A lectura selectiva
 - 2.2. Fases no control de calidade da edición de traducións profesionais
 - 2.2.1. A relectura ou verificación
 - 2.2.2. A corrección de concepto e de estilo
 - 2.2.3. A revisión
 - 2.2.4. A edición
 - 2.2.5. A corrección tipográfica
 - 2.2.6. A postedición
 - 2.3. Translatio/Traductio
-

3. Tipos de corrección na edición de traducións profesionais

- 3.1. Corrección de concepto
 - 3.2. Corrección de estilo
 - 3.2.1. Normas de corrección de estilo
 - 3.2.2. Técnicas da corrección de estilo
 - 3.2.3. A opinión do autor
 - 3.3. Corrección tipográfica
 - 3.3.1. Corrección de galeradas
 - 3.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas
 - 3.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas
 - 3.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas
 - 3.3.2. Corrección de compaxinadas
 - 3.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas
 - 3.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe
 - 3.3.2.3. O efecto maqueta
 - 3.3.3. Corrección de terceiras probas
 - 3.3.4. Comprobación de correccións
 - 3.3.5. As capelas
 - 3.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital
-

4. As erratas

4.1. Clases de erratas

4.2. Antigüedad da errata

4.3. Mecanismos de produción das erratas: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

4.3.1. Erratas por adición de signos innecesarios

4.3.1.1. Prótese

4.3.1.2. Epéntesis

4.3.1.3. Paragoge

4.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía

4.3.2. Erratas por supresión ou omisión de signos

4.3.2.1. Aférese

4.3.2.2. Síncopa

4.3.2.3. Apócope

4.3.2.4. Haplografía

4.3.3. Erratas por trasposición de signos (metátesis)

4.3.4. Erratas por substitución de signos (b por v, g por j, s por x)

4.3.5. Erratas por ultracorrección, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

5. Protocolos de corrección de probas de imprenta

5.1. Metodoloxía da corrección

5.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos

5.1.2. Ambiente e condicións de traballo

5.1.3. Visión de conxunto das tarefas

5.2. Os signos de corrección de imprenta

5.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais

5.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección

5.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección

5.2.3.1. Suprimir

5.2.3.2. Engadir

5.2.3.3. Cambiar tipoloxías

5.2.3.4. Separar

5.2.3.5. Unir

5.2.3.6. Transponer

5.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos

5.2.3.8. Anular a corrección marcada

5.3. Normas para a corrección de imprenta

5.3.1. Norma UNE_54051=1974

5.3.2. Norma UNE_1083=1962

5.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

6.Extranjerismos ortotipográficos

6.1. O mimetismo ortográfico

6.2. Anglicismos ortotipográficos

6.2.1. Anglicismos ortográficos

6.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

6.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

6.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

6.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

6.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

6.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

6.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

6.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

6.2.1.7.2. Mal uso de cómaa

6.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

6.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

6.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

6.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

6.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

6.2.2. Anglicismos tipográficos

6.2.2.1. Omisión da sangría

6.2.2.2. Versalida nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

6.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

6.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

6.3. Galicismos ortotipográficos

6.4. O barbarismo ortográfico

7. Grafía toponímica e libros de estilo

7.1. Nomes propios e tradución

7.1.1. Para-traducir a identidade

7.1.2. Nomear a Memoria

7.2. Traducir ou non os antropónimos

7.2.1. Nomes propios reais

7.2.2. Nomes propios de ficción

7.3. Traducir ou non os topónimos

7.3.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

7.3.2. «Romanía» ou «Rumania»?

7.3.3. «Pequín» ou «Beijing»?

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.

Prácticas autónomas a través de TIC	<p>Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en *FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas *Facebook e *Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente:</p> <p>-Páxina *facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en *FAITIC.</p>
Sesión maxistral	<p>O profesorado presentará:</p> <p>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e *tipográfica)</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a plataforma *FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en *FAITIC, recoméndase «» moi *vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia:</p> <p>-Páxina *Facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galeradas</p>

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated Competences
-------------	---------------	-----------------------

Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e praxe antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres *erratas.	40	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. On y ssème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar na última semana de clase	30	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE7 CE18 CT4 CT9 CT18 CT22

Other comments and July evaluation

A asistencia a clase resulta ser «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%. O **alumnado** que non asistise nunca a clase (por conseguinte, **non sometido a avaliación continua**) deberá realizar o día do exame final, **ademais da proba que se menciona a continuación no sistema de avaliación continua**, unha segunda e terceira probas que consistirán na **corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor**. A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas. Para o **alumnado** que si asistise a clase (e que, por conseguinte, si pode estar **sometido a avaliación continua**), o exame final, que terá lugar na última semana de clase, constará dunha **única proba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalida a proba. Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final, prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir nos parágrafos anteriores. A maioría da docencia da materia (que inclúe todos e cada un dos 7 bloques da programación) será impartida polo coordinador da mesma, o profesor José Yuste Frías. O profesor Javier de Agustín Guijarro impartirá as unidades dos bloques 6 e 7 aos grupos de alumnos/as que sexan necesarios ata completar un total de 24 horas de docencia.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma FAITIC

- Anderson, Laura (2006) *McGraw-Hill's Proofreading Handbook*. Second edition, New York, Chicago, San Francisco, Lisbon, London, Madrid, Mexico City, Milan, New Delhi, San Juan, Seoul, Singapore, Sidney, Toronto: McGraw-Hill
- Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.
- Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.
- Einsohn, Amy (2011) *The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys*, Third edition. The University of California Press: Berkeley, Los Angeles, London.
- European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- Feixó-Cid, X. (2002) *Ortografía e estilo da lingua galega*, Vilaboa: Cumio.
- Feixó-Cid, X. (2006) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa: Cumio.
- Gilad, Susan (2007) *Copyediting & Proofreading for Dummies*, Indianapolis: Wiley Publishing.
- Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.
- Imprimerie nationale (1993) *Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.
- Martínez de Sousa, José (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, José (1987) *Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos*, Salamanca—Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez—Pirámide.
- Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.
- Novo folgueira, Paulino (1999) *Diccionario de uso para a comunicación*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.
- RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.] (2011) *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, Barcelona: Melusina, 2 vols. Descripción, historia y guía de lectura de esta obra de 734 páginas en el Blog Addenda et Corrigenda.
- The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.
- The Modern Language Association (2010) *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Seventh edition, New York: The Modern Language Association of America.
- The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Yuste Frías, José (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>
- Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>
- Yuste Frías, José (2005a) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num11.htm>
- Yuste Frías, José (2007) «**Para traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>
- Yuste Frías, José (2008a) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**», *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num14.htm>
- Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**», *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170.
- Yuste Frías, José (2009) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste*. *On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>
- Yuste Frías, José (2010a) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste*. *On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html>
- Yuste Frías, José (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: . Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>
- Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>
- Yuste Frías, José (2011b) «El "curasán" no es un croissant», *Blog de Yuste*. *On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste*. *On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011d) «**Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, pp. 57-88.
- Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le**

couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54. Yuste Frías, José (2011f) «**Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu Á en Hispanie**» dans Richet, B. (éd.) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 255-271. Yuste Frías, J. (2011g) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2: 257-280. Yuste Frías, José (2012a) «**Tipografía creativa para traducir**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html> Yuste Frías, José (2012b) «**Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html> Yuste Frías, José (2012c) «**Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**» *La otra L*, 8: 38-45. Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013b) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013d) «**Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**» en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Comares, pp. 83-92. Yuste Frías, José (2014a) «**Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil**», *Cadernos de Tradução*, vol. 2, n.º 34: 9-60. Yuste Frías, José (2014b) «**Traducción y paratraducción en la localización de videojuegos**» *Scientia Translationis*, n.º 15: 61-76. **FONTES DE INFORMACIÓN**-Galeradas (Página facebook de la materia) - Galerada (Cuenta Flickr de la materia)-Blog de Yuste. On y sème à tout vent (Blog de Investigación T&P)-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHESES)

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&*It;* <https://www.facebook.com/galeradas>&*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01702			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de complexidade baixa de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contidos

Topic

TEMA 1: A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
---	--

TEMA 3: 2 LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN

Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia.
Os erros na tradución xurídica:
Erros lingüísticos
Erros textuais
Erros extralingüísticos
Problemas de intencionalidade
Problemas pragmáticos
Os falsos amigos

TEMA 3: O SISTEMA XURIDICO INGLÉS E AS FONTES DO SEU DEREITO.	Análise do Common Law e a Equity.
PRÁCTICA 1: OS CONTRATOS	Definición. O contrato de compravenda
PRÁCTICA 2: O DEREITO CIVIL	Certificacións Sucesións
PRÁCTICA 3: A REPRESENTACIÓN	Os poderes notariais
PRÁCTICA 4: A ARBITRAXE	Laudos arbitrais
PRÁCTICA 4: A ADMINISTRACIÓN	Certificacións académicas Licenzas e permisos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Sesión maxistral	6	12	18
Estudo de casos/análises de situacións	8	8	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	24	36	60
Traballos e proxectos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Probas de tipo test	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias consistirán na presentación da materia e no establecemento das bases para o desenvolvemento da docencia
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos pola docente ou procurados polos propios estudantes.
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición clásica por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (tradución, revisión, etc.).

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliábeis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliábeis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos e proxectos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliábeis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliábeis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas de tipo test	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliábeis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos e proxectos	Os traballos e proxectos consistirán na entrega de traducións realizadas de maneira autónoma, ben individual ou en grupo.	30	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Probas prácticas, de execución de tarefas realizadas nas sesións presenciais. A primeira e a segunda reais e/ou simuladas. contarán un 15% da nota final cada unha e a última un 20%	As probas prácticas consistirán nun total de tres traducións,	50	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Probas de tipo test	As probas de resposta curta ou tipo test desenvolveranse ao longo do cuadrimestre e estarán relacionadas coas lecturas propostas para os diferentes contidos do temario	20	CB1 CE17 CE18 CE24 CE26

Other comments and July evaluation

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A realización dunha soa proba presencial suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha entrega ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliadas. Independentemente de que a nota media das tres partes da avaliación sexa aprobado, para superar a materia será obrigatorio superar as partes de teoría (tipo test) e de tradución individual (probas prácticas de execución de tarefas). As partes suspensas deberán recuperarse na convocatoria de xullo. Os exames sen avaliación continua consistirán nun exame de teoría, que poderá responderse en galego ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará na última semana do cuadrimestre. Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ao da primeira edición de actas sen avaliación continua. Así mesmo aos alumnos de avaliación continua que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo. Non se gardarán notas para a convocatoria de fin de carreira de outubro.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel. *Europa - The European Union Online* [en liña] [Consulta: 16-06-10]. Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate. Varios autores (2002) *Habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa*. Santiago: Diario Oficial de Galicia. Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01703			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	González-Puelles Casal, José Manuel			
Lecturers	Gómez López, Elisa González-Puelles Casal, José Manuel			
E-mail	puelles@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB1 CB5 CE4 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15 CT17 CT23
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	CB1 CB3 CB5 CE8 CE9 CE26 CT6 CT9 CT15 CT23
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT6 CT9 CT14 CT15
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB4 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Topic	
TEMA 1: O TRABALLO COMO TRADUTOR	A tradución xurada, o traballo por conta propia e por conta allea, a facturación.
TEMA 2: A PROPIEDAD	O patrimonio, os rexistros da propiedade, a propiedade intelectual.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA.	As instancias do poder xudicial.
TEMA 5: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENALS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 6: O DEREITO PENAL	A aplicación das penas, o homicidio, o roubo.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

	Description
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra das aulas. Todas estas probas avaliábeis terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso, o último día de clase para os de avaliación continua e o día 12 de xaneiro de 2015 para os de avaliación única.	30	CB1 CB3 CB4 CB5 CE3 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15 CT17

Other comments and July evaluation

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliábeis suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliábeis. Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 30 % da nota; e un exercicio de tradución directa que suporá o 40% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará o día 12 de xaneiro ás 16:00 horas. Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Así mesmo os alumnos de avaliación continua que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel. *Europa - The European Union Online* [en liña] [Consulta: 16-06-10]. Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate. Varios autores (2009) *Legislación relativa a los Intérpretes Jurados*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01704			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Lecturers	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
E-mail	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
General description	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a “xurídicos/as e administrativos/as” incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer

CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT9 Razoamento crítico	- saber facer
CT12 Traballo en equipo	- saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser quen de traducir do francés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contidos

Topic	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito	3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutriniais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análise de situacións	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	20	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos.

Atención personalizada	
	Description
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Sesión maxistral	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Estudo de casos/análise de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas de resposta curta	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación		
	Description	Qualification Evaluated Competences

Sesión maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargos de tradución directa (francés-galego) e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	30	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9 CT15
Estudo de casos/análise de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución inversa (galego-francés).	20	CE1 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9

Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
--------------------------	--	----	---

Other comments and July evaluation

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro. Acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A falta de asistencia non xustificada a máis do 10% das horas presenciais (é dicir, a máis de 6 horas presenciais) suporá un suspenso automático. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. O alumnado terá que superar todas as probas e tarefas para acadar o aprobado. As probas escritas sobre os conceptos teóricos e modelos e tipos textuais terán lugar a finais de novembro de 2015. As probas prácticas de tradución directa e inversa, así como a valoración dos estudos de caso e análise de situacións desenvolveranse ao longo do curso. Gardaranse os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo. Para a avaliación das tarefas de tradución inversa o alumnado terá que realizar 3 encomendas. As encomendas encargaranse de maneira regular e o alumnado disporá de ata 7 días naturais para entregar as traducións. A nota calcularase facendo a media entre as notas das 2 encomendas con mellor nota. As persoas que non optasen pola avaliación continua ou que perdesen a opción de seguir coa avaliación continua deberán presentarse en persoa na penúltima sesión para recibiren as instrucións correspondentes ao exame final de decembro. Este consistirá en dúas encomendas de tradución (directa e inversa) con preguntas sobre procedementos e estratexias, así como nun exame de resposta longa sobre os conceptos teóricos impartidos nas clases. O prazo e a modalidade de entrega das encomendas comunicaranse na última sesión. A avaliación final anunciarase ao longo do curso e darase aviso por FAITIC. Exame de xullo: mesmo procedemento que exame final de decembro, nas datas que sinala o centro.

Bibliografía. Fontes de información

- GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,
- SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,
- CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/>
- CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/>
- CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>
- SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>
- SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoxia/and>
- Aspectos prácticos da profesión da tradución e Interpretación (fiscais, laborais e xurídicos)*. Curso de extensión universitaria. AGPTI & Universidade de Vigo. Dir. Saleta Fernández e Ana Luna. [CD-Rom]. BISSARDON, S. (2002) *Guide du langage juridique. Les pièges à éviter*. París: Juris-Classeur. BUJÁN FRA, A. (2008) "Norma e investigación sobre a tradución xurada EN Viceversa, nº 14, pp. 43-53. CONSELLO DA AVOGACIA GALEGA. *Proxecto Com-Forma* (Formularios básicos de procedemento xudicial en lingua galega). [en liña] <http://www.consellodacultura.org/kit/docs/bibliografia/cd/index.html> CORNU, G. (2014) *Vocabulaire juridique*. 10ª edición. París: Presses Universitaires de France. (2005) *Linguistique juridique*. 3ª edición. París: Mochrestien. COUTURE, E. (1991) *Vocabulaire juridique*, 1ª edición. Buenos Aires: Depalma. CRUCES COLADO, S. e LUNA ALONSO, A. (2004) *La Traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo. REI-DOVAL, G. (2004) "A traducción xurada de lingua galega" EN CRUCES COLADO, S. e LUNA ALONSO, A. *La Traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, pp. 55-82. Vigo: Universidade de Vigo. FERREIRO et alii (2014) "Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 615-639. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5. FONTETTE, F. DE (1995) *Vocabulaire juridique*, París, PUF, col. Que sais-je ?, n.º 2457. DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. e CORNIER, M.C. (2003) *Termino loxía da traducción*. Versión galega de ÁLVAREZ LUGRÍS, A. e FERNÁNDEZ OCAMPO, A. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. DÍAZ ABRAIRA, C. (2002) "Caracterización da linguaxe administrativa galega.", en *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*. Santiago de Compostela: Consello da cultura Galega, 201-205. GARCÍA CANCELA, X. e DÍAZ ABRAIRA, C. (1994) [1991]. *Manual de Linguaxe Administrativa*. 2ª edición corrixida. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. GARCÍA CANCELA, X. (1995a) "Traducción administrativa", en *Viceversa*, nº 1, 155-160. (1995b) "A traducción Xurídico-Administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción*, anexo *Viceversa*, 99-107.

GARRIDO VILARIÑO, X.M. (2005) «Texto e Paratexto. Tradución e Paratradución» en *Viceversa* 9-10. *Revista Galega de Tradución*, pp31-39.- (2013) "Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)" en Montero Domínguez, X. (ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Editorial Comares, pp. 109-122, ISBN 978-84-9045-104-5.- (2014) "Histoire de la traduction assermentée en Galice: un cas de normalisation linguistique" en Herreras, J. C. (ed.) *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes: *Collection Europe (s)*, Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 155-168, ISBN 978-2-36424-021-6.- (2014) "La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 657-681. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5. GARRIDO VILARIÑO, X. M. & LUNA ALONSO, A. (1997) "El traductor: un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas" in Vega, M. A. y Martín-Gaitero, R. (eds.) *La Palabra Vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid : Editorial Complutense, pp. 151-160. ISBN 84-7923-7923-112-2. GÓMEZ GUINOVART, X. e TORRES PADÍN, A. (2005) *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán: baleirado terminolóxico documentado no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.- (2005) "Metodoloxía e ferramentas do traballo terminolóxico baseado en corpus: do corpus lingüístico da Universidade de Vigo ao vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán", en *Viceversa*, nº 11. 141-157. GONZÁLEZ MONTAÑÉS, A. "Problemas terminolóxicos nos servicios lingüísticos da administración de Xustiza. Fichas lexicográficas do servicio da Audiencia Provincial de Ourense", en *Cadernos de Lingua*, nº 16. 71-98. GUILLEN, R. y VINCENT, J. (2003) *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz. MARIN, M. (1996) *ABC lexical de l'espagnol juridique*. París: Ellipses. MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, I. (2002) *Descrición das bases de datos da UE: ferramentas para o uso dun traductor externo*. Tese de licenciatura dirixida por Ana Luna Alonso. [Tradución e Interpretación]. Universidade de Vigo. [Inédita]- (1999) *Proposta e análise dun corpus terminolóxico para o estudo da traducción jurídico-institucional na Unión Europea*. Traballo Fin de Carreira dirixido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] MINISTÈRE DE LA JUSTICE (1996) *Les 200 mots-clés de la justice*. París: Service de l'information et de la communication. [en liña] <http://conseilsyndicalassoc.free.fr/documentation/Download/motscles.pdf>. NOGUEIRA LÓPEZ, A. (2002) "O galego no seo da UE: oficialidade lingüística na UE e liberdades comunitarias", en *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. 157-176. PARDO PARDO, M. (1999). *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Traballo Fin de Carreira dirixido por José Yuste Fías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] REGUEIRO RODRIGUEZ, M.J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudo do vocabulario xurídico francés-galego/castelán*. Traballo Fin de Carreira dirixido por X. Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] RIVAS CID, X. (1994). *Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia*. Santiago de Compostela: Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria (Dirección Xeral de Política Lingüística). RODRÍGUEZ ENNES, L. (2000) "A Lingua e o dereito, o concepto de lingua oficial, o réxime xurídico das linguas, modelos comparados, a Unión Europea", en *Lingua e dereito*. nº1. 113-131. RODRÍGUEZ ENNES, L. e BLANCO RODRÍGUEZ, L. (1997) *Vocabulario Xurídico, Aforismos e Locucións Latinas, Castelán-Galego, Latín-Galego*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. RODRÍGUEZ RÍO, X. e RODIÑO A. (1997) *Mellorando os servicios. Como ti queres (b) Documentos administrativos: modelos comentados*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. SCHMIDT, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française*. Baden-Baden: Nomos. Seminario de Lingüística e Informática. "Corpus xurídico LEGA galego-español", en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] <http://sli.uvigo.es/CLUVI/> [Consulta: 06.10.2006]-Corpus xurídico LEGEBIDUN (euskera-español), en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] <http://sli.uvigo.es/CLUVI/> [Consulta: 06.10.2006] SIMON, D. (1998) *Système juridique communautaire*. París: Presses Universitaires de France. SOLER, LL. (2002) *Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno*. DVD: Planeta Historia. SOURIOUX, J.L. e LERAT, P. (1975) *Le langage du droit*. París: Presses Universitaires de France. THIRY, B. (2005) *Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés, francés-español)*. Granada: Comares. YUSTE FRÍAS, J. (1999) "Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducións", en *Viceversa*, nº 5. 145-148.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01705			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://www.joseyustefrias.com			
General description	<p>O obxectivo primordial da materia «Tradución Xurídico-Administrativa Idioma 1:Francés-Español-Francés» é que o alumnado, unha vez adquiridos os coñecementos básicos do funcionamento institucional da xustiza e a administración en Francia (e/ou outros países francófonos) sexa capaz de realizar encargos de tradución directa (FR-É) e inversa (É-FR) de textos redactados no ámbito xurídico-administrativo con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito institucional moi específico dos Servizos Públicos da Administración.</p> <p>Por conseguinte, outro dos obxectivos é iniciar ao alumnado no exercicio profesional da Tradución e a Interpretación no medio Social (TIMS) para a súa actuación como profesional da tradución e interpretación xuradas, cando teña que intervir nos procesos de mediación que se producen diariamente entre os provedores de Servizos Públicos da Administración (Sanidade, Educación e Xustiza), por un lado, e as persoas migrantes alófonas, por outro.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser

CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18 Creatividade	- Saber estar / ser
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Demostrar coñecementos básicos na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación *comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza.	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT3 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Demostrar unha excelente competencia no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios *unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT19

O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como eminente profesional da tradución xurídica e xurada, o alumno debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en español e en francés, así como coñecer perfectamente xa, a estas alturas do grao, cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE24 CE27 CE30 CE33 CT2 CT3 CT4 CT7 CT8 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
--	--

Ante a posibilidade de formarse nun futuro máster como tradutor-intérprete xurado, o alumno debe ser perfectamente consciente, no último curso de grao, de que o profesional da TIMS (Tradución e Interpretación no Medio Social) realiza unha mediación transcultural cando, ao traballar para as administracións, traduce non só palabras senón tamén a linguaxe non verbal no contexto sanitario, educativo e xudicial do país onde exerce a súa profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CT2 CT7 CT8 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
---	--

Contidos

Topic

1. Les institutions juridiques et administratives de la France	1.1. Justice 1.2. Administration 1.3. Collectivités locales 1.4. International
2. A tradución xurada	2.1. Tradución xurídica, xudicial e xurada 2.2. Características da tradución xurada 2.3. A figura legal do Tradutor-Intérprete Xurado 2.4. A necesaria regulación do exercicio profesional. 2.5. A tradución xurada como actividade profesional

3. A paratradución da tradución xurada	3.1. A noción de paratradución 3.2. O tradutor-intérprete xurado como primeiro axente paratraductor 3.3. Tipos de paratextualidad en tradución xurada 3.4. Habitus na tradución e interpretación xuradas no medio social
4 Traduction et Interprétation en Milieu Social (TIMS)	4.1. Médiation et TIMS 4.2. Migrations, métissages et TIMS 4.3. Transes culturelles et TIMS 4.4. Dévoiler les regards de l'autre dans la diversité culturelle 4.4. Les faux seuils du TIMS dans le domaine de la santé

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina *facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre *TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina *facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como os artigos publicados nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Atención personalizada

	Description
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE24
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución directa (50%) e inversa (50%) xurídico-administrativa serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/	40	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12 CT13 CT14
Sesión maxistral	Probas puntuais en castelán propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que tenrá lugar na última semana de clase	40	CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE30 CT10 CT14

Other comments and July evaluation

Tanto na segunda como na terceira proba calquera erro no protocolo de paratradución das respectivas traducións xuradas invalidan as probas. A copia ou o plaxio serán penalizadas. Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba. No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará ademais das mesmas tres probas que a avaliación continua, doutras dúas probas de tradución xurada (o que fai un total de cinco **probos escritos**) con dicionarios: unha directa e outra inversa. Ademais do cinco probas mencionadas o alumnado deberá concertar unha entrevista co profesor para a realización dunha **proba oral en francés** na que contestará as preguntas do profesor. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma FAITIC

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck. Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel. Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien. Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF. De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457. Guillien, R. y Vincent, J. (1995) *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz. Jiménez Salcedo, J. R. (2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto* de Fin de Carrera dirixido por José Yuste Frías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] Rassat, Michèle-Laure (1994) *La justice en France*, París: PUF, col. QSJ, n.º 612. Reguerio Rodríguez, M. J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán*. Trabajo Fin de Carrera dirixido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] Yuste Frías, José (1999) «**Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica entraducción**», en *Viceversa*, n.º 5. 145-148. Artigo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf> tamén en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm> Yuste Frías, José (2000) «**Les ressources en ligne du traducteur juridique de l'an 2000**», en Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes [ed.] *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique. Actes du Colloque international organisé par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève et l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes*, Ginebra: astti, Bern y etí, pp. 491-502. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf> tamén en: <http://www.tradulex.org/Actes2000/Yuste.pdf> Yuste Frías, José (2005) «**Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 59-82. Capítulo disponible en red: Yuste Frías, José y Alberto Álvarez LUGRÍS [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 1, ISBN: 84-8158-290-5. Presentación e extractos del libro disponibles en Internet: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traducción-teoría-didáctica-profesión.html> Yuste Frías, José (2010a) «**Au seuil de la traduction : la paratraduction**», in Naaijken, T. [ed.] (2010) *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. Genèses de Textes - Textgenesen (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html> Yuste Frías, José (2010b) «**Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/02/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/interpretes-de-papel-para-mujeres-embarazadas-inmigrantes.html> Yuste Frías, José (2010c) «**Desvelando miradas**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/04/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas.html> Yuste Frías, José (2010d) «**Allez, Ola, Olé la France!**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 31/05/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/allez-ola-ole-la-france-.html> Yuste Frías, José (2010e) «**Desvelando miradas 2: Fulla**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 04/10/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P Yuste Frías, José (2011a) «**Desvelando miradas 3: la niña del velo de Arteixo**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/03/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-3-la-nina-del-velo-de-arteixo.html> Yuste Frías, José (2011b) «**Desvelando miradas 4: Ana Pastor o cuando el micro desvela**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 31/03/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-4-ana-pastor-o-cuando-el-micro-desvela.html> Yuste Frías, José (2011c) «**Mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel**», *Pildora T&P, n.º 15*, Vigo: T&P_UVigo-TV, [en red], 12/04/2011. <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/184-mujer-embarazada-inmigrante-busca-interprete-que-no-sea-de-papel.html> Yuste Frías, José (2011d) «**Desvelando miradas 5: el declive simbólico de Europa**», *Blog de*

Yuste. *On y sème à toutvent*, [en red], 12/05/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-5-el-declive-simbolico-de-europa.html> Yuste Frías, José (2011e) «**Desvelando miradas 6: el burka como excusa**» *Blog de Yuste. On y sème à toutvent*, [en red], 1/09/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-6-el-burka-como-excusa.html> Yuste Frías, José (2011f) «**Desvelando miradas 7: el burka como souvenir**» *Blog de Yuste. On y sème à toutvent*, [en red], 8/09/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-7-el-burka-como-souvenir.html> Yuste Frías, José (2013a) «**Du paratexte à la paratraduction**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013b) «**Traduire c'est être " en para "**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013c) «**Métissages et traduction**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013d) «**Identité et traduction**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2013e) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll. «Métaphrastique» dirigée par Jean-René Ladmiral, pp. 115-145. Publication disponible en ligne: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013_Aux-seuils-TIMS.pdf Yuste Frías, José (2014a) «**Interprétation-médiation I**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 9/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014b) «**Interprétation-médiation II: l'image du pont et la TIMS conçue comme passage**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 10/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014c) «**Interprétation-médiation III: transes culturelles à éviter dans la TIMS**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014d) «**Interprétation-médiation IV: la notion de paratraduction et l'expérience du seuil dans la TIMS**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014e) «**Interprétation-médiation V: la TIMS vécue comme expérience métisse**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014f) «**Interprétation-médiation VI: les faux seuils de la TIMS**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014g) «**Interprétation-médiation VII: l'interprète "ad hoc"**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/01/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014h) «**Interprétation-médiation VIII: l'interprète "invisible"**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/02/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014i) «**Interprétation-médiation IX: l'interprète "écranisé"**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 31/03/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014j) «**Interprétation-médiation X: l'interprète "en papier"**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/06/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014k) «**Interprétation-médiation XI: conclusions**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 10/06/2014, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo Yuste Frías, José (2014l) «**Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social**» *Çédille*, monografía n.º 4: 91-111 Yuste Frías, José (2014) «**L'interculturalité à la Benetton**», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261> Yuste Frías, José (2014m) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Paris: Michel Houdiard, **NOUVELLE ÉDITION**, pp. 80-100. Yuste Frías, José (2015) «**Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique**», dans Navarro, Élisabeth et Jean-Michel Benayoun, [eds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101.

Fuentes de información en red: Página Facebook del profesor José Yuste Frías-Blog de Yuste. On y sème à tout vent (Blog de Investigación T&P)-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE <http://www.elysee.fr/> <http://www.francophonie.org/Francophonie> <http://www.service-public.fr/> <http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

Recomendacions

Other comments

O alumno deberá superar ao longo do curso a principal dificultade coa que se enfrenta ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións locais, autonómicas, nacionais ou internacionais.

O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende alcanzar nesta materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01801			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24
Contidos	
Topic	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	2	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	26	39	65
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	6	12
Traballos e proxectos	0	25	25
Probos de resposta curta	2	15	17

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

	Description
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Traballos e proxectos Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competeness
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar tres probas individuais de tradución con tempo e material controlados. As dúas primeiras representarán un 10% da nota final cada unha e a última un 20%	40	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un breve proxecto de tradución non tutelado en grupo. Data de entrega: 27 de maio	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria	30	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

Other comments and July evaluation

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única. Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á profesora durante a primeira semana de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación única. Avaliación continua: Salvo casos excepcionais a criterio da docente, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións. Enténdese por asistencia "presenza, atención e participación activa nas actividades propostas". A mera presenza física do estudante na

aula durante a clase non se considera asistencia. As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual. As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio. Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. **Avaliación única:** Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar á realización dun exame único, que se celebrará na semana seguinte ao remate das clases (anunciarase a data en FAITIC) e que consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica. Na convocatoria de xullo, o exame consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.- Cometan máis de dous erros gramaticais.- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.- Incorran en plaxio total ou parcialmente. De maneira xeral aplicarase na corrección das traducións o seguinte modelo de corrección: Contrasentido: - 2 Falso sentido: - 1 Falso sentido leve: - 0,5 Omisión grave: - 0,5 Omisión leve: - 0,25 Ortografía: - 0,5 Gramática: - 0,5 Castelanismo: - 0,5 Terminoloxía especializada: - 0,5 Calco estrutural: - 0,5 Calco léxico: - 0,5 Imprecisión: - 0,25 Registro inapropiado: - 0,25

Bibliografía. Fontes de información

À **LECTURA OBRIGATORIA (a escoller unha)** García-Durán, J.A. (2003) Introducción a la economía. Barcelona: Ariel. À Harford, T. (2014) The Undercover Economist Strikes Back. Londres: Little Brown. À **OBRAS RECOMENDADAS:** Alcaraz Varó, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, E.; M.A. Campos Pardillos y C. Miguélez (2001) El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel. Harford, Tim (2007) El economista camuflado. La economía de las pequeñas cosas. Madrid: Temas de Hoy. Levitt, Steven D. e Dubner, Stephen J. (2011) Superfreakonomics. New York: Harper Collins. Kaplan, S. M. (2005) English-Spanish Spanish-English Business Dictionary. New York: Webster's. López Vidal, M.P. et alii (1998) Economía e organización de empresas. Ourense: Grupo Academia Postal. Pardellas, X. (2006) Economía Básica. Vigo: Xerais. À West III, T.L. (2012) Spanish Dictionary of Law and Business, 2nd Edition. Chattanooga: Theoklesia. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA DE CONSULTA** À **DICIONARIOS** 1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): Diccionario de economía y empresa. Madrid: Pirámide. 2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel. 3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español. Barcelona: UD, Ed. Empresarial. 5. BALEYTE, J. (1992) Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary. 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J. 6. BANCO MUNDIAL (1986) Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés. Washington: The World Bank. 7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): Diccionario económico y financiero. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección. 8. BLACK, H. C. (1990) Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 9. BROWN, R. H. (1980) Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español. Madrid: Mapfre. 10. Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés. (1997) Teddington: Peter Collin. 11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L. 12. CANO RICO, J.R. (1994) Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés. Madrid: Tecnos. 13. CANO RICO, J.R. (1994) Diccionario de derecho: español, inglés, francés. Madrid: Tecnos. 14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): Diccionario Mapfre de seguros. Madrid: MAPFRE. 15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español. Madrid: Dossat. 16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): Dictionary of accounting. Middlesex: Peter Collin Publishing. 17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés). Luxemburgo: CEE. 18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues. Bruxelles: C.E.E. 19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) Vocabulaire budgétaire des

comunautés europeas: francés, inglés, alemán, italiano, neerlandés, danés, griego, español, portugués. Bruselas: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (1985) Diccionario de Ideas Afines. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) Gran Diccionario Jurídico. Barcelona: De Vecchi.22. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés, inglés-español) Bilbao: Deusto.23. ELOSÚA, M. (dir) (1987) Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.24. ELOSÚA, M. (dir) (1993): Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término. Madrid: LIC25. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español) Washington: IMF.27. GARNER, B. A. (1987) A Dictionary of Modern Legal Usage. New York: Oxford University Press.28. GIL ESTEBAN, E. (1991) Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary. Madrid: Paraninfo.29. GISPERT, C. (dir) (1999): Diccionario de administración y finanzas. Barcelona: Océano/Centrum.31. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés. Madrid: Ediciones Pirámide.32. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): Diccionario de contabilidad y finanzas. Madrid: Cultural, S. A.33. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.34. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) Diccionario Internacional de siglas y acrónimos. Madrid: Pirámide.35. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés. Madrid: Fontenebro.36. PEARCE, D. (dir) (1999): Diccionario Akal de economía moderna. Madrid: Akal, D.L.37. RIBÓ DURÁN (1995) Diccionario de derecho. 20 edición. Barcelona: BOSCH.38. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) Diccionario de Economía y Finanzas. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.39. TORRENS DEL PRATS, A (1989) Diccionario de dificultades del inglés. Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUCCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.2. BORJA ALBI, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español Barcelona: Ariel.3. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) Introduction to Text Linguistics London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel].4. BROWN, G. e G. YULE (1983) Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) Análisis del discurso. Madrid:5. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) El lenguaje del derecho. Barcelona: Bosch.6. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada. 2ª edición. Granada: Comares.7. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.8. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) Introducción al derecho para no juristas. Pamplona: Eunate.**MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS**1. BERNSTEIN, L. (1996): Análisis de estados financieros. Bilbao: Deusto.2. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): Contabilidad: análisis contable de la realidad económica. Madrid: Pirámide.3. CARMICHAEL, D.R., LILIE, S. e MELLMAN, M. (1999): Accountants' handbook. New York [etc]: John Wiley, cop.4. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): International Accounting Standards Explained. New York: John Wiley & Sons.5. KNAPP, M. (1998): Financial accounting: a focus on decision making. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.6. LÁINEZ GADEA, J.A. (1993): Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.7. LINARES COLOMA, F. (2002) Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros. Madrid: Pirámide.8. LORING, J. (1997) La gestión financiera. Bilbao: Deusto.9. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2000) Casos prácticos de dirección financiera. Madrid: Pirámide.10. MEIGS, R. ET ALI (1999): Financial accounting. Boston [etc.]: Irwing, cop.11. NOBES, C, e R. PARKER (1995): Comparative international accounting. New York.12. PUIG BRUTAU, J. (1983): Fundamentos de derecho civil. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.13. QUINTANA, M. A. (1997) Principios de marketing. Bilbao: Deusto.14. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): Curso de economía de la empresa. Madrid: Ediciones Pirámide.15. TAMAMES, R. (1992): Curso de economía. Madrid: Alhambra Longman.16. URÍAS VALIENTE, J.(1995): Análisis de estados financieros. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.17. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986); Análisis del balance y de los resultados de la empresa. Madrid: El Autor.28. VALLS PINÓS, J. R. (1996): Análisis de balances. Madrid: Fundación Confemetal.19. WALTON, P. e HALLER, A. (1998): International accounting. London: International Thomson Business Press, cop.20. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): Fundamentals of financial accounting. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.21. WOELFEL, C. (1993): Análisis de estados financieros. Barcelona: Ediciones S.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Other comments

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01802			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	López González, Rebeca Cristina			
Lecturers	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa López González, Rebeca Cristina			
E-mail	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
General description	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CT15 Aprendizaxe autónoma

- saber
- saber facer
- Saber estar / ser

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

- saber
- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes

Competences

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE5
CE22
CE26
CT4
CT6
CT9
CT14

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.

CB2
CB3
CB4
CE5
CE8
CT4
CT6
CT9
CT22

- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE5
CE8
CE22
CE26
CT6
CT9
CT14
CT22

- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.

CB1
CB3
CE5
CE8
CE22
CE26
CT4
CT6
CT9
CT22

Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.

CB3
CB4
CE5
CE8
CE22
CE26
CT4
CT6
CT9
CT14
CT15
CT22

Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.

CB3
CB4
CE22
CT3
CT4
CT9
CT22

Contidos

Topic	
Os tipos de erros da tradución económica (Docentes: Álvarez e López)	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica (Docente: Álvarez)	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía (Docente: López)	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades (Docente: Álvarez)	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
O comercio (Docente: López)	As actividades comerciais Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
A contabilidade (Docente: Álvarez)	O custo e a súa contabilidade A contabilidade financeira
As institucións financeiras (Docente: López)	Moeda e divisa A banca A bolsa

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	0	8
Sesión maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probas de resposta curta	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas os docentes proporcionarán información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.

Sesión maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Description	
Traballos de aula	<p>Durante a realización de traballos de aula, as docentes avaliarán de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais das docentes. A plataforma de teledocencia faticionará como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán un periodo de tres semanas e realizaranse durante as titorías das docentes.</p> <p>Pídese que os estudantes contacten coa docente Cayetana Álvarez a través do correo: cayetanaalvarez@uvigo.es</p>

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar unha encomenda de tradución (20%). Na parte inversa, os alumnos realizarán unha encomenda, na que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

Other comments and July evaluation

Na **convocatoria de maio** existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única. Os alumnos que desexen acollerse á **avaliación continua** deberán indicarllo as docentes durante a primeira semana da materia na ficha que se debe

entregar con foto. Transcurrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola **avaliación única**.

Aviación continua: Salvo casos excepcionais a criterio das docentes, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións en cada parte da materia (directa e inversa). As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo. A materia terá tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, tradución directa e tradución inversa) e será obrigatoria que os estudantes superen as tres para superar a materia. As partes superadas na convocatoria de maio non deberán ser recuperadas na convocatoria de xullo e se gardarán durante o curso vixente. Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará a semana do 11 de maio de 2016 nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, salas e horarios desta proba a través de Faitic). As probas prácticas de directa e inversa celebraranse ó remate da docencia de cada parte. Datas aproximadas: marzo-abril directa (sen ordenador) e maio inversa. (Datos por confirmar en Faitic).

Aviación única: Os alumnos que deciden seguir este tipo de avaliación farán tres probas, unha teórica (20%), unha proba de tradución directa (40%) e outra de inversa (40%) para superar a materia. Esta proba celebrarase na semana do 11 de maio de 2016 (avisarase a través de Faitic das datas e salas destas tres probas).

Convocatoria de Xullo: O exame consistirá dunha proba teórica (20%), unha tradución directa (40%) e unha tradución inversa (40%). Será obrigatoria que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

OUTROS COMENTARIOS: En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que: -Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa). -Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). -Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións). -Incorran en plaxio total ou parcialmente. -A docencia de cada parte dos contidos poderán experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado. -A xustificación das faltas de asistencia deberá facerse nun período máximo de dúas semanas despois da data de ausencia.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996) *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (6ª ed., 2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (11ª ed., 2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.5. BALEYTE, J. (5ª ed., 2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985) *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.8. BLACK, H. C. (9th ed., 2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (2010) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (4ª ed., 2008) *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (4th ed., 2007) *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE.18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (7ª ed., 2000) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 22ª edición, Madrid.23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés, inglés-español)* Bilbao: Deusto.24. ELOSÚA, M. (dir) (3ª ed., 1990) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.25. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF.27. GARNER, B. A. (7th Ed., 2007) *Garner's Dictionary of Legal Usage*. New York: Oxford University Press.28. GIL ESTEBAN, E. (8ª ed., 2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.29. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.30. GISPERT, C. (dir) (1999) *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.31. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.32. LOZANO IRUESTE, J. M. (6ª ed., 2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide.33. MARTÍN ÁMEZ, F. (2002) *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid:

Cultural, S. A.34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.36. MOLINER, María. (3ª ed., 2008) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.38. PEARCE, D. (dir) (1999) *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.39. RIBÓ DURÁN (4ª ed., 2012) *Diccionario de derecho. 20 edición*. Barcelona: BOSCH.40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2ª ed., 2011) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar.42. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (14ª ed., 2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud. **MANUAIS DE TRADUÇÃO E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO** 1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (3ª ed., 2006) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S.Â Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid.6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (3ª ed., 2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate. **MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS** 1. BERNSTEIN, L. (1996) *Análisis de estados financieros*. Bilbao: Deusto.2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998) *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C*. Madrid: Colex.3. CAÑIBANO CALVO, L. (7ª ed., 1995) *Contabilidad: análisis contable de la realidad económica*. Madrid: Pirámide.4. CARMICHAEL, D.R., LILIE, S. e MELLMAN, M. (1999) *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.5. GALBRAITH, J.K. (1975) *Money: whence it came, where it went*. Boston: Houghton Mifflin.6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.7. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000) *International Accounting Standards Explained*. New York: John Wiley & Sons.8. KNAPP, M. (1998) *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.

9. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993) *Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española*. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.10. LINARES COLOMA, F. (2ª ed., 2009) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.11. LORING, J. (2ª ed., 2004) *La gestión financiera*. Bilbao: Deusto.12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2ª ed., 2006) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.13. MEIGS, R. ET ALI (1999) *Financial accounting*. Boston [etc.]: Irwing, cop.14. NOBES, C, e R. PARKER (12th ed., 2012) *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.15. PUIG BRUTAU, J. (1983) *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.17. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992) *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.18. TAMAMES, R. (2ª ed., 1994) *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.19. URÍAS VALIENTE, J.(1995) *Análisis de estados financieros*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986) *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.21. VALLS PINÓS, J. R. (1996) *Análisis de balances*. Madrid: Fundación Confemetal.22. WALTON, P. e HALLER, A. (2ª ed., 2003) *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.23. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981) *Fundamentals of financial accounting*. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.24. WOELFEL, C. (1993) *Análisis de estados financieros*. Barcelona: Ediciones S.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Subjects that it is recommended to have taken before

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Other comments

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01803			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Lecturers	Fernandez Rodriguez, Aurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro.</p> <p>b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo.</p> <p>Parte directa: 50%</p> <p>Parte inversa: 50%</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	CB1 CB2
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado.	CB1
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1 CB4
SUBCOMPETENCIAS: Coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico.	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26 CT4 CT22

Contidos

Topic	
1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financeiro, macroeconomía, microeconomía...
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa
3. Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira
3. Exercicios prácticos de tradución	3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. O tradutor no seu contexto
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega.	Ética e responsabilidade do tradutor 3.4. A correspondencia comercial

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (mediante test en francés e galego ou texto modelo con preguntas)
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais para traballar as competencias propias á tradución económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos (corpus) durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición. Deberanse identificar: APELIDO+NOME GLG-FRA APELIDO+NOME FRA-GLG
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) o seu traballo en francés/galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
	Description
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Probas de resposta curta

Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral.	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. 2 Glosarios: directa e inversa	20	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	10	CB1 CB3 CB4 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Probas na aula ou encomendas: 1ª (10%) semana antes do periodo de traballo autónomo, é dicir, semana do 25/03/2016 (directa) 1.ª proba (10%) semana antes do periodo de traballo autónomo, semana do 22/03/2016 (inversa) 2.ª proba (40%) na última semana de clases do 2.º cuatrimestre, semana do 06/05/2016 (directa) e 2.ª (40%) na última semana de clases do 2.º cuatrimestre, semana do 10/05/2016 (inversa)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26 CT8
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés.	10	CB1 CB2 CB3 CE26

Other comments and July evaluation

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. O alumnado que se acolla a avaliación continua deberá entregar os exercicios e traducións nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non cumpra cos prazos marcados pasará automaticamente a avaliación única. O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data indicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación: 1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota 2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial. 3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o 06 e 10 de maio de 2016 para entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 4 días naturais: 15%+ 15% da nota. **Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media.** 1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAIO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS EN XULLO (DATA PÁXINA WEB FFT) PARA NON ASISTENTES O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarse o día 06 e 10 de maio de 2016 na aula C14 ou/e en xullo na data indicada na páxina web da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en: 1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota 2. Tradución directa e

inversa con tempo limitado (2 probas de 1 h 45' cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) e o tempo só será de 1 hora. 3. 2 encomendas de tradución con comentario (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado na última semana de clases é dicir os días 06 e 10 de maio de 2016 (ou o día do exame oficial de xullo se se trata da 2.ª edición de actas) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 3 días naturais: 20%+ 20% da nota. **Será preciso aprobar cada unha das partes especificadas para poder facer a media. O plaxio será motivo de suspenso**

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRAFICOSFMI: *Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE)*, Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] iate, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña] Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa...], , 2006. LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie*. Édition 2005 conforme aux deux orthographe, Montréal: Aurel Ramat, 2004. LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosal, b. & Riveiro, Xesús (2004) *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2012) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.VV.AA. (2004) *Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005. Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, Ieda, «A terminología da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa Cabré, Carme Bach et Carles Tebé, dir. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, Mª T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología"* (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, *Economía y organización de empresas*. McGraw-Hill: Madrid, 1998. L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral Asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", *Sendeban*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154. Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2011. Lectura obrigatoria Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France*. Description, glossaire et lexique, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

À

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01804			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Lecturers	Fernandez Rodriguez, Aurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	<p>(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos:</p> <p>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro.</p> <p>*b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira).</p> <p>*c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser

CE22 Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE26 Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4 Resolución de problemas	
CT6 Capacidade de xestión da información	
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. *SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva, apelativa...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respectar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución adecuada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22

(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.

CB1
CB4
CE3
CE4
CE5
CE8
CT2
CT4
CT6
CT22

Contidos	
Topic	
1. Introducción. O sistema económico actual	(*)1. Conceptos *macroeconómicos e *microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e *hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas, contratos, etc. 4. Elaboración de glosarios. Fontes de documentación terminolóxicas, *terminográficas e textuais en rede.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou un texto con preguntas.
Sesión maxistral	Para que o alumnado adquiera un dominio básico suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse diferentes exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema que presente a tradución de textos económicos e financeiros GLOSARIO: O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato excel entregado pola profesora.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar diferentes traballos relacionados coas competencias necesarias para traducir os textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos os textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores elaborados dentro ou fóra da aula.
Presentacións/exposicións	O alumnado de avaliación continua deberá realizar e expoñer (en ES ou FR) un dos traballos cuxa temática será proposta ao comezo do curso e sempre relacionada coas competencias que cómpre adquirir para traducir correctamente textos económicos e financeiros así como co mercado da tradución do ámbito económico e financeiro

Prácticas autónomas a través de TIC Avaliaranse conxuntamente a participación nos debates dentro da aula, a resolución de problemas, os exercicios e as traducións entregadas en papel e a través de TIC debidamente identificadas (APELIDO+NOME_TXT) e revisadas con control de cambios no formato que se especificará nas aulas.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame (oral ou escrito) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa (economía e finanzas). Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, etc. ELABORACIÓN DE CORPUS E GLOSARIOS	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso.	15	CB1 CB3 CB4 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os textos traducidos deberán ser entregados en papel e en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura. O alumnado deberá realizar 2 probas de tradución (na aula ou en forma de encarga PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª proba será un encargo para cada unha das partes (directa e inversa) que deberán ser entregados á profesora o último día de clase antes do período de traballo autónomo, na semana do 22/3/2016 e do 23/03/2016 (10%). 2.ª proba será unha tradución para cada parte (directa e inversa) na aula o penúltimo e último día de clases do 2.º cuadrimestre, na semana do 10/5/2016 e 11/05/2016 (40%), unha para directa e a outra para inversa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Probas de resposta curta	PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

Other comments and July evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo na FICHA) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será necesario asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución nun tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución nun tempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% da nota (se se trata de cartas será sen ferramentas)
4. Encargo de tradución que recibirá o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota

NOTAS: Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto. O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS os días 28 e 29 de abril de 2015 na aula Á Newton 9 ou/e 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da *FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 10% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución en tempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas)
4. Encargo de tradución con comentario que recibirá o día da proba na aula e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 30% da nota
5. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente: 20% da nota

NOTAS: Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

À RECURSOS

LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris: Seuil, 1984 (6 éd.). *Dictionnaire économique, commercial et financier. Français > Espagnol. Espagnol > Français*, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), late, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en línea,

<http://www.granddictionnaire.com> Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa...], , 2006. À

LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS

À Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes*, Montréal: Aurel Ramat, 2004.

LIBROS DE ESTILO - ESPAÑOL

Martínez de Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea*^{2ª}, 2001. El País, *Libro de estilo*, Madrid: Santillana, 2002.

CORRESPONDENCIA

COMMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Héliène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005. **Recursos**

documentais sobre

terminología Alves, Ieda, «A terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272.

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, *Economía y organización de empresas*. McGraw-Hill: Madrid, 1998. L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.*

Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", *Sendebarr*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154. Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Lectura obligatoria

Fernández Rodríguez, Aurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010. À

À

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01901			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Alonso Bacigalupe, Luis			
Lecturers	Alonso Bacigalupe, Luis			
E-mail	lalonso@uvigo.es			
Web				
General description	Materia na que se avanza nas técnicas da IS desenvolvidas a un nivel básico no curso anterior. A materia fornece os instrumentos e habilidades necesarios para a práctica da IS especializada. Inclúe o traballo en directa e inversa de materiais especializados que se presentarán con frecuencia en formato vídeo ou ben acompañados de presentacións en power point, achegándose así ás condicións de traballo no mercado local.			

Competencias

Code	Typology
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22 Destrezas de tradución	- saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber facer - Saber estar / ser
CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	CE3 CE12 CT1 CT9 CT22
Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE8 CT3 CT6 CT13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	CE17 CE18 CE21 CE22 CT7 CT9 CT18
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CE17 CT11 CT12 CT20

Contidos

Topic

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Tipoloxía discursiva e función en IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión maxistral	4	8	12

Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementarase coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementarase con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previos	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: <ul style="list-style-type: none"> (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10	CE3 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT3 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT22 CT23

Probas prácticas, de Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas execución de tarefas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e reais e/ou simuladas. outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:	90	CE3 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT3 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT20 CT22 CT23
1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos		
2. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos		
3. Lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.		

Other comments and July evaluation

O exame da convocatoria de decembro terá lugar na última sesión de clase. Como no momento de elaboración desta guía o horario de clase aínda non foi publicado non se pode ser máis explícito. O autor desta guía pediu repetidamente ao Decanato da FFT que se establecese un calendario oficial de exzames para evitar este tipo de incertezas, pero dita petición non foi aceptada. O autor desta guía lamenta os potenciais inconvenientes para o alumnado derivados dos conflitos que puideran xurdir caso de coincidencia deste exame con outros exames. O exame da convocatoria de xullo terá lugar na data indicada polo Decanato da FFT. O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés como xa aconteceu no pasado. ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 12 e 20 minutos, e máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (10-12 minutos) . O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas e será algún dos tocados ao longo do curso. Na avaliación da proba final teranse en conta tres aspectos indicadorexs de calidade do traballo dos intérpretes: (1) correcta e completa transmisión dos contidos, (2) calidade xeral da produción-articulación, e (3) calidade da lingua, rexistro e terminoloxía. O sistema de avaliación empregado consistirá na asignación de penalizacións en función da cantidade e gravidade dos potenciais erros cometidos, sendo preciso acadar un certo equilibrio entre os tres parámetros de calidade mencionados. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única. Para ambas convocatorias o exame será o mesmo tanto para os estudantes de avaliación continua como para os de avaliación única. Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación ao respecto entenderse que se acollen ao sistema de examen final único. Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, alo menos, a un 80% daa sesións de clase. As probas obrigatorias de IS (directa e inversa) se levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar o último día de clase en tantas quendas como sexa preciso. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única. En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acollaga a dito sistema. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se podrán sumar puntos a su nota final en virtude de la evaluación continua O sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua e a extensión dos textos será idéntica para todos os estudantes (de 1.200 a 1.500 palabras para a IS directa e de 1.000 a 1.200 para a IS inversa).

Bibliografía. Fontes de información

- Gile, Daniel, Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994), , Amsterdam: John Benjamins, 1997
- Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, , Amsterdam: John Benjamins, 1995

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación, , Granada: Atrio, 2010

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, , Manchester: St. Jerome, 1998

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles, , Granada: Atrio

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos, , Vigo

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

IDENTIFYING DATA**Advanced simultaneous interpretation language 1: English-Galician**

Subject	Advanced simultaneous interpretation language 1: English-Galician			
Code	V01G230V01902			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Advanced simultaneous interpretation language 1: French-Galician**

Subject	Advanced simultaneous interpretation language 1: French-Galician			
Code	V01G230V01903			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01904			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20 Facilitade para as relacións humanas	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22 Destrezas de tradución	
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	

CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CT1 CT4 CT6 CT9 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
Consolidar e dominar as técnicas de procura documental e a elaboración de glosarios previos e *ad *goc aplicados á práctica da interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT16 CT22 CT23

(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE17 CE20 CE21 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contidos

Topic	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre I IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 41.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3.Introdución aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación *ad-*hoc
5. O código deontolóxico do intérprete	5.1.As lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. Ética e *deontoloxía
6. O mercado laboral local da *IS e a contorna de traballo	6.1. Características: tipo de conferencias e reunións 6.2. A *IS inversa no mercado laboral 6.3. As cabinas: puras, mixtas
7. Introdución á xestión de clientes	7.1. O intérprete *freelance 7.2. O intérprete contratado por conta allea
8. Prácticas de *IS en todos os ámbitos	8.1. Prácticas de *IS directa 8.2. Prácticas de *IS inversa 8.3 Organización e práctica de interpretación en debates *organizados por estudantes

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiránse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

Atención personalizada

	Description
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxetivos de aprendizaxe.
Actividades introductorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxetivos de aprendizaxe.

Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
-------------------	---

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IS e a Tradución a vista así como a elaboración e *enunciación de discursos en lingua *B que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa (50%) e de execución de directa (50%) - de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun tarefas reais e/ou simuladas. discurso e unha entrevista, será o propio estudantes quen escollo o tipo de proba que será avaliada. Se *cualificarán os seguintes elementos:-técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; ;- contidos: coherencia *intra e *intertextual; ;- produción: calidade, corrección gramatical, expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia. Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .	90	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23	

Other comments and July evaluation

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC. Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua *B á lingua A, e outra dun discurso da >*B podendo substituír unha delas por unha bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia. Os criterios de cualificación serán os referidos nas apartados probas prácticas de execución de tarefa reais e/ou simuladas. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación *continua e do 100% para os demais..

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia *intra e *intertextual

- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, *prosodia.

-corrección *gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non terminar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James , Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Other comments

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Advanced consecutive interpretation language 1: English-Galician**

Subject	Advanced consecutive interpretation language 1: English-Galician			
Code	V01G230V01905			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01906			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Castelán Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Domínguez Araújo, Lara			
Lecturers	Domínguez Araújo, Lara			
E-mail	laradoar@gmail.com			
Web				
General description	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. • Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. • Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. • Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. • Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional. 			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE29	Formación universitaria específica	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.

CB1
CB2
CE8
CE12
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT4
CT8
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT17
CT18

Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.

CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE8
CE12
CE13
CE17
CE18
CE21
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.

CB3
CB5
CE1
CE3
CE8
CE10
CE12
CE17
CE18
CE21
CE24
CT6
CT9
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Topic

I. Introducción 1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe). 5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas. 6. Elaborar discursos propios nas linguas A e B con fluidez e propiedade.
II. Fundamentos 1. Consolidación das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva entre as linguas A e B.	1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 3. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores. 4. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A e viceversa.
III. Perfeccionamento 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso. 4. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8
Probas de autoavaliación	1	10	11

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.

Atención personalizada

	Description
Prácticas de laboratorio	<p>A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías.</p> <p>Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo.</p> <p>No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.</p>

Avaliación

	Description	Qualification	Evaluated Competences
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.	Formativa 0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.		

Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminarios	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	5	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A, cunha parte en inversa. Para cualificar esta proba empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	90	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Probas de autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	5	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

Other comments and July evaluation

Para poder optar á **avaliación continua** —explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente— cómpre realizar satisfactoriamente as seguintes tarefas ou probas de avaliación: elaboración de discursos nas linguas A e B, exercicio de autoavaliación e realización dunha proba de interpretación (da que é imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 e que se celebrará na última semana de clase, isto é, na semana do 14 ao 18 de decembro, segundo o calendario da FFT). Tanto na clase como na plataforma Fatic informárase da secuenciación das distintas tarefas para o mellor aproveitamento do curso. Así mesmo, dado o deseño e carácter práctico da materia, baseados na aprendizaxe progresiva, recoméndase asistir ás clases, aínda que non é obrigatorio.Â

Tanto a **avaliación única** (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B).

No caso do **alumnado de intercambio** que posúa unha competencia maior do inglés que do castelán como lingua activa, poderá interpretar maioritariamente desta lingua ao inglés e ser avaliados en consecuencia, sendo os requisitos iguais que para o resto de alumnado —tanto para avaliación continua como única—, coa única diferenza de que, no seu caso, entendemos como lingua A o inglés e lingua B o castelán.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised ed., 2009, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting -a short course, 2005, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alica

Rozan, J. F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2nd ed., 2012, Multilingual matters

Gillies, A., Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>, ,

Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Other comments

Recoméndase para estudantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.

IDENTIFYING DATA**Advanced consecutive interpretation language 1: French-Galician**

Subject	Advanced consecutive interpretation language 1: French-Galician			
Code	V01G230V01907			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01908			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Lecturers	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
E-mail	mascunan@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións.</p> <p>Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización.</p> <p>En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.</p>			

Competencias

Code	Typology
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras - saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral - saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo - saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada - saber
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación - saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación - saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais - saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura - saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo - saber facer
CE22	Destrezas de tradución - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos - saber facer
CT4	Resolución de problemas - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información - saber facer
CT7	Toma de decisións - saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico - saber facer
CT9	Razoamento crítico - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo - Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional - Saber estar / ser

CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- Saber estar / ser
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20 Lideranza	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	
CT24 Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE9 CE21 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE13
CE17
CE18
CE21
CT4
CT7
CT9
CT10
CT11
CT13
CT14
CT16
CT17
CT22
CT23

Perfeccionar as distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito

CE1
CE3
CE4
CE6
CE12
CE13
CE17
CE18
CE21
CE22
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT22
CT23

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace.

CE2
CE4
CE6
CE9
CE11
CE12
CE17
CE18
CE19
CE21
CT3
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT20
CT22
CT23
CT24

Contidos

Topic	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva inversa e directa.	1.1. Os *discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. *Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. *Ambito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. *Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva inversa	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de *IC nas dúas direccións, inversa e directa	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia *inter e *intratextual -a *correccion léxica e *gramatical -o produto. fluidez, *prosodia etc
5. Exercicios prácticos en *IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia *inter e *intratextual -a *correccion léxica e *gramatical -o produto. fluidez, *prosodia etc
6. O mercado laboral da *IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4

Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudos/actividades previos	0	10	10
Traballos de aula	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da IC. Familiarizaranse os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parellas. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IC e IE así como exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IC e da *IE.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións consecutivas de conferencia : unha directa e unha inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de ligazón (50% cada unha). ;Avaliaranse os aspectos seguintes: ;Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a *estructuración a coherencia e o uso de nexos. &*lt;*br&*gt;Contido: corrección dos contidos. a coherencia *intra e *inter textual &*lt;*br&*gt;Produción: seguridade, fluidez, *prosodia, rexistro, corrección *gramatical e léxica &*lt;*br&*gt;Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as partes.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Other comments and July evaluation

Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superarÁ unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa, *fr>é e outro en inversa é>*fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de ligazón. Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.Â Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha

interpretación de ligazón e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Danie, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James, *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consecutive*, Genève, Georg,, 1956

*Escandell Vidal., María Vitoria, *Introducción á pragmática*, *Anthropos, 1993

Alonso *Bacigalupe , Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesion *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de

*Publicacións , 2004

*Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *lille, 1995

*Nolan; James , **Interprétation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002

*Herbert, Jean, *Manuel de *Interprète*, *Georg, 1952

Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956

*Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986
Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos. Aconséllase a consulta das páxinas web dos principais diarios e revistas francófonas e españolas así como de institucións nacionais e internacionais. Entregarase unha lista bibliográfica máis ampla e específica en clase.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Other comments

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Inglés-Galego**

Subject	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01909			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Currais Arcay, Jacobo			
Lecturers	Currais Arcay, Jacobo			
E-mail	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática non especializada na combinación inglés>idioma 1.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer

CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE17 CE21 CE22 CE33 CT1 CT6 CT8 CT9 CT10
Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE6
CE8
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT2
CT4
CT6
CT7
CT9
CT12
CT13
CT14
CT15
CT22
CT23

Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE2
CE17
CE20
CE21
CT8
CT11
CT12
CT13
CT16
CT22
CT23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE4
CE8
CE12
CE13
CE17
CE18
CE25
CE30
CE32
CT2
CT6
CT9
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Topic

Marco teórico.

- 1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros.
- 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
- 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-idioma 1.
- 1.4. Características do mercado laboral.

Prácticas de interpretación en laboratorio.

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>idioma 1).

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	41	80	121
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>idioma 1, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>idioma 1.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competencess
-------------	--------------------------------------

Traballos de aula	<p data-bbox="392 125 1023 174">Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua.</p> <p data-bbox="392 215 1023 264">Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.</p>	10	<p data-bbox="1310 125 1370 1657"> CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23 </p>
-------------------	---	----	--

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea inglés>idioma 1. Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos:	90	CB1
			CB2
			CB3
	1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto		CB4
			CB5
	da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de		CE1
			CE2
	simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de		CE3
			CE4
	nexos); resolución de problemas.		CE6
			CE8
	2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos		CE12
			CE13
	3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación.		CE17
			CE18
	4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.		CE21
			CE22
			CE25
			CE27
			CE30
			CE33
			CT1
			CT2
	CT4		
	CT6		
	CT7		
	CT8		
	CT9		
	CT10		
	CT13		
	CT14		
	CT17		
	CT22		
	CT23		

Other comments and July evaluation

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación inglés>idioma 1. A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrárase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters
- ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

IDENTIFYING DATA**Interpretation language 2: English-Spanish**

Subject	Interpretation language 2: English-Spanish			
Code	V01G230V01910			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Francés-Galego**

Subject	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Code	V01G230V01911			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contidos

Topic	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. ----- a) Exercicios de tradución á vista. b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (dos diversos países da francofonía) a galego.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés-Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

	Description
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE1
			CE2
			CE6
			CE9
			CE13
			CE17
			CT4
			CT7
			CT13
			CT23

Other comments and July evaluation

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, L. 2003. Investigación experimental en interpretación de linguas. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares. Collados, Á. y Sabio J.A.(eds). 2003. Avances en la Investigación sobre interpretación. Granada: Comares. Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille. Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares. Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

IDENTIFYING DATA**Interpretation language 2: French-Spanish**

Subject	Interpretation language 2: French-Spanish			
Code	V01G230V01912			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretation language 2: German-Galician**

Subject	Interpretation language 2: German-Galician			
Code	V01G230V01913			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Subject	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Code	V01G230V01914			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Alemán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Götz , Kathleen			
Lecturers	Götz , Kathleen			
E-mail	kathleeng@uvigo.es			
Web				
General description	(*)Iniciarase ao alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE6
	CE8
	CE12
	CE25
	CE26
	CE28
	CE30
	CE32
	CE33
	CT1
	CT2
	CT6
	CT10
	CT17
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español).	CB1
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CE1
	CE3
	CE4
	CE6
	CE8
	CE18
	CE24
	CE28
	CE30
	CE33
	CT1
	CT2
	CT22
	CT23

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarlos á práctica.

CB2
CB4
CB5
CE13
CE16
CE17
CE18
CE24
CE26
CT4
CT7
CT8
CT12
CT14
CT15
CT16
CT18
CT22
CT23

Contidos

Topic	
1. Interpretación consecutiva	1.1 Discursos do ámbito cultural 1.2 Discursos do ámbito político
2. Interpretación simultánea	2.2 Discursos do ámbito cultural 2.2 Discursos do ámbito político
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación nos servicos públicos 3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	22	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT22

Other comments and July evaluation

A proba última realizarase na última clase. Â

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación. O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elexir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

Bibliografía. Fontes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999

HERBERT, J., The interpreter's handbook, Genève, 1956

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Other comments

O nivel de alemán requerido para poder levar a cabo o traballo na aula é do B2-C1.

As materias anteriores de interpretación recomendado poden variar segundo a combinación principal.

IDENTIFYING DATA**Interpretation language 2: Portuguese-Galician**

Subject Interpretation
language 2:
Portuguese-Galician

Code V01G230V01915

Study programme (*)Grao en
Tradución e
Interpretación

Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd

Language

Department

Coordinator

Lecturers

E-mail

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Subject	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Code	V01G230V01916			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber - saber facer
CT13 Traballo nun contexto internacional	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.

CE1
CE9
CE17
CT4
CT7
CT13
CT23

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.

CE1
CE2
CE13
CT7
CT23

Contidos

Topic

1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	4	14	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado presentárase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentárase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que afrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada

Description
Prácticas de laboratorio O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

Description	Qualification	Evaluated	Competences
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Other comments and July evaluation

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación pt>es. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille. NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo). CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135. ALONSO BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp.

13-25. VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 1, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151. VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 3, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74. VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 6, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

IDENTIFYING DATA**Relacións Internacionais**

Subject	Relacións Internacionais			
Code	V01G230V01917			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language				
Department	Historia, arte e xeografía			
Coordinator	Domínguez Castro, Luís			
Lecturers	Domínguez Castro, Luís			
E-mail	dominguez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
---	--

Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionais	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
---	---

Contidos	
Topic	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución
2. Os actores internacionais	- O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	- O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e competencias. - Réxime lingüístico das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	- A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	- Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	- O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	- Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

Actividades introductorias	1	1	2
Sesión maxistral	40	58	98
Estudo de casos/análises de situacións	4	40	44
Probas de tipo test	2	2	4
Probas de resposta curta	1	1	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA.
Sesión maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será presentado nas actividades introductorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudios de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Estudo de casos/análises de situacións	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudios de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probas de tipo test	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudios de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probas de resposta curta	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudios de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Estudo de casos/análises de situacións	Valoración do estudo de caso entregado polo grupo de traballo e debate cos seus membros. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10. O traballo deberá ser subido á plataforma FAITIC, a máis tardar, o martes 5 de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Probas de tipo test	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar na segunda semana de marzo. O segundo, na primeira de maio. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Probas de resposta curta	Realización dunha proba sobre os contidos da materia na segunda semana de maio. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Other comments and July evaluation

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Dado as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta. No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na segunda semana de maio. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente. Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame, na data oficial marcada pola Facultade. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego, indistintamente.

Bibliografía. Fontes de información

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Compreender as relações internacionais, 2012, Lisboa: Gradiva

Calduch Cervera, Rafael, Relaciones Internacionales, 1991, Madrid: Ciencias Sociales

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., Enciclopédia das relações internacionais, 2014, Lisboa: Dom Quixote

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, 2013 (coord. Sobrino Heredia, José Manuel, Madrid: Tecnos

Fernández Navarrete, Donato, Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea, 2014, Madrid: Delta Editores

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, 2013, Madrid: Tecnos

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, 2014, Madrid: Tecnos

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009), 2012, Bruxelles: Peter Lang

http://europa.eu/index_es.htm, , ,

<http://www.coe.int/>, , ,

<http://www.un.org/>, , ,

Recomendacións

Other comments

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01918			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.es			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE22 Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE26 Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer
CE27 Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber - saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos ajenos ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das súas características, cualquier texto técnico-científico composto en inglés ou en galego a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das línguas especializadas técnico-científicas em idioma galego, o que requer o desenvolvimento de destrezas de leitura e exploração de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE5
CE8
CE14
CE17
CE18
CE21
CE27
CE32
CT7
CT9
CT14
CT15
CT22
CT23

Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte técnico-científico composto em inglês, e em relação à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarão críticos ou problemáticos.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE2
CE3
CE4
CE17
CE18
CE27
CT10
CT22

Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradução instrumental (equifuncional ou heterofuncional) entre inglês e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopédia', 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'artigo de divulgação' e 'artigo de revista especializada'.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE17
CE18
CE22
CE26
CE27
CT7
CT9
CT12
CT14
CT18

Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE5
CE8
CE14
CE22
CE27
CT5
CT6
CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE21
CE28
CE32
CT8
CT9
CT12
CT14
CT18

Contidos	
Topic	
Fundamentos da tradução técnico-científica (entre inglês e galego)	Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Habilitação em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica' e 'artigo de divulgação técnico-científica' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em inglês e em galego. Introdução à tradução técnico-científica inversa galego-inglês.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Traballos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

Atención personalizada	
	Description

Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

Description	Qualification Evaluated	Competences
Traballos tutelados	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE28 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as quais visam reproducir as condicións da práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
--	---	----	--

Other comments and July evaluation

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de avaliación final (exame oficial). Na primeira convocatoria anual, entende-se que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a cuarta semana letiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na segunda semana de decembro] e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro). O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [segunda semana de decembro] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto técnico-científico redigido en inglés, e —se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación nunha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas) AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versão simplificada acessível em www.infopedia.pt] ANTAS, Luiz Mendes. s/d (6.ª ed.). *Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Traço Editora. São Paulo. FÜRSTENAU, Eugênio. 2001 (25.ª ed.). *Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Editora Globo. São Paulo. TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR. 2007 (2.ª ed.). *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo. - - Comissão Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela. GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradação e Regeneração*.

Edicións da Galiza. Barcelona. GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela. - -BYRNE, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome. Manchester. GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona. GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés>Galego)*. Asociación Galega da Língua. Santiago de Compostela. GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübingen. MONTALI I RESURRECCIÓ, Vicent. 2005. *Manual de tradución científica*. Eumo Editorial. Vic. SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.

2. LEITURAS OBRIGATORIAS

DE CARVALHO, Rómulo. 2004. «A descuberta do mundo físico». Em R. de Carvalho: *Cadernos de Iniciação Científica*: 20-34. Relógio D'Água. Lisboa. GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferencias lexicosemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Other comments

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01919			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa			
Lecturers	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es			
Web				
General description	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer

CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE22 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE5
CE8
CE15
CE17
CE18
CE21
CE22
CE26
CE27
CT3
CT5
CT6
CT8
CT12
CT14
CT15
CT16
CT22
CT23

Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE5
CE8
CE15
CE17
CE18
CE21
CE27
CT3
CT5
CT6
CT14
CT16
CT22
CT23

Contidos	
Topic	
COÑECEMENTO XERAL E COÑECEMENTO ESPECIALIZADO	Revisión das diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado e das características dos textos que transmiten coñecemento especializado.
A CIENCIA E A TÉCNICA	Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO.
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características. Tipoloxías de textos e xéneros textuais: características e tradución.
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	2	3
Traballos tutelados	2	10	12
Sesión maxistral	4	4	8
Proxectos	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual, elaborará un documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacionará ditos aspectos cos contidos do curso.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

	Description
Traballos tutelados	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Titoría en grupo Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais.
No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Actividades introductorias	As actividades introductorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Traballos tutelados	O alumnado realizará un traballo tutelado. Neste traballo o estudante, de maneira individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatoriedade entregar este traballo para poder aprobar a materia. Data de entrega: 9 de novembro de 2015. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC.	10	CB1 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE21 CE27 CT6 CT23
Proxectos	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 5, os estudantes desenvolverán un proxecto de tradución inversa en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicárase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 5. Data de entrega: 11 de xaneiro de 2016. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e impreso na caixa do correo nº 109.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT3 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). As profesoras farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corruxirán e puntuarán unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana de docencia do cuadrimestre os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. É obrigatorio superar esta proba para superar a materia. Lugar: aula asignada para a docencia da materia. A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia.	20	CB2 CE4 CE5 CE17 CE18 CE22 CT15 CT22
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: primeira sesión da semana do 12 ao 16 de outubro de 2015, en horario de clase, na aula correspondente. A data exacta comunicárase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
--------------------------	---	---	--

Other comments and July evaluation

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de xaneiro. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación. ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):- **Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contén como entregadas.** Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes: a) Tráballo tutelado. b) Proxecto de tradución inversa. c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. d) Proba práctica de tradución directa. Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. A PROBA TEÓRICA REALIZARASE APROXIMADAMENTE NA SEMANA 6 DO CUADRIMESTRE (12-15 DE OUTUBRO DE 2015) EN HORARIO DE CLASE. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SEMANA DE DOCENCIA DO CUADRIMESTRE EN HORARIO DE CLASE. AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data. SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO) PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (índicase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses): 1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (20%) 2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%). 3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 200 palabras) do inglés cara ao español (40%). 4. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 200 palabras) do español cara ao inglés (30%). Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTEN, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que:- Cometan máis de dúas faltas de ortografía. - Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións). - Incurran en plaxio total ou parcialmente. *CONTIDOS

TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.2. Características dos textos especializados.3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos. 5. O método científico.6. Metas da linguaxe científica.7. Elementos e características do estilo científico-técnico.8. Notación científica e unidades de medida.Â

Bibliografía. Fontes de información

LIBRO DE LECTURA OBRIGATORIA:EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obrigatoria as partes 1 e 5 do libro, excepto o fragmento titulado "Geometría y experiencia" da parte 5).Â

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA: AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP. AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.ALCINA, A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*.Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*.Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua. GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.PINTO, M. e J.A. CORDÓN.1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea@*, 12(33): 88-97.ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.**Durante as primeiras sesións do curso entregaraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicaraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.**

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

IDENTIFYING DATA**Scientific-technical translation language 1: French-Galician**

Subject	Scientific-technical translation language 1: French-Galician			
Code	V01G230V01920			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01921			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	scruces@uvigo.es ocampo@uvigo.es			
Web				
General description	<p>A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentárase a aplicación das estratexias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía.</p> <p>A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa. A materia descomponse nun módulo de 27 horas de tradución directa francés > español impartido pola profesora María José Fernández Pintelos e nun módulo de 21 horas de tradución inversa español > francés impartido polo profesor Anxo Fernández Ocampo.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser

CT9 Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16 Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT18 Creatividade	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	CB1 CE4 CE26
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CE4 CE5 CT15 CT16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB2 CB3 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	CB4 CB5 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	CB2 CB5 CE4 CE5 CE8 CE23 CT6 CT15

Contidos

Topic	
1. Introducción ó discurso científico-técnico	1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica 1.2. Competencias na tradución científico-técnica. Xestión dos coñecementos sobre o campo temático e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas 1.4. Xéneros e tipoloxías textuais

2. Recursos e fontes documentais

- 2.1. Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico
- 2.2. Familiarización co campo temático
- 2.3. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas
- 2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: memorias, dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica

3. Práctica da tradución científico-técnica

- 3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica
- 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.)
- 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas
- 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	0	4
Traballos de aula	40	0	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	24	28
Traballos e proxectos	0	78	78

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

Atención personalizada

	Description
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución inversa	40	CB1
	10% Na primeira semana de decembro de 2015 realizarase unha proba de tradución inversa na aula.		CB2
	A nota desta proba forma parte das cualificacións entre as que se escollen as tres mellores notas, pois calcúlase a nota media do módulo de inversa a partir das tres mellores cualificacións obtidas entre as das tres encomendas e a da proba na aula.		CB3
			CB4
			CB5
			CE4
			CE5
			CE17
	Traducción directa		CE22
			CE26
	30% O 13 de xaneiro de 2016 ás 11 h. realizarase unha proba de tradución directa na aula.		CE27
			CT4
	As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media en caso de que se superen ámbolos dous módulos. De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse na convocatoria de xullo de 2016 a esa parte, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2016.		CT6
			CT7
			CT9
			CT18
Traballos e proxectos	Tradución inversa	60	CB1
	30%		CB2
	A nota media do módulo de tradución inversa, que representa o total de 40% da nota final, elabórase a partir das tres mellores notas dun total de catro cualificacións.		CB3
			CB4
			CB5
			CE4
	Tres das cualificacións proceden de encomendas. A primeira deberase entregar na última semana de setembro, a segunda na primeira semana de novembro e a terceira na segunda semana de decembro de 2015, todas elas via Faitic.		CE5
			CE8
			CE17
			CE22
	A cuarta cualificación procede do exame en aula (véxase o punto de tradución inversa do apartado de Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas).		CE23
			CE26
			CE27
	Traducción directa		CT4
	30 % Dúas encomendas. Unha na semana de traballo autónomo do 1º C (do 2-7 nov.) e a segunda a primeira semana lectiva de xaneiro (11-15 xan. 2016) Farase nota media das mesmas.		CT6
			CT7
			CT9
	Se a nota da segunda encomenda de dierecta supera polo menos en 1 punto á primeira, só se terá en conta a nota da segunda para facer as porcentaxes.		CT15
			CT16
			CT18

Other comments and July evaluation

Avaliación continua O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso nun módulo ou nos dous módulos deberá presentarse ó exame do(s) módulo(s) suspenso(s) á convocatoria da segunda edición de actas en xullo de 2016 na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. De ser o caso, a nota do módulo aprobado en avaliación continua conservarase unicamente ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2016.

Primeira edición de actas (xaneiro de 2016) A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final. Tradución directa: deberá presentarse a un exame o día 13 de xaneiro ás 11 h. e entregar unha encarga que se dará o mesmo día do exame, e que contará o 50% da nota. Para a tradución inversa: o alumnado concernido terá que realizar un exame de tradución na aula e na data correspondentes á derradeira sesión da materia en decembro de 2015. A nota da parte aprobada na primeira edición das actas en xuño de 2016 conservarase ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2016. **Segunda edición de actas (xullo de 2016)** A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final. Tradución directa: deberá presentarse a un exame na data establecida e entregar unha encarga que se dará o mesmo día do exame, e que contará o 50% da nota. Para a tradución inversa: o alumnado concernido terá que realizará un exame de tradución na aula e na data correspondentes ó exame oficial desta materia, segundo o calendario da Facultade. Para algunha das probas de tradución, o equipo docente poderá fixar un prazo de entrega posterior á data da convocatoria. Calquera copia o plaxio será cualificado con 0 (cero), e o traballo non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universita

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

De l'Homme, M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, 2004, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal

Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, 2001, Barcelona, Ariel

Gutiérrez Rodilla, B., *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, 1998, Barcelona: Península

Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*, 2005, Madrid: Gredos

Gonzalo, C. y V. García (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, 2002, Madrid: Síntesis

Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag

Maillot, J., *La traducción científica y técnica*, 1997, Madrid: Gredos

Martínez de Sousa, J., *Ortografía y ortografía del español actual*, 2004, Gijón: Trea

Montalt i Resurrecció, V., *Manual de traducció científicotècnica*, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel

Muñoz Torres, C.A., "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español", 2003, Barcelona, IULA

Vivanco Cervero, V., *El español de la ciencia y la tecnología*, 2006, Madrid: Arco/Libros

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

Requírese un nivel de francés C1.

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01922			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias

Code		Typology
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22

Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	CE14 CT5

Contidos

Topic

1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades. - Dobraxa. - Subtitulación.
2. A práctica da TAV.	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise crítica de estudos de caso.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	48	48
Proxectos	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	33	0	33
Outras	3	0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistras, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corraxirán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.
Proxectos	Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxa e subtitulación). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O alumno escollerá o material de traballo e consultará coa profesora a súa pertinencia antes de emprender a tarefa. - DOBRAXE: Opción 1: tradución borrador para dobraxe de 7 minutos dun documento audiovisual (debe conter narración/diálogos na maior parte dos 7 minutos). Opción 2: análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real dende faitic pola profesora.

Atención personalizada

	Description
Sesión maxistral	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Proxectos	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Outras	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22
Proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente). As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos sen docencia e unha distribución racional da carga de traballo.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Outras	Exame final da materia, con tempo controlado e material restrinxido, que constará de dúas partes: - Parte teórica sobre os contidos expostos nas sesións maxistras, aplicados e desenvolvidos durante as sesións prácticas. As respostas redactaranse en lingua galega. (30%). - Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%). A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE28 CT1 CT6 CT7 CT22

Other comments and July evaluation

Recoméndase a avaliación continua (sistema Bolonia). Se un alumno ou alumna non pode acollerse ao sistema de avaliación continua, deberá informar á profesora e renunciar por escrito a este sistema de avaliación nun prazo de dúas semanas a partir do primeiro día de clase. Neste caso, deberá realizar o exame final de avaliación única o mesmo día da proba final da avaliación continua. Tamén terá que realizar un exame de todos os contidos da materia o alumnado que suspenda a avaliación continua e se presente en xullo (2ª edición de actas). Tanto o exame de avaliación única como o exame de xullo consistirá nunha proba con dúas partes:- Parte teórica sobre os contidos recollidos nesta guía (30%).- Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%). A data do exame de xullo será fixada polo Decanato. Se se detecta o plaxio nalgún dos traballos entregados, a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imaxes*. Barcelona: Ariel. Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra. Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtítulos inglés/español*. Barcelona: Ariel. L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390. Lorenzo, L. e Pereira, A.M. (eds.). 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Universidade de Vigo. Lorenzo, L. e Pereira, A.M. 2001. *Traducción subordinada (II) El subtítulo*. Vigo: Universidade de Vigo. Montero Domínguez, X. (2006)

“Achegas para a tradución de produtos destinadosá dobraxe cara ao galego”, en *Viceversa* 12, Vigo: ATG-Universidade deVigo, pp. 111-120.Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña.Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Universidade de Vigo.VV.AA. 2012. *Superdicionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante.* Esta bibliografía básica complementarase na aula.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01923			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtítulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

Competencias

Code		Typology
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtítulado.	CE9

O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	CE18 CT8 CT14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtítulado.	CE14 CE18 CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contidos

Topic	
1. INTRODUCCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO	2.1. Historia: evolución do subtítulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtítulado 2.3. A práctica subtítuladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtítulador 2.4. Principais problemas de subtítulado: xerais (referentes culturais e intertextuais, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, carácter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Probas de resposta curta	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomos, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades e prácticas que o alumno realizará individualmente en casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades prácticas fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo alumno.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Titoría en grupo	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas para esta materia.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que levan a cabo na aula e no resto de metodoloxías, o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través de foros da plataforma de docencia, tutorías presenciais ou vía correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que levan a cabo na aula e no resto de metodoloxías, o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través de foros da plataforma de docencia, tutorías presenciais ou vía correo electrónico.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competencess
Probas de resposta curta	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. DATA: última semana de clase	30	CE3 CE4 CE9 CT15 CT22

Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas, unha de subtitulado e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos sen docencia e unha distribución racional da carga de traballo.	70	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22
-----------------------	---	----	---

Other comments and July evaluation

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar o traballo de subtitulado, o de dobraxe e presentarse á proba teórica.O alumno que non alcance a nota mínima presentarse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):Haberá un único exame na data fixada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia. Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

SON DE LECTURA OBRIGATORIA OS LIBROS DE CHAUME E DÍAZ CINTASChaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel. URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en <http://subtitle-workshop.uptodown.com>.A bibliografía completaras e na aula.Â

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
 Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
 Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01924			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Competencias

Code		Typology
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE3 CE4 CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobre e subtítulos)	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CE2

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtítulos...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

CE7
CE17
CT1
CT5
CT18

Contidos	
Topic	
1. Introducción á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulos, localización, multimedia...
2. A subtítulos	2.1. Etapas no proceso de subtítulos 2.2. A práctica subtítuladora 2.2.1. Software de subtítulos 2.2.2. Convencións de subtítulos 2.2.3. O discurso subtítulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)
4. O axuste	4.1. Etapas do axuste

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	12	12	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	50	80
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	40	46

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Sesión maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtítulos e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Atención personalizada	
	Description
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrals permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18

Other comments and July evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo. O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias. O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro. Datas das probas: - Avaliación continua: - Proba de teoría: Na décima semana - Proba tradución audiovisual: Penúltima semana de docencia- Avaliación única: Última semana de docencia O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo. Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

''''
Bibliografía obrigatoria CHAUME, F. (2004) Cine y traducción , Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen. DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español , Barcelona: Ariel. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en Viceversa 12 , Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña , Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014) "Televisións públicas autonómicas y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Frankfurt. Peter Lang, pp. 121-132. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2015) La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos, Frankfurt. Peter Lang Bibliografía recomendada AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes , Barcelona, Ariel. CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtítol per a la TV , Vic: Eumo Editorial. DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG.

Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53. DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56 , Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390. DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación , Madrid, Cátedra. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8 , Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals , Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Audiovisual media translation language 1: French-Spanish**

Subject	Audiovisual media translation language 1: French-Spanish			
Code	V01G230V01925			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01926			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				

General description Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta e cativa; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, malia que tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.

Competencias

Code	Typology
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10 Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	- Saber estar / ser
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE27 Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE30 Coñecemento de idiomas	
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4 Resolución de problemas	- saber facer

CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15
--	---

Contidos

Topic

1 A industria editorial. 2 A industria editorial en galego e inglés.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade). 2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL? 4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida. 6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services — Requirements for translation services".	5.1 Tradución dun "best-seller" actual de Amazon e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada. 5.4 Tradución de material divulgativo de evento internacional contemporáneo. 6.1 Introducción e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Sesión maxistral	12	28	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Traballos tutelados	1.5	3	4.5
Presentacións/exposicións	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Probas de resposta curta	1.5	1.5	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades introdutorias. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Sesión maxistral	As sesións maxistras están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistras, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballos tutelados	O alumnado poderá realizar un traballo voluntario sobre algún dos aspectos tratados nos contidos da materia presentados nas sesións maxistras, que será explicado pola profesora. Durante a hora e media presencial dedicada a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo, así como realizará coa participación do alumnado unha simulación dun pre-traballo mediante proxección. Este traballo non é obrigatorio, pero podería subir a cualificación; nunca baixala.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo en idioma I na aula.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. As cualificacións serán apto ou non apto. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada

	Description
Actividades introdutorias	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Sesión maxistral	<p>A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos.</p> <p>As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios.</p> <p>En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos.</p> <p>As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios.</p> <p>En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.</p>
Traballos tutelados	<p>A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos.</p> <p>As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios.</p> <p>En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.</p>
Prácticas de laboratorio	<p>A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos.</p> <p>As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios.</p> <p>En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.</p>

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrals permtrá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante a encomenda de realización de cuestionarios sobre lecturas de artigos ou críticas sobre a materia.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE19 CE21
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios que traten a autorrevisión, revisión e corrección alleas de textos traducidos nos que se insiran dificultades de tradución... Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	30	CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. O traballo non é obrigatorio. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	0	CT12 CT15 CT22
Prácticas de laboratorio	Entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. De obter apto, contará un 35% na avaliación continua. O control das entregas farase na aula na data de entrega sinalada mediante "folla de control de textos recibidos". Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	35	CT11 CT14 CT17
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados mediante unha proba de resposta curta.	20	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10

Other comments and July evaluation

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: **1** Para o alumnado que segue a **avaliación continua** (imprescindible 80% mínimo de asistencia), todas as probas propostas son obrigatorias, agás o traballo (opcional) cuxa data de entrega será durante a primeira sesión á volta do período de traballo autónomo. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data do exame de maio-xuño que terá lugar na última semana lectiva, durante a derradeira sesión. **2** O alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño, deberá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia.

3 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (no horario e aula da última sesión e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos nas sesións. Non se permitirá empregar materiais auxiliares na proba de resposta curta, pero si na de tradución. Deberá superar as dúas probas para facer media.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia en negriña, no caso da avaliación única, indícanse as lecturas que se consideran obrigatorias e, xa que logo, obxecto de exame.ACT. 2006. La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa. Madrid: AENOR. [lectura obligatoria] AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. [lectura obligatoria] Álvarez Lugrís, A. 2011. "La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Bará, L. 2011. "Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome. Classe, O. (ed.) 2000. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London: Fitzroy D. Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome. Cortizas, A. 2001. *Chirlosmirlos. Enciclopedia dos xogos populares*. Vigo: Xerais. Dickinson, E. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses*, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Galego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela]. [lectura obligatoria] Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Even-Zohar, I. 1996. "A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario", en *Viceversa 2*: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. Feixó Cid, X. 2003. *Dicionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais. Fernández Rodríguez, A. 1995. "O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego", en *Grial* 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia. Gentzler, E. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña: RAG. González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega.", en *Viceversa 1*: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. ISO. 2013. *ISO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services*. Suíza: ISO. [lectura obligatoria] Kelly, N. e outros. [no prelo]. *The Language Services Market: 2013. An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry*. Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc. Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada. Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator*, 6/2. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria] Martínez De Sousa, J. 2011. "La traducción y sus trampas". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Martínez, M, P. Barash. 2003. *The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe*. Vantage. Noia Campos, Mª C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa 1*: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. Nord, C. 1997. *Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria] Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome. Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Á Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Vandaela, J. (ed.) 2002. *Translating Humour. Special Issue of The Translator*, 8/2. Manchester: St. Jerome. VV.AA. 2011. *Panorámica da edición española de libros 2011*. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Disponible en liña: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Data de consulta 04-07-12). Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG. Senz Bueno, Silvia. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de la autoría y originales de traducción*. Gijón: Trea. Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción", en *Sección de Lengua y estudios literarios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. [lectura obligatoria] Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*. Vigo: SPUV. Valado, L. 2008. "Quen traduce en galicia?", en *Praza das letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]*. Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Á Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. [lectura obligatoria] Valado, L. 2012. "Quality in Translation in Publishing as a Process". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. [lectura obligatoria] Valado, L. [no prelo]. *El modelo Qualitrapo*. Granada: Universidad de Granada. VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de*

Galicia e do Mundo. Vigo: Edicións do Cumio.VV.AA. 2004. Dicionario Xerais da Lingua Galega. Vigo: Xerais.Â VV.AA. 2004. Gran dicionario Cumio da Lingua Galega.Vigo: Edicións do Cumio.Â VV.AA. 2004. Termos esenciais de botánica. Santiago de Compostela: USC.Â VV.AA. 2005. Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega. Vigo: Galaxia.Â VV.AA. 2006. Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.Â VV.AA. 2004. Dicionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia.Nota: Durante o curso, poderase facilitar máis bibliografía que ampliará os contidos das sesións de teoría ou contextualización (sesións maxistras). Estas referencias, xa que logo, serán obxecto de avaliación para a modalidade continua. Poranse á disposición de todo o alumnado, baixo a etiqueta "lecturas de sesións maxistras", xerarquizadas segundo a data da sesión correspondente, a través de tres vías:1 mediante envío a través do correo electrónico;Â 2 ou cómpre buscar, por favor, en Facebook Vigotranslationemploymentforum Forotraduciónemprego;Â 3 ou no Servizo de reprografía da Facultade.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01927			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Valado Fernández, Liliana Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Lecturers	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es brodriguez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia de tradución 100% directa lle permitirá ao alumno unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial, principalmente no ámbito da tradución literaria. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, de avaliar textos literarios traducidos e manexará as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer

CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer
CT18	Creatividade	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25 CT10 CT14 CT16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE12 CT9 CT14

O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE10
CE11
CE17
CE21
CE27
CT4
CT8
CT12
CT13
CT23

Contidos

Topic	
1. A tradución editorial /a tradución literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución literaria e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas de análise lingüístico.
3. Análise contrastiva, avaliación e crítica de traducións literarias.	Revisión de textos narrativos.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.
5. Canción e poesía.	Problemática da tradución.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	0	10
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	40	40
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	6	28
Traballos tutelados	0	40	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tarefas e que o alumnado necesita para poder traducir os textos con eficacia e calidade.
Titoría en grupo	As titorías permitirán o comentario e revisión das encomendas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante diferentes tarefas dun xeito invididual na casa.
Traballos de aula	Diferentes tarefas que poñen en práctica os contidos e que buscan fomentar o espírito crítico e o traballo en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que permitan analizar e resolver os problemas de trasvase.
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución que constan de tradución e comentario crítico no que o alumnado xustifique as estratexias de trasvase manexadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Estudos/actividades previos Todas as unidades teñen una bibliografía obrigatoria das que o alumnado terá que realizar diferentes actividades.

Atención personalizada

	Description
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos de aula	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos tutelados	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	A) Entrega de actividades sobre a lectura obrigatoria. 10%. B) Entrega en grupos de dúas tarefas: análise contrastiva de textos traducidos (7,5%) e mercado editorial, normas e proposta de tradución (7,5%). Porén, a alumnado ten que entregar unha tarefa sobre a novela obrigatoria para aprobar a materia.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE2
			CE3
			CE5
			CE8
			CE10
			CE11
			CE15
			CE18
			CE21
			CE22
			CE27
CT6			
CT7			
CT9			
CT10			
CT16			
CT23			

Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. A primeira suporá o 20% da nota e a segunda o 25%. Datas de entrega das encomendas: semana do 22 ao 26 de febreiro e semana do 4 ao 10 de abril.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes realizadas en sesións diferentes e cun valor de 5 puntos cada unha. O alumno deberá aprobar cada unha das partes. A primeira parte será unha tradución (con dicionarios, sen ordenador) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase e a segunda incluírá un comentario crítico dunha tradución e cuestións teóricas que terán que estar redactadas en castelán. Datas: últimas dúas sesións.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CT4 CT9 CT18

Other comments and July evaluation

A materia é presencial (80% de asistencia obrigatoria). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación deberá renunciar por escrito o primeiro mes de clase. Neste caso a cualificación será unicamente a do exame final que terá lugar nas dúas últimas sesións e que abrangará todos os contidos da materia (incluíndo para estes alumnos as lecturas obrigatorias e novela obrigatoria) como se explica no parágrafo seguinte. O mesmo se aplicará ó exame de xullo. Como consta no apartado de avaliación, o exame final terá dúas partes cun valor de 5 puntos cada unha. A primeira parte da proba será unha unha tradución (con dicionarios, sen fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. A segunda parte incluírá un comentario crítico contrastivo dun texto meta (con dicionarios) e o texto fonte (pertencente ás obras traballadas na clase) e cuestións teóricas sobre os contidos do temario. Todo o alumnado terá que ter aprobada cada unha das partes para aprobar a materia (aínda que os alumnos de avaliación continua non terán que facer as preguntas sobre lecturas obrigatorias e novela obrigatoria). As datas das probas serán as mesmas que as dos alumnos de avaliación continua. Se gardarán partes aprobadas para a convocatoria de xullo aos alumnos de avaliación continua. Se se

detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0

Bibliografía. Fontes de información

O alumno terá que propor ás profesoras, NO PRIMEIRO MES DE CLASE, a lectura dunha novela de recente tradución ao castelán pero que terá que ler na versión orixinal escrita en lingua inglesa.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Calleja, A. 1993. «On Translating Metaphor». *Meta* 38/3, 479-488.

Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters.

Boase-Beier, J. e M. Holman. 1999. *The Practices of Literary Translation*. St. Jerome: Manchester.

Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.

Brunette, L. 2000. «Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. A Comparison of TQA Practices». *The Translator* 6/ 2, 169-182.

Carter, R.Y. e J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.

Classe, O. (ed.) 2000. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London: Fitzroy D.Coillie J. van e W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

Cuddon, J. A. 1977. *A Dictionary of Literary Terms*. Garden City, New York: Doubleday Company.

Dali, K., J. Dilevko e G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.

David, K. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Delabatista, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator* 2/2. Manchester: St. Jerome.

Even-Zohar, I. 2006 /1990. «The position of Translated Literature within the Literary Polysystem», en Weissburd, D. e A. Eysteinson (eds.). *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press, 429-434

Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.

Flotow, L. 1997. *Translation and Gender Feminist Theories Explained*. Brooklands: St. Jerome.

France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.

France, P. e Gillispie, S. (eds.) 2005. *The Oxford History of Literary Translation in English*. Oxford: Oxford University Press.

Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.

García Izquierdo, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

Gentzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Gonzalo García, C. e V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hatim, B. e I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.

Holmes, J. 1998. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

Holmes, J. e Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya: Mouton.

House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assesment*. Tübingen: Gunter Narr.

Jin, D. 2003. *Literary Translation*. Manchester: St. Jerome.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. e H. Van Gorp. 1985/ 1991. «Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.

Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.

Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator* 6/2. Manchester: St. Jerome.

Mamkjaer, K. e K. Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies* Oxford: Oxford University Press.

Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendebare* 12, 129-152.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. _____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Oittinen, R. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.

Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.

Platas Tasende, A. M. 2000. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa-Calpe.

Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.

Reiss, K. 2000. *Translation Criticism. The Potentials and Limitations*. Traductor Errol F. Rhodes. Manchester: St. Jerome.

Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.

Snell-Hornby, M. 1995. «On Models and Structure and Target Text Culture: Methods for Assessing Literary Translation», en Marco Borillo, J. (ed.) *La Traducción Literaria*. Col. Estudios sobre Traducción 12 Castellón: Universitat Jaume I.

Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Other comments

A bibliografía completárase na clase.

As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Code	V01G230V01928			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser

CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. SUBCOMPETENCIAS: CB1 Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais). Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.

CB2
CB3
CB4
CB5
CE8
CE10
CE15
CE17
CE18
CE21
CE22
CE24
CE25
CE27
CT4
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT18
CT22
CT23
CT24

Contidos

Topic	
1. A industria editorial 2. A industria editorial galega	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libeiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.
2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editoriais.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistrais, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargos de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada

	Description
Presentacións/exposicións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Traballos tutelados	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Probas de resposta curta Tanto durante as clases como nas horas de tutoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas tutorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	CB1 CB3 CB4 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entraránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargos de tradución.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos ou capítulos de libros obrigatorios (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10	

Other comments and July evaluation

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de carácter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo de 2016. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo. A avaliación continua e única son incompatibles. O alumnado que suspenda a avaliación de maio deberá presentarse á convocatoria de xullo que incluírá todos os contidos da materia. Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en abril (data que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro. O exame final de abril e xullo consistirá na realización dun traballo de tradución (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúas probas. Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Última edición de **Dicionarios monolingües - galego** VV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais. PENA, X. A (dir.) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia **Última edición de** **Dicionarios monolingües - francés** REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert. Journal officiel de la République Française. *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française **Última edición de libros de estilo - francés** Bureau de la Traduction. *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada. GAILLARD, Bénédicte. *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier. PEYROUTET, Claude. *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo _galegoDOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.VV.AA. *Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. **Libros de lectura obrigatoria**A principio de curso indícanse as lecturas obrigatorias en francés. O alumnado que non siga a avaliación continua poderá consultalas a través da plataforma TEMA.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

IDENTIFYING DATA**Publishing translation language 1: Languages: French-Spanish .**

Subject	Publishing translation language 1: Languages: French-Spanish .			
Code	V01G230V01929			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada lingua A1-lingua A2**

Subject	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Code	V01G230V01930			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuros tradutores/as e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia deputacións provinciais etcétera); servizos de normalización lingüística, principalmente os servizos municipais, coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional.</p> <p>Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente na tradución cara a galego.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser

CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados. Deste xeito, o alumnado debe adquirir as competencias para ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT15 CT22 CT23

<p>Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención na superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas</p>	<p>CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23</p>
---	--

Contidos

Topic	
Coñecementos temáticos básicos	<ul style="list-style-type: none"> - Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. A Lei 30/1992
Modelos documentais	<ul style="list-style-type: none"> - Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo - Series documentais e publicacións oficiais - Formularios institucionais
Enunciación xurídica e administrativa	<ul style="list-style-type: none"> - A lingua dos documentos xurídicos - Características en ambas as linguas - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	<ul style="list-style-type: none"> - Metodoloxía da busca documental - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	<ul style="list-style-type: none"> - Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución administrativa	<ul style="list-style-type: none"> - Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	25	32
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Proxectos	25	50	75
Presentacións/exposicións	3	3	6

Outros	1	4	5
Probas de resposta curta	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	2	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	5	7

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que debe desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumnado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan ao alumnado, traballando en equipo ou individualmente, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Presentacións/exposicións	O alumnado organizado en grupo debe realizar unha presentación razoada das dificultades de redacción e posterior tradución dun documento.
Outros	O alumnado debe manter unha actitude participativa para fomentar a aprendizaxe activa a través da participación en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.

Atención personalizada

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Outros	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas de resposta curta	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado e viceversa realizarase a través da plataforma TEMA da materia.

Avaliación

Description	Qualification Evaluated Competences
-------------	-------------------------------------

Proxectos	Cada estudante a FAITIC todas as tarefas que se lle encomende, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento do alumnado e corraxirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE18 CE22 CE25 CE28 CE33 CT1 CT7 CT12 CT15 CT21 CT22
Outros	Avalíase a actitude participativa en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24 CT7 CT8 CT23

Probas de resposta curta	O estudiantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Debe responder axeitadamente o 60%. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios de información en soporte papel ou telemático.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE10 CE11 CE13 CE18 CE26 CE28 CE33 CT4 CT6 CT14 CT15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana do cuadrimestre o alumnado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución, en ambas as direccións dun texto breve (250 palabras aproximadamente en cada texto).	40	CB2 CB3 CB4 CE17 CE21 CE22 CE24 CE26 CT1 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT21 CT22 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudiantado desta materia deberá resolver exercicios prácticos e teóricos individuais ou en grupo e expoñelos na clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23
---	--	----	---

Other comments and July evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplica ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- A asistencia a un 60% do curso, excepto en situacións excepcionais, comunicadas á docente razoada e xustificadamente
- Entrega na data límite do 80% dos traballos ao longo do curso, incluíndo os que non vaian ser cualificados.

O exame final realizarase nas penúltimas sesións do curso. O lugar indicárase con antelación a través da plataforma.

Requisitos do sistema de AVALIACIÓN ÚNICA:

Os/as estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua deberán someterse a un exame final que en data anunciada por FAITIC con antelación nunha aula por determinar e que será anunciada igualmente a través da plataforma.

Este exame

representará o 100% da nota final e constará das seguintes probas :

1. Proba teórica sobre o contido mínimo requirido e sobre o libro de lectura obrigatoria (30%). Para pasar a proba debe alcanzar 6 puntos/10.
2. Probas da práctica da tradución dun texto breve do español ao galego(40%)
3. Probas da práctica da tradución dun texto breve do galego ao español(30%)

Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Para aprobar a materia en segunda convocatoria (xullo), o alumnado debe presentarse a unha proba coas mesmas condicións que a proba de avaliación única.

Para aprobar a materia requírese aprobar cada parte. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen:

- Cometa máis de dúas faltas graves de ortografía, sintaxe, morfoloxía ou anacolutos.
- Presente máis dun contrasentido, falso sentido, sobretradución ou infratradución nas traducións
- Incorra en plagio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Boullón Agrelo, A. I. (coord.) , Léxico da Administración Castelán-Galego, Santiago, ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, A lingua dos documentos xurídicos, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., Manual de linguaxe administrativa, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,

Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Leobalde García, M.M. et alii, Curso de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., Introducción ao sistema político español,, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Rivas Cid, X., Manual básico de documentación, Santiago de Compostela: EGAP,2010 ,

VV. AA., Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,

Vidal Barral, Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

Varela Vázquez, B. et alii, Curso de linguaxe administrativa. Nivel superior, Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística, 2013,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego/V01G230V01939

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Other comments

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente, os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadán/á se ve obrigado/a a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente póñanse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Code	V01G230V01931			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Díaz Fouces, Óscar			
Lecturers	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes			
E-mail	fouces@uvigo.es			
Web				
General description	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	- saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Learning outcomes	Competences
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE7 CE14 CE15 CE23 CE31 CT4 CT5 CT7 CT9
Ser capaz de aprender con autonomía	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

Contidos	
Topic	
1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada e Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	1.1 DTP con LaTeX (O. Diaz Fouces) 1.2. Ofimática avanzada (J.M. Vergés) 1.3. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube (O. Ferreiro)
2. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos (M.J. Pintelos)	2.1. Introducción dos conceptos relacionados 2.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web. 2.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.
3. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos (M. Rodríguez)	3.1. Introducción dos conceptos relacionados 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 3.3. A localización de software: ferramentas e procesos.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1".

Atención personalizada

	Description
Prácticas de laboratorio	En titorías de cada docente para cada (sub)tema.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (33%)	100	CB1
			CB2
			CB3
	Práctica sobre localización de páxinas web (33%)		CB4
	Práctica sobre localización de software (33%)		CB5
	CE5		
	CE7		
	CE10		
	CE11		
	CE14		
	CE15		
	CE17		
	CE18		
	CE19		
	CE21		
	CE23		
	CE31		
	CT3		
	CT4		
CT5			
CT7			
CT9			

Other comments and July evaluation

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única. As tres prácticas serán entregadas no fin do periodo lectivo asignado a cada bloque da materia, nos primeiros venres lectivos de outubro, novembro e decembro.

Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, Las Palmas

Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Elsevier, Oxford

Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization, London: Routledge, 2013

Recomendaciones

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01932			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para xordos e audiodescrición para cegos.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	
CE29	Formación universitaria específica	
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser

CT9 Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12 Traballo en equipo	- saber facer
CT13 Traballo nun contexto internacional	
CT14 Motivación pola calidade	- saber
CT15 Aprendizaxe autónoma	
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18 Creatividade	- saber - saber facer
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	CE8 CT5 CT6
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	CE16 CE17 CE22 CT4 CT12 CT14 CT16

Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.

CE12
CE25
CE26
CE27
CE29
CE32
CT8
CT9
CT10
CT11
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT22
CT23

Contidos

Topic	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Os textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións con vistas a unha tradución funcional 2.2. Ámbitos (museos, concellos...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural
3. Os textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución
4. Os textos na organización de eventos	4.1. Textos de congresos, feiras, exposicións.
5. Tradución e accesibilidade	5.1. Subtitulación para xordos 5.2. Audiodescrición para cegos

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	30	37
Saídas de estudo/prácticas de campo	1	5	6
Sesión maxistral	20	6	26
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Traballos e proxectos	6	30	36

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades traditolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de faitic pola profesora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Organizaranse visitas a institucións, museos, etc. para que o alumnado vexa de primeira man as necesidades de mediación lingüística. Preténdese que destas visitas poida derivarse un proxecto real de tradución que formará parte da avaliación da materia.

Sesión maxistral A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.

Atención personalizada	
	Description
Estudo de casos/análises de situacións	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Traballos e proxectos	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22

Traballos e proxectos O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización.	50	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22
---	----	--

Other comments and July evaluation

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase. Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na última sesión da materia. Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía: BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang. RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel. Xunta de Galicia (2012) *Turgalicia.es* [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> Xunta de Galicia. Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática: <http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177> **Obras de consulta léxica e gramatical:** Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. Castro Macía, Luís. (2006). *Diccionario Xerais de sinónimos e antónimos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Fernández Salgado, Benigno (dir.). (2004). *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia. Guinovart, Xavier. (coord.). (2008). *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario>. RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG. VV.AA. (2000). *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais. VV.AA. (2012). *Diccionario moderno inglés-galego*. Ames: 2.0 Editora. VV.AA. (2012). *Superdiccionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. (1993). Colonia: Könnemann. * Esta bibliografía básica será complementada na clase.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Code	V01G230V01933			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es ocampo@uvigo.es			
Web				
General description	<p>"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas.</p> <p>O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.</p>			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer

CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Desenvolver competencias profesionales prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB4
CB5
CE9
CE12
CE16
CE17
CE24
CE25
CE26
CE27
CT3
CT7
CT8
CT12
CT13
CT15
CT16
CT17
CT24

Contidos

Topic

1. Patrimonio	<p>1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculas / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios</p> <p>1.2. Producción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG</p> <p>1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos</p>
2. Turismo	<p>2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos</p> <p>2.2. Tradución dos sistemas onomásticos</p> <p>2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia</p>
3. Organización de eventos	<p>3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación</p> <p>3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica</p> <p>3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe</p>

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión maxistral	10	10	20
Obradoiros	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiros	Nos obradoiros propóranse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

	Description
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Obradoiros	<p>A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa).</p> <p>O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).</p> <p>Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.</p> <p>Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>
Sesión maxistral	<p>A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa).</p> <p>O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo).</p> <p>Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe.</p> <p>Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.</p>

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Saídas de estudo/prácticas de campo	<p>[réxime de avaliación continua]</p> <p>Dentro das posibilidades de realización da saída de estudos real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento.</p> <p>Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir en galego ou en francés.</p> <p>A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final) e da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final).</p> <p>En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.</p>	40	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26 CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	40	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20	CB5 CE3 CE9 CE12 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT16 CT18

Other comments and July evaluation

Son dous os docentes que imparten este curso. Para aprobar, o alumnado deberá sumar suficientes cualificacións positivas entre todas as actividades das saídas de estudo, da resolución de problemas e de exercicio autónomo impartidas polos dous docentes. O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados Á a principios de curso ou non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar na segunda semana de decembro na hora de clase. A data concreta comunicárase a comezo de curso e figurará na información ofrecida via faitic. O exame final (segunda semana de decembro de 2015) consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas. O alumnado que suspenda o exame de decembro deberá presentarse ó exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliación continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo. O exame de xullo celebrarase o día da convocatoria oficial de xullo que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

Bibliografía. Fontes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommes devenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.
BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres:Routledge.D'ONOFRIO,Salvatore e JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) *Dire le savoir-faire. Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto *et al.* (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme. LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang. RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta envalor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.VOLKENANDT,Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en ClausVolkenandt e Christian Kaufmann (eds.) *BetweenIndigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*.Berlin: Reimer, 103-112.Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta do 12 de maio de 2012).

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Cultural services: Languages: French-Spanish .**

Subject	Specialised translation language 2: Cultural services: Languages: French-Spanish .			
Code	V01G230V01934			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Code	V01G230V01935			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Alemán Castelán Francés Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer

CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- saber - Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE18 CT9 CT22
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos

Topic

- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos.

Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das características do alóumnado:

1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno...

2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural, espazo natural, gastronomía... etc.)

3. Encontros musicais internacionais

Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical;

...

4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine.

Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...

Xeneralidades

En cada subtema se incluírán aspectos

a. Metodolóxicos:

1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros.

2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas

b. Contrastivos

3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo

4. Terminoloxía e fraseoloxía específica

c. Profesionais

5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais

6. Criterios de calidade. - autotavaliación, avalación allea

7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes.

Correctores lingüísticos.

10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aultas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

	Description
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas e a través da plataforma TEMA. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Description	Qualification Evaluated	Competences
Actividades introductorias		0	CB3 CE2 CE4
	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.		
Eventos docentes e/ou divulgativos		0	CT9
	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8

Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exercicios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	5	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0	CB3 CE14
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT17

Other comments and July evaluation

A condición para ser avaliada (avaliación continua) será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non

puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única, sempre e cando llo comunique á docente e xustifique tal circunstancia documentalmente. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015. A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame (características: cf. avaliación única) para todos os contidos da materia. Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras así como dunha revisión. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática:*

<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177> Höning, Hans G. / Kussmaul Paul, (1996) *Strategie der Übersetzung.*

Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra. Nord, Ch. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch:*

einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. **Lecturas obrigatorias:**

FEIXÓ CID, X. (2003): *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións.*

Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Ó longo do semestre depositarase na plataforma TEMA bibliografía complementaria.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Cultural services: German and Spanish**

Subject	Specialised translation language 2: Cultural services: German and Spanish			
Code	V01G230V01936			
Study programme	(*)Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Cultural services: Portuguese-Galician**

Subject	Specialised translation language 2: Cultural services: Portuguese-Galician			
Code	V01G230V01937			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Code	V01G230V01938			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Aproximación á práctica da tradución relativa aos servizos culturais na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito dos servizos culturais.	CB1 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE32 CT4 CT7
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	CB4 CB5 CE5 CE10 CE18 CE32 CT8 CT14
Utilizar as fontes de documentación máis útiles para levar a cabo traballos de tradución de textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CE12 CE22 CE27 CE33 CT14 CT23

Contidos

Topic	
Varietade textual dentro do ámbito dos servizos culturais.	Modelo de tipoloxía. Manifestacións textuais de orde secundaria.
Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Iniciación. Desenvolvemento.
Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas específicas.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Description

Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación			
	Description	Qualification Evaluated	Competences
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60	CB1 CB3 CE2 CE4 CE5 CE12 CE22 CT8 CT14 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7

Other comments and July evaluation

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 9 de decembro de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 19 de outubro de 2015 e do 16 de novembro de 2015, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de decembro e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba da convocatoria de decembro é na semana do 9 de decembro de 2015, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
-
- Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004
-
- Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998
-
- Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013
-
- Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España, Vigo, Universidade de Vigo, 2006
-
- Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal, Vigo, Universidade de Vigo, 2008
-
- Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
-
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014
-
- Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005
-
- Mauro Villar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro, Rio de Janeiro, Editora Guanabara, 1989
-

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Other comments

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01939			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución.			

Competencias

Code	Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE24 CE26 CE27
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contidos	
Topic	
BLOQUE 1: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	50	70
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previos	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Traballos tutelados	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
	Description
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación			
	Description	Qualification	Evaluated Competences

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	25
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba práctica consistirá na realización dunha tradución directa, que terá lugar na última semana do curso. É obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Data de celebración: última semana de clase ou semana seguinte	40

Other comments and July evaluation

As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio. A entrega dunha soa actividade avaliabile suporá a aceptación implícita da avaliación continua. **ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que contén como entregadas.** Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos. **A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO EN HORARIO DE CLASE OU NA SEMANA SEGUINTE.** **ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:** A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota. O exame de maio realizarase na última sesión do curso ou na semana seguinte. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC. **SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO) PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS** (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses): 1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%). 2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao galego (70%). Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos. **EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTENIR POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA.** En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que:- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais. **Á - Incorran en plaxio total ou parcialmente.** Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data. **Á**

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS 1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide. 2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel. 3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial. 5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J. 6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank. 7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección. 8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre. 10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin. 11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario*

jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés.* Madrid: Tecnos.14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros.* 4ª edición. Madrid: MAPFRE.15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español.* Madrid: Dossat.16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting.* 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE.18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues.* Bruxelles: C.E.E.19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugués.* Bruxelles: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines.* 7ª edición. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico.* Barcelona: De Vecchi.22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid:Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término.* Madrid: LIC.26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español).* 7th edition. Washington: IMF.28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage.* 3ª edición. New York: Oxford University Press.29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary.* 8ª edición. Madrid: Paraninfo.30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas.* Barcelona: Océano/Centrum.32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés.* 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas.* Madrid: Cultural, S. A.34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés.* Buenos Aires: Abeledo PERROT.35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos.* Madrid: Pirámide.36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español.* Madrid: ed. Gredos.37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés.* Madrid: Fontenebro.38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna.* Madrid: Akal, D.L.39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho.* 4ª edición. Barcelona: BOSCH.40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual.* 2ª edición. Madrid: Aguilar.42. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas.* 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUÇÃO E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos.* 6ª edición. Barcelona: Ariel.2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano.* 3ª edición. Barcelona: Ariel.3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto.* Barcelona: Ariel].5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso.* Madrid:6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho.* Barcelona: Bosch.7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada.* 2ª edición. Granada: Comares.8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* 3ª edición. Barcelona: Ariel.9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas.* Pamplona: Eunat.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil.* Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing.* Bilbao: Deusto.3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa.* 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía.* 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Code	V01G230V01940			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE24 CE26 CE27
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contidos

Topic	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.

Planificación docente			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	50	70
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previos	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Traballos tutelados	Realización de actividades que afrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
	Description
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación		
	Description	Qualification Evaluated Competeness

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. A entrega realizarase dúas semanas despois do remate da docencia presencial.	25	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10	CB1 CE2 CE24 CE26 CE27

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba práctica consistirá na realización dunha tradución directa, que terá lugar na última semana do curso. É obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Data de celebración: última semana de clase ou semana seguinte	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
---	---	----	--

Other comments and July evaluation

As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio. A entrega dunha soa actividade avaliabile suporá a aceptación implícita da avaliación continua. ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA: - **Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que contén como entregadas.** Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO EN HORARIO DE CLASE OU NA SEMANA SEGUINTE. ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA: A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporarán o 30% da nota. O exame de maio realizarase na última sesión do curso ou na semana seguinte. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC. SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO) PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses): 1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%). 2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (70%). Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos. EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTENIR POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que: - Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais. - Incurran en plaxio total ou parcialmente. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS 1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide. 2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel. 3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial. 5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J. 6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank. 7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección. 8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre. 10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin. 11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L. 12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico*,

financiero y bursátil: español, inglés y francés. Madrid: Tecnos.13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés.* Madrid: Tecnos.14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros.* 4ª edición. Madrid: MAPFRE.15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español.* Madrid: Dossat.16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting.* 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE.18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues.* Bruxelles: C.E.E.19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugués.* Bruxelles: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines.* 7ª edición. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico.* Barcelona: De Vecchi.22. **DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid:Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término.* Madrid: LIC.26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español).* 7th edition. Washington: IMF.28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage.* 3ª edición. New York: Oxford University Press.29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary.* 8ª edición. Madrid: Paraninfo.30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas.* Barcelona: Océano/Centrum.32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés.* 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas.* Madrid: Cultural, S. A.34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés.* Buenos Aires: Abeledo PERROT.35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos.* Madrid: Pirámide.36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español.* Madrid: ed. Gredos.37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés.* Madrid: Fontenebro.38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna.* Madrid: Akal, D.L.39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho.* 4ª edición. Barcelona: BOSCH.40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual.* 2ª edición. Madrid: Aguilar.42. TAMAMES, R. e S. GALLEGRO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas.* 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUÇÃO E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos.* 6ª edición. Barcelona: Ariel.2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano.* 3ª edición. Barcelona: Ariel.3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto.* Barcelona: Ariel].5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso.* Madrid:6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho.* Barcelona: Bosch.7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada.* 2ª edición. Granada: Comares.8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* 3ª edición. Barcelona: Ariel.9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas.* Pamplona: Eunat.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil.* Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing.* Bilbao: Deusto.3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa.* 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía.* 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948
 Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
 Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
 Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
 Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
 Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
 Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
 Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
 Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego			
Code	V01G230V01941			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Language	Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten como obxectivos fundamentais: a) Formar na práctica da tradución directa entre a segunda lingua estranxeira (Idioma II, francés) e o galego de textos do ámbito administrativo e económico. b) Perfeccionar os procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta a tradución administrativo económica. c) Mellorar o coñecemento e comprensión dos conceptos básicos de economía e das administracións dos estados nos que ambas as linguas son oficiais.			

Competencias

Code		Typology
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer

CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos especializados de carácter administrativo e económico redactados na lingua de partida (francés) . SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e administrativo de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo. Lograr entender e traducir un texto especializado administrativo económico e traballar as súas funcións.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23
--	--

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes xéneros e tipos de texto de carácter administrativo e económico (actas, estatutos, instancias, contratos, cartas, denuncias, periodísticos ...) e as súas características ou funcións (informativos, argumentativos, expositivos...) Asimilar as semellanzas e diferenzas con outros textos redactados na lingua de chegada.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23
---	--

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado do ámbito administrativo e económico. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado e aprender a resolvelos, argumentando as escollas. Aprender a manexar con sentido crítico as fontes de documentación. Saber avaliar os recursos terminográficos e documentais para producir unha tradución especializada adecuada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT8 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT21 CT22 CT23
---	--

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os ámbitos temáticos que nos ocupan nos dous sistemas lingüísticos. Adquirir as competencias temáticas e terminolóxicas necesarias para a tradución administrativo-económica.

- CB3
- CB4
- CB5
- CE1
- CE2
- CE3
- CE4
- CE5
- CE9
- CE10
- CE12
- CE15
- CE18
- CE21
- CE22
- CE25
- CE27
- CE28
- CE30
- CE32
- CE33
- CT1
- CT2
- CT4
- CT6
- CT8
- CT9
- CT10
- CT13
- CT14
- CT15
- CT16
- CT21
- CT22
- CT23

Contidos

Topic	
1. Introducción.	1. Fontes de documentación, terminolóxicas e terminográficas para a tradución administrativa e económica
2. Textos administrativos	2. Os textos administrativos descrición e especificidades 2.1. Tradución de textos rexistrados e xudiciais 2.3. Textos da administración educativa
3. Textos económicos	3. 1. Os textos económicos: descrición e especificidades. 3.2. Contratos mercantís, contratos de representación... 3.3. Estatutos de sociedades
	4. O mercado da tradución administrativa e económica en Galicia

Planificación docente

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Traballos e proxectos	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a presentar os textos administrativos e económicos e os recursos necesarios para adquirir as competencias necesarias, para producir unha tradución adecuada e conforme ás normas asumidas da profesión. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución especializada administrativo económica, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será orientado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente o seu traballo na aula.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a tradución especializada administrativo-económica e/ou exercicios realacionados coa actividade tradutiva.

Atención personalizada	
	Description
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas a través da plataforma FAITIC.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas a través da plataforma FAITIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas a través da plataforma FAITIC.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas a través da plataforma FAITIC.
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas a través da plataforma FAITIC.

Avaliación		
	Description	Qualification Evaluated Competences

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado (oralmente ou por escrito), ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE22 CE24 CT2 CT6 CT13 CT21 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución etc, Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE10 CE12 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT21 CT23

Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	10	CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE12 CE21 CE22 CE24 CE25 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16 CT21
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. 1ª proba+ encomenda 1 . 2ª proba +encomenda 2	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE15 CE18 CE22 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT21 CT22

Traballos e proxectos	Durante o curso realizaranse dúas encomendas: unha na metade do curso e outra ao final. As datas de entrega serán convenientemente indicadas con antelación a través de FAITIC. Pedirase unha tradución dun texto especializado comentada (dificultades e fontes).	20	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE12
			CE13
			CE15
			CT1
CT2			
CT4			
CT6			
CT7			
CT13			
CT14			

Other comments and July evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA:

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe entregar a ficha de alumno/a no primeiro mes de curso, asistir polo menos ao 60% das horas presenciais e entregar o 80% dos exercicios encargados a través de plataforma. O alumnado deberá entregar todos os exercicios en papel (en clase ou en caixa de correos) e por vía telemática nas datas estipuladas e identificados da seguinte forma: APELIDONOME_TXT. Non se recollerá fóra de prazo ningunha proba. As probas presenciais previstas para avaliación continua terán lugar en horario de clase e serán comunicadas coa suficiente antelación por faitic a todo o alumnado matriculado. Aqueles que se acollan á avaliación continua e obteñan unha cualificación de suspenso deberán presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo e/ou decembro nas condicións fixadas para a avaliación única.

As probas de AVALIACIÓN ÚNICA terán lugar a última ou penúltima semana de curso en horario docente, a data precisa será anunciada en FAITIC con antelación e consistirá en:

1. Tradución directa con tempo limitado e fontes documentais (papel e telemáticas) dun ou dous textos especializados cun volumen total en conxunto de 500 palabras (2h): 50% da nota.
2. Unha encomenda de tradución comentada que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 40% da nota + 10% comentario tradutolóxico .

A encomenda estará na plataforma FAITIC en DOCUMENTOS E LIGAZÓNS e as normas de presentación no apartado de EXERCICIOS.

NOTAS:

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO EN CADA UNHA DAS PROBAS, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos/as que:

- Cometan máis de dúas faltas graves de ortografía, gramática, sintaxe ou anacolutos.
- Cometan máis dun contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. Vocabulaire économique et financier, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.). Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos. En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf> Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, Vocabulario de economía. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] iate, La base de datos terminológica multilingüe de la UE, Office de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, [en liña,

<http://www.granddictionnaire.com> Realiter-Unión Latina, Léxico panlatino de comercio electrónico, [Neologismos económicos a través de la prensa...], , 2006 . LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., Le nouveau code typographique. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. Ramat, Aurel, Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004. LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004) Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006) Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña . CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. Le Français au bureau. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., Savoir rédiger le courrier d'entreprise. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005. Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, Ieda, «A terminología da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, M^a T., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, Economía y organización de empresas. McGraw-Hill: Madrid, 1998. Gallego Hernández, D. Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia, Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012. L'Homme, Marie Claude, La Terminologie : principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", Sendeban, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154 Montero Silvia; Pamela FABER B., Terminología para traductores e intérpretes, Granada: Tragacantos, 2008 . Lectura obrigatoria: Braconnay, N. (2010): La justice est les intuitions juridictionnelles, Paris: la Documentation Française, 2012, 2^a édition.

